

國立邊疆文化教育館叢書

第一種

法文文藏

開斯葉 著 原

瑤次張 譯 編

291R

國立邊疆文化教育館印行



由國家圖書館數位化、典藏

國立邊疆文化教育館叢書

第一種

法文文藏

原著 葉斯開  
編譯 張次瑤



國立邊疆文化教育館印行







33

~~44~~



8208

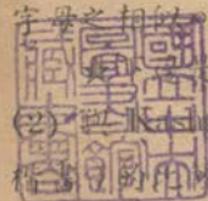
12124

## 第一卷 音韻

(一)字母：藏文有「有頭」(དབྱ་ཅན་)和「無頭」(དབྱ་མེད་)兩體，前者為楷體，後者為草體。在西藏西部的古石刻中，草體多代表較早的藏文書寫形式，楷體代表較晚的書寫形式，似乎是草體較楷體為早，不過二者皆在一千三百年以前就演化完成了。

藏文字母的淵源根據西藏中部的歷史學家們說是藏王棄宗弄贊(མྱེང་འཕྲན་ལྷན་པོ་)的大臣端美三菩(ཤྱན་མི་ལྷན་པོ་)在西歷六百三十二年左右採用印度天體(རྩྩ་ཅན་)字母增改而成的。可是西藏中部的歷史學家們在講字母來源時並沒有提到(རྩྩ་ཅན་)這個字，僅說是從印度字母中脫化而來的。因為天體字母是在十一世紀以前還沒有發明出來更不會有人應用的一種文字，他不可能是早已發明久經應用的藏文字母的祖先。所以中部的歷史學家的話也許比較靠得住些。此外還有許多別的說法，如 J. Ph. Vogel 根據他的研究結果說和藏文緊密關連的一種印度字是西北部 Gupta 字；Sarat Chandra Das 說藏文字母是從瓦都(Wartu)體字母來的；此外像 Rev A. H. Francke 說藏文與天體瓦都體的相似，遠不如與 Kashgar Brahmi 字母之相似。

這是一個藏文字母的楷體，今草體，(1) 古草體 (2) 即 Kashgar Brahmi，瓦都體，以及現行天城梵書(楷書)的比較表(3)



Tibetan dbu con. ३	Tibetan modern dbu med.	Tibetan Ancient dbu med.	Kashgar Brahmi.	Waktu.	Lan- cah.	Modern Devanagari
།	མ	མམ	𑖀𑖩𑖥	མ	𑖀	क
ཡ	ཨ	ཨཨ	𑖀𑖩	ཨ	𑖀	ख
ག	ཀ	ཀ	𑖀	ཀ	𑖀	ग
ང	།	།	𑖀	ང	𑖀	ङ
ཅ	ཅ		ཅ	ཅ	𑖀	घ
ཆ	ཆ	ཆཆ	𑖀	ཆ	𑖀	ङ
ཇ	ཇ	ཇཇ	𑖀	ཇ	𑖀	ज
ཉ	ཉ	ཉཉ	𑖀	ཉ	𑖀	ञ
ར	ར	ར	𑖀	ར	𑖀	त
ལ	ལ	ལལ	𑖀	ལ	𑖀	थ
ད	ད	ད	𑖀	ད	𑖀	द
བ	བ	བ	𑖀	བ	𑖀	न
པ	པ	པ	𑖀	པ	𑖀	प
ཕ	ཕ	ཕ	𑖀	ཕ	𑖀	फ
འ	འ	འ	𑖀	འ	𑖀	ब
ཨ	ཨ	ཨ	𑖀	ཨ	𑖀	म

Tibetan db#ran	Tibetan modern db#mod.	Tibetan Ancient dbu med.	Kashgar Brahmī.	Warta.	Lancho.	Modern Devanagari
ཅ	𑄎					
ཆ	𑄏					
ཇ	𑄐					
ཉ	𑄑					
ཏ	𑄒					
ཐ	𑄓					
ད	𑄔					
ར	𑄕	𑄕				
ལ	𑄖	𑄖	𑄖	𑄖	𑄖	𑄖
ཤ	𑄗	𑄗	𑄗	𑄗	𑄗	𑄗
ཌ	𑄘	𑄘	𑄘	𑄘	𑄘	𑄘
ཎ	𑄙	𑄙	𑄙	𑄙	𑄙	𑄙
ཏ	𑄚	𑄚	𑄚	𑄚	𑄚	𑄚
ཐ	𑄛	𑄛	𑄛	𑄛	𑄛	𑄛
ཅ	𑄜	𑄜	𑄜	𑄜	𑄜	𑄜
ཆ	𑄝	𑄝	𑄝	𑄝	𑄝	𑄝
ཇ	𑄞	𑄞	𑄞	𑄞	𑄞	𑄞

(1) 今草體藏文 (Tibetan modern དབྱ་མེད) 是普通書信和其他通俗的文件中所用的草體。

(2) 古草體藏文 (Tibetan ancient དབྱ་མེད) 是從拉大克那裏的石刻中搜集來的。

從這個表上可以看到藏文字母中是增加了幾個符號來表示梵文中所沒有的聲音。𑄆 𑄇 𑄈 顯然是從 𑄉 𑄊 𑄋 三個字母分化出來的。但是在轉寫梵文的時候，西藏改用他的 𑄆 𑄇 𑄈 來轉寫梵文的 𑄉, 𑄊, 𑄋 (例如用 𑄆 𑄇 來轉寫 𑄉𑄊𑄋)，我們必須假設說，使用着脫化出來藏文字母的那種印度字母的人在當時把梵文的這三個字母讀的有點兒像藏文裏的 𑄆 𑄇 𑄈，猶之乎現在居住在喜馬拉亞山脈南麓的居民們一樣（他們把 𑄉𑄊𑄋 [四] 讀成 [Tsar]）。𑄌 顯然是僅僅把 𑄈 掉轉過來就是了。𑄍 似乎是從 𑄎 造出來的，因為 𑄍 和 𑄎 聲音互有關連。𑄏 可能的不是普通印度字母中的字，是從土耳其斯坦來的。𑄐 和梵文的 𑄑 相當。𑄒 是西藏人自己發明的，他的功用可以看下邊各節。𑄓 是一個晚起的字。因為在新疆沙漠中發現的藏文寫語中原來只有二十九個字母，在那個時候還沒有寫出 𑄓 來。當這個聲音 [W] 第一次出現在古典中，這個聲音是用一個 𑄔 上邊添個 𑄒 來表示。這種表示 [W] 的方法一直保持着應用到古寫時期的終了。大約在西歷一千三百年左右用新寫法編著的 𑄔𑄕𑄖𑄗𑄘 出世以後，用 𑄔 上邊添個 𑄓 來表示 [W] 這個聲音。𑄙 是從 𑄔 分化出

(3) 摘自 Rev. A. R. Francke The Similarity of the Tibetan to the Kashgar Brahmi Alphabet

來的， $\square$  單用時常常讀 [V]，像下邊所說的，在轉寫梵文  $\square$  和  $\square$  時二者均可應用，普通只用  $\square$  專用來轉寫梵文字母是用下邊兩個方法表示出來 (a) 捲舌音僅把  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$   $\square$  掉轉個背作  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$  來轉寫梵文的  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$  (b) 把  $\square$  寫在  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$  的下邊來轉寫梵文的  $\square$   $\square$   $\square$   $\square$  藏文的三十個字母依照發音的部位與方法製成下表：

音的性質	發音部位	古根音	舌面音	舌尖音	唇音	喉音
清塞音及		$\square$ [ka]		$\square$ [ta]	$\square$ [pa]	$\square$ [ʔa]
塞擦音			$\square$ [tʰa]	$\square$ [tʃa]	$\square$	
清吐氣塞音及		$\square$ [kha]		$\square$ [tha]	$\square$ [pha]	$\square$ [ha]
吐氣塞擦音			$\square$ [tʰha]	$\square$ [tʃha]	$\square$	
濁塞音及		$\square$ [ga]		$\square$ [da]	$\square$ [ba]	$\square$ [ʔa]
塞擦音			$\square$ [dʒa]	$\square$ [dʒa]		
清擦音			$\square$ [ʃa]	$\square$ [sa]		
濁擦音			$\square$ [ʒa]	$\square$ [za]		
鼻音		$\square$ [ŋa]	$\square$ [ŋa]	$\square$ [na]	$\square$ [ma]	
邊音		$\square$		$\square$ [la]		
滾音				$\square$ [ra]		

半元音  $\square$  [ja]  $\square$  [wa]

$\square$

$\square$

(二) 聲母輔音：上邊三十個字母單獨應用時代表一個音級包括着一個聲母同時還含有[a]元音。

1. 發清音 ཀ་ཏ་པ་ 時一點也不帶吐氣的成份，像英語 Skate, Stale, Spear 這三個字裏的 k, t, p, 一樣，吐氣音 ཀ་ཏ་པ་ 讀的要比 Kate, Tale, Peer 中的 k, t, p, 強些並且硬些；濁音 ཀ་ཏ་པ་ 讀的像英語 Gate, Dale, Beer 中的 g, d, b,

2. ཅ་ཐ་ཇ་ (ཐ་ 讀的似英語之 Church [tʰatʰ] 中之 [tʰ]) ཅ་ 是不吐氣的，ཇ་ 讀的似英語 Judge 中的 [dʒ]) ཅ་ཐ་ཇ་ 間的區別和上邊 ཅ་ཐ་ཇ་ 一樣。

3. ཉ་ 是濁音 [z] 像英語 Leisure 中的 [z] (像法語 Jamais 中的 [z]，但是比較顎化性大些)

4. འ་ 是英語 Sing 中的 [ŋ]，但是藏語中常常用在一個音級的開始。

5. ི་ 是梵文的 ṛ̥，像英語 New 的聲母，New 按照藏文拚法是 ི་ [ɲu]

6. 可是在東部西康方言中濁輔音 ཀ་ཏ་པ་ཇ་ཇ་ 作聲母時讀的有一個吐氣聲音和印度的 ཀ་, ཏ་, ཐ་, ཇ་ 相似，並且實在難以和英語 [Kh, th, ph, tʰ] 分辨出來。此外 ཉ་ ི་ 與 ཀ་ ཏ་ 之區別也比較西部諸方言中難以辨別清楚 (例外參看第七節第八款)

## (三)元音：

1. 藏文每個字母和他的範本一樣都是代表一個音綴除去輔音之外後邊本來就會有一個 [a]。除非再加上其他的元音符號，才讀成別的元音。所以要表示元音是 [a] 的時候是不需要別的特別符號，除去下邊各節中所特別指出來的那些情形，特別的元音符號是 འ (འགྲོ་བུ) འ (གི་གུ), འ (ན་ཨོ), འ (ནའམ་ཀུ) 分別的讀作像德語意大利語和其他歐洲語言中的 e, i, o, u, འ 讀的像英語 Say 中的 [ei] 或者是 Ten [e]; འ 讀的像英語 Machine, Tin 中的 [i]; འ 讀的像英語 On 中的 [O]; འ 讀的像英語 Rule, Pull 中的 [u]。我們必須特別說明的便是所有的元音，包括着 e 和 o 都是短的（不像藏文的範本梵文中的元音那樣有長短之別），因為在藏語中沒有長元音，除非是在特殊的環境之下，像下邊第九節第五、六款中所說的。

2. འ 是個以喉門破裂作聲母的音綴，例如 འ འ [ʔama] 母親。

3. འ 原來是從 འ 演化出來的，འ 是表示張開既闔的喉門略帶破裂而後發出元音來像 Lily, an endogen (百合，一種單子葉植物) 中的 a, Lily, an 若用藏文寫起來是 འ་འི་འམ་ འ 西藏人稱之為小 འ，相反的僅僅是一個元音聽不到任何張開喉門所發生的破裂聲音，F. O. Schrader 在 Asia Major 第一卷第五十六頁上轉引 J.

VanManen 的描寫說是個[h]，像 Lilian 這個字若用藏文寫起來是 ལི་ལི་རྩ་ 西藏東部 ལ་ 與 ར་ 的區別可以嚴格的分辨出來，並且假若元音是 [O] 或 [u] 的話，為要竭力避免發生喉門破裂音 ལ་ ，於是讀的近似 [Wo] 或 [Wu]，例如 ལོ་མ་ [乳汁] 讀的像 [Wo ma]，བྱུག་པ་ [巢] 讀的像 [Wugpa]。在西部這種區別已經消滅。ར་ 讀的與 ལ་ 恰恰相同。

(四)音綴 每個藏文字母都可以表示一個音綴。音綴終止的標幟是一個點兒，叫作 ཚེག་ [Tsheg]，點在每個音綴收尾的右上角兒，例如 ཀ་ [Ka] 是一個音綴，這個點必須一致的寫在每個音綴之後，除去在直劃之前（參看第十節），在直劃之前除了 ར་ 還保留着他的點兒。所以假使在兩個或多個字母之後有這麼一個點兒，這樣便表示出來：所有這些字母共同構成一個音綴，其中只有一個元音。ཀ་ ར་ [Kara]，ཀ་ ར་ [Kar]（參看第五節第八款）。  
。字母可以有種種不同的組合構成音綴，在每個組合情形中的每個字母都不能認為是像他們單獨存在的時候那樣，他們僅僅是這個音綴的一部分。

#### (五)韻尾輔音

1. 只有下邊十個 ཀ་ ར་ ལ་ ཤ་ ས་ ཉ་ ཏ་ ཐ་ ད་ ན་ (其中有四個還可以附加後置輔音 མ་ ，參看第五款) 用作音綴的收尾。

2. 我們必須明白 ཀ་ ར་ ལ་ 用作韻尾輔音的時候讀的不

像英語的 Leg, Bad, Cab 中的 [g, d, b] 而是因省區之不同而有不同的變異。在拉大克那個地方這三個聲音讀的像 [k, t, p]，例如 སོག་ [sok] གོ་ [got]，ཐོག་ [thop]。非常有趣的是 [g, d, b] 用作字尾時，普通都作清塞音 [-k, -t, -p]，可是當他們後邊緊跟着一個表示領有的或者是表示動作所及的虛字（像是 [i] 或 [a] 或者是 རྩ་ 這個字的時候），那麼他們就仍然讀成濁的，這種現象至少在西部方言中是如此。例如 སོག་ 老虎 讀作 [Stak]；但是後邊緊跟一個表示領有的虛字時，讀的不是 [Staki] 而是 [Staggi]；後邊若是緊跟着個表示動作所及的虛字時，讀的是 [Stagga]；སོག་ 後邊若是緊跟着個 རྩ་，便讀成 [Stag-gaŋ] 而不是 [Stag aŋ]（還有老虎），把 Stagi 拚成 སོག་གི་ 也可以假設是為要跟固有的拚法相合。

這和德語中近似的現象互相平行着，在德語中 [b, d, g] 在字尾讀成清音 -Rad, Lob, Trug 讀的像 Rot, Lop Truk- 但是用作屬格和其他格的時候，仍然保存着濁的讀法（像 Des, Rades, des Lobs, des Trugs）。

3. 可是西藏中部韻尾 རྩ་ 和 གོ་ 有時甚至於還有 རྩ་ 會影響到前邊元音的讀音：[a] 變成 [æ]，（和英語 Hare, man 中的 [æ] 相似），[o] 變成 [ø]（像法語 Jeu 中的 [ø]），[u] 變成 [y]（像法語中的 [y]），在其他大多數省份裏 གོ་ 讀的非常不清楚，幾乎聽不到收尾的聲音，所以 སོག་，གོ་ 變成 [so] [go]。在後藏甚至於韻尾 རྩ་

也很難聽見，特別是在 [O] 的後邊韻尾  $\text{ག}^*$  幾乎消失成了一個元音 [a]：例如  $\text{སོ་ལ་བ་}$  [So.wa]， $\text{དཀོན་མཆོག་}$  [Kon-tchoa] (上帝)

4. 韻尾  $\text{ས}^*$  只有在拉大克北部那裏才讀 [s]，其他地方的  $\text{ས}^*$  尾都變成 [i]，或者完全消失，延長，或者甚至於同時影響他前面的元音。例如下邊的字  $\text{ནས}^*$  「大麥」， $\text{ཤེས}^*$  「知道」， $\text{རིས}^*$  「數目」， $\text{ཚོས}^*$  「宗教」， $\text{ལུས}^*$  「身體」在拉大克北部讀成 [nas]，[çes]，[ris]，[tɕ'os]，[lus]；在拉胡爾讀成 [nai]，[çei]，[ri:]，[tɕ'o:]，[lu]；在拉薩方言中以及其他那些希望說話漂亮的人嘴裏讀成 [næ]，[çe:]，[ri:]，[tɕ'o:]，[ly:]。

5. 有些字裏  $\text{ས}^*$  用在  $\text{ག}^*\text{ང}^*\text{བ}^*\text{ས}^*$  之後作為一個音綴的第二個收尾字母可以叫做後置輔音。像  $\text{ནགས}^*$  「森林」， $\text{གངས}^*$  「冰川中的冰」， $\text{གངས}^*$  「方法」， $\text{རྩམས}^*$  「藍錠」這些字在拉大克北部讀成 [naks]，[gars]，[thaps]，[rams]，別的地方讀成 [nak] (衛方言讀作 [na:]，[gan])，西藏東部讀作 [ghan]，[thap]，[ram]。

6.  $\text{ན}^*$  韻尾在  $\text{པ}^*$  和  $\text{བ}^*$  之前在西藏東部方言中特別願意讀成 [m] 韻尾，例如  $\text{ཉམ་པ་}$  讀成 [nam pa]， $\text{ཉམ་བ་}$  [rom pa]， $\text{ཉམས་པ་}$  [nem-pa]。

這種韻尾 [-n] 在 [p-] 和 [m-] 之前讀成 [m]，僅只是一

個簡單的同化作用。此外在藏文中還可以看到幾個令人懷疑的情形便是兩種鼻音的互換。這種互換不像上邊那種簡單的同化作用那麼容易解說明白，而是需要先詳細的研究和藏語相關的語言像漢語緬語的音韻之後才能解答的。只有少數的例子是關於藏語動詞的。例如 རྟུལ་「銀子」變成 རྟུལ་； བཟུང་「捉」變成 བཟུམ་——舌根鼻音受合口元音同化——另外還有 རྩམ་「真實有」變成 རྩམ་「罪過」等。

#### (六)複合元音

1. 藏文中的複合元音僅只發生在當把 i, o, u, 三個元音中的某一個加在一個以元音收尾的音綴後邊，如表示領有的 རི་，用在句尾的 རི་，表示細小的 རུ་ 這些附加的元音常常寫作 རི་ རི་ རུ་ 從來不寫作 རི་ 等（參考第三節第三款），這些元音的組合 [ai, oi, ui] 像在 བཀྲི་，མཁོ་རི་，བུ་རི་，讀的非常像 [æ]，[o:]，[y:]，所以這些音綴像 རི་，ཤི་，ཇི་，ཚི་，ལུ་ 只有在許個俗語方言中才能和第五節第四款中所說的那些 རམ་，ཤམ་ ཇམ་，ཚམ་，ལམ་，分別的開。

2. 其他的 [ao, eo, io, oo, uo, au, eu, in] (བཀྲོ་，སྐྱོ་，བཀྲོ་，རྟོ་，ལུ་，ཤུ་，ཇུ་) 連讀得既快又緊，可是仍然能夠聽出來兩個不同的元音，就韻律上講來，這些複合元音多認為是一個音綴，假使在某一行中需要算成兩個音綴，這些複合元音也可以算作兩

個。

## (七)複合輔音

1. 複合輔音的寫法是把一個字母寫在另一個字母的下邊，這些情形有些變更了他們原來的形狀。

添足輔音。 2. ལ་ 這個字添加在別個輔音的下邊拿 ལ་ 這個形式來表示。這個符號和三個古根音，三個唇音以及唇鼻音發生關連，例如 ཀ་ཁ་ག་ཁྲ་ཁྱ་ཁུ་ 前邊三個在大多數的情形之下仍保存他們原來的讀音 [kja, khja, gja] (最後一個在東部方言中讀 [ghja] 參看第二節第六款)。在蒙古人讀藏文以及有些藏語方言中把這三個分別的變成 [te, teh, dz] 這個情形的一個著名的例子便是普通把 ཀཀུར་ ཀཀུར་ 文雅的讀法 [kagjur] 普通的讀法 [kang'ur] 讀成 [kandzur]；ཁྲ་ཁྱ་ཁུ་ 差不多到處都讀的和 ར་ལ་ལ་ 沒有任何分別了(除去西部方言中在[o]和[i]之前，[-j-] 失掉了，單讀 ཁ་ཁ་ཁ་)；ཁུ་ 讀作 [ŋ] 等於 ཁ་。

3. ཀ་ 添在舌根塞音，舌尖塞音，唇塞音，ཀ་, ཁ་, ཁྲ་ 和 ཁྱ་ 的下邊，形狀作 ཀ་, 在西藏有些部分，像在 Purig 那裏，這些組合照字面讀作 [kra], [khra] 等，但是最普通的習慣是把這些組合讀像梵文中的捲舌音，即 ཀ་ཁྲ་ཁྱ་ 三個都讀的和 ཀ་ [t] 相等，ཁ་, ཁྲ་, ཁྱ་ 三個都讀的和 ར་ [th] 相等；ཀ་ཁྲ་ཁྱ་ 三個都讀的和 ཀ་ [d]

相等（在中部藏語方言中讀作[dh]）；只有在 ལ་ 這種情形按字面讀作 [br-] 並不是普通。在 ལ་ 和 ལ་ 這種組合中兩個字都是清清楚楚的能聽得見； ལ་ 讀的像 shrub 這個字裏的 shr [s]， ལ་ 普通也是讀成這個音。在衛方言中，這個 [r] 差不多在所有的情形中都去掉了。例如 ལ་ 讀 [p'a]， ལ་ 讀 [sa]。

4. 有六個字母下邊有時候用 ལ་，便是 ལ་ ལ་ ལ་ ལ་ ལ་ ལ་。這些情形中只有 ལ་ 讀出聲音（除去 ལ་ 而外， ལ་ 讀作 [da]）。

5. ལ་ 這個符號有時候出現在一個字母的下邊，用以轉寫梵文中連寫在下邊的 ལ་，像 ལ་ ལ་（參考第九節第六款）轉寫 ལ་ ལ་ ལ་ ལ་；現在西藏人把他讀作 o: [so:ha:]，用在藏語固有的字裏常常不讀音，例如 ལ་ [ts'a] 「熱」和 ལ་ [ts'a] 「鹽」，有些方言中是清清楚楚的有分別的或讀作 [ɔ]，或讀作 [u]，甚而至於讀作 [v]，例如 ལ་ 讀 [tshva] [tshoa] 「鹽」， ལ་ 讀 [rtsva] [rtsoa] 「草」， ལ་ 讀 [rva]，[ru] 也有時讀作 [ra] 「角」，關於 ལ་ 的讀音可以參看 B Lanfer 的文章（刊在 Vien Zeitschrift d. Kunde de morgenl. 1889. s235ff.，u1899. s. 95, u299...）此外像 Balti 方言裏 ལ་ 是讀音的，例如 ལ་ [rtswa]

「草」，所以我們必須假設在藏語的原始型態中，這個符號普通是讀出聲音來的。可是像 ལྷོ་ 「運命」這種組合的原來的讀音是有疑問的，很難了解怎麼能照字面兒去讀，假使[v]讀在前也許還有可能，[j]讀在[v]的前邊，那就難以想像了。關於這點可以參考緬文中同樣的複聲母。

添頭輔音：

6. འ་ 用在別的輔音上邊時寫作 འ་ 有十一個輔音上邊可以有這種符號。འ་འ་འ་འ་འ་འ་འ་འ་འ་འ་འ་ 用在 འ་ 的上邊，འ་ 保存他的整個形式。例如 འ་འ་。འ་ 單獨作聲母或韻尾時讀的近似邊音[r]，例如 འ་འ་ 「屍體」，འ་འ་ 「說」。用作添頭輔音時འ་ 讀的近滾音[r]，例如 འ་འ་ 「石頭」，འ་འ་ 「受傷」，འ་འ་ 「裝飾」，用在 འ་ 的上邊近似[s]例如 འ་འ་ [sta] 「馬」，འ་འ་འ་འ་ [stog pa] 「懂得」。在說話的時候這個 འ་ 很少聽得見，除非有些省份。並且有些複合詞的例子，འ་ 用在複合詞中處於元音之後，例如 འ་འ་འ་ [ʔurgj'an]，[ʔurgj'en] Lahore 古地名；འ་འ་འ་ [dordze] 「金剛」，拉大克方言中常常把 འ་ 讀成 [s]，例如 འ་འ་ 讀成 [sta] 「馬」，別的地方讀作 [ta]。

7. 那些輔音上邊添加 འ་ 的用法也是同樣的情形（即是清濁舌根塞音，舌面擦音，舌尖塞音，唇塞音四類以及 འ་ 和 འ་，在西藏西部方言中，འ་ 還常常可以聽到一點

兜輕微的聲音，但是別處却完全失掉了。除去  $\text{𑄆}^*$  這種情形在西藏西部方言中讀作 hl 一個強吐氣的 h 後邊跟了個 l，在東部藏語方言中讀的有一個很清楚的吐氣的 hla 或者 lha。

8.  $\text{𑄇}^*$  可以添加在清濁音古根塞音，舌尖塞音，塞擦音，唇塞音之上，除去吐氣塞音。此外還有  $\text{𑄈}^*$  和  $\text{𑄉}^*$ 。拉大克方言中許多例子， $\text{𑄇}^*$  清清楚楚的可以讀出來，但是別處却失掉了。 $\text{𑄇}^*$  添在濁塞音  $\text{ག}^* \text{ད}^* \text{བ}^*$  上邊，後來並不讀 [s] 而讀 [z]，這是受了後邊濁音聲母的同化。

9. 東部西康方言中  $\text{ག}^* \text{ད}^* \text{བ}^* \text{ཨ}^* \text{ཨ}^*$  之上有任何添首輔音都會影響使之失去吐氣作用而讀的和 [g d b dz dz] 相等。

10.  $\text{𑄉}^*$  ( $\text{བ}^* \text{ཅ}^*$ )  $\text{ཨ}^*$ ,  $\text{𑄊}^*$ ,  $\text{ཨ}^*$ , 中  $\text{𑄋}^*$ ,  $\text{ཨ}^*$ ,  $\text{𑄌}^*$ ,  $\text{ཨ}^*$  在  $\text{ད}^*$  之下常常甚至於失去了塞音成份而讀的像 [ə:z:s z]。例如：

$\text{𑄉}^*$   
 $\text{བ}^* \text{ཅ}^*$  }  $\rightarrow$  ལྷོ [十]，如在  $\text{ལྷོ}^* \text{ལྷོ}^*$  [二十]

$\text{ཨ}^*$  >  $\text{ཞ}^*$ ，如  $\text{ལྷོ}^* \text{ཞ}^*$  仁慈。

$\text{ཨ}^* \text{ད}^*$  >  $\text{ཞ}^* \text{ད}^*$  [遺忘]

$\text{ག}^* \text{ཅ}^* \text{ང}^* \text{མ}^*$  >  $\text{ཅ}^* \text{ང}^*$  >  $\text{མ}^* \text{ང}^* \text{མ}^*$ ，如  $\text{མ}^* \text{ང}^* \text{མ}^*$   $\text{ལྷོ}^*$  [河流]

$\text{ཨ}^* \text{མ}^*$  >  $\text{མ}^*$  [事情，東西]

ལྷོ་ > ལྷོ་ [謊話]。

ལྷོ་ལྷོ་ 中 ཅ་ ཅ་ 在 ལ་ 之下常常失掉塞音成份。

ལྷོ་ > ལྷོ་ > ལྷོ་ [狐狸]

ལྷོ་ > ལྷོ་ [給]

ལྷོ་ ལྷོ་ > ལྷོ་ [等等]

從上邊我們可以歸納出來音變的公式：

[s] 或者是 [r] + [tɕ] = [ɕ]; [s] 或者是 [r] + [ts-] - [s]

[s] 或者是 [r] + [dz] = [z]; [s] 或者是 [r] + [dz] = [z]

此外 [s] + 清濁塞音 + [r] 在西部方言中言中讀 [s]。

例如 ལྷོ་ [ʃa] 「頭髮」, ལྷོ་ [ʃa] 「聲音」

ལྷོ་ [ʃeu] 「猿猴」 ལྷོ་ [ʃul] 「蛇」

ལྷོ་ [ʃin] 「雲彩」 ལྷོ་ ལྷོ་ [ʃul pa] 「轉世」 「化身」

ལྷོ་ [ʃe] 「混合」 ལྷོ་ [ʃul] 「弄走」

清濁塞音 + [r] = [r]

ལྷོ་ [ri] 刀, 如 ལྷོ་ ལྷོ་ [斧子]。

ལྷོ་ [ra] 「仇敵」。

ལྷོ་ [ra] 「聲音」 (ལྷོ་ ལྷོ་ [spe-ra] 「言辭」)

ལྷོ་ [ri] 「書寫」 (ལྷོ་ ལྷོ་ [ri-mo] 「圖畫」)

ལྷོ་ [rug] 「六」 (ལྷོ་ ལྷོ་ [s'xu-rug] 十六)

關於所有的藏語音變規則還沒有嚴格的觀察過，上邊這些規律只是偶然的，並且只適用於口語中或者是某一個



ལྷོ་པོ་ ( 𑄎 ) [luŋ-po] 風

ལྷོ་མོ་ [ʎa-mo] 容易。

ལྷོ་བོ་ [da-wa] (參看第十一

冊註) 月亮

ལྷོ་པོ་ [non-po] 中部方言

[nəm-po] 尖銳

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [zum] 中部

方言 [dzyn] 謊言，虛假。

ལྷོ་པོ་ [dzaŋ-k'u] (拉大克

ལྷོ་མོ་ [taɗ mo]) 拉大克

方言 [ldza-k'u] 線

[ltad-mo]) 中部

ལྷོ་མོ་ [(s)kom] 渴

方言 [tæ-mo] 觀察景象

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [sa] 中部方言

ལྷོ་མོ་ [(s)go] 門。

[ta] 髮

ལྷོ་མོ་ [da] (俗語 [ra]) 聲音

ལྷོ་མོ་ [(s)'gur-wa] 改

易，轉換。

ལྷོ་མོ་ [(s)pu] 毛髮

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [(s)'pin]，

中部方言 [təhin] 膠。

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [(s) tʂod-pa] 中部方言 [tʂoŋ-po] 舉止

，行動。

ལྷོ་མོ་ [teu] 拉大克語 [se-u] 猿猴

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [(sb)rul] 中

部方言 [dul] 蛇。

ལྷོ་མོ་ 西部方言 [(s)man] 中部方言 [mæn] 藥

ལྷོ་མོ་ 部方言西 [non-pa] 中部方言 [nen pa] 瘋癲。



要被免誤會，於是 དག' 的後邊再加上個 འ'，表明真正的聲母是 ག'，དགའ' 讀作 [ga:]。其他的例子像 གད' [gad]，[ghæ?] 和 གདའ' [da:]；བས' [bas]，[bæ:]，[bhæ:] 和 བསའ' [sa:]；མད' [mad]，[mæ?] 和 མདའ' [da:]；འགའ' [ga:]。此外有些聲母雖然不是剛才說的那幾個能作韻尾用的輔音，可是仍然應該附加一個 འ'，例如བཀའ' [ka:]。

3. ད' 作前置輔音 འ' 作真存聲音時，二者互相抵消都聽不見了，只聽見後邊的聲音，在下邊的例子中可以看出來（དབད' 等）。

4. 另外一種不規則的地方是我們常常聽見前置字母 འ' 在複合詞中處於元音收尾的字的後邊讀成鼻音，例如 དགའ' འདུན' 讀成 [gend'un]，[gend'yn]，但是文雅的讀法讀作 [ged'yn]「比丘，僧尼」；བཀའ' འབུམ' [kambum] 文雅的讀法 [kab'um]「十萬箴言」（書名）。

[註]東部方言中前置輔音對濁音的吐氣有和第七節第九款中所說的添首字母相同的影響。

例 字

གཤག' [jag] 旄牛                      དཀའ' ཤོ' ['kar-po] 白色。  
 དཔོ་ཆ་ [petʃha] 拉大克方言      དགའ' ཤོ' ['da-wo] 仇敵。  
 中 [spesʃha] 經書。

- བཟང་བོ་ ['zan-po] 善良      རང་མོ་ ['ŋa-mo] 香甜
- འབབ་པ་ [bab-pa] 降落。      བརྩ་བཞི་ [tɕub-zi] 文雅的讀  
法 [tɕu-zi] 十四。
- དབང་ [wan] 俗語中部方言      དབྱ་ [ʧu] (恭敬的說法) 頭。
- 中 [ʧaŋ] 權力。
- དབྱས་ [y:] 衛 (前藏)。
- དབྱགས་ [ʧug(s)] 中部方言  
[ʧug], [n] 氣息。
- དབེན་པ་ [ʧen-pa] 孤獨      དབྱར་ཀ་ [jar-ka] 夏天
- དབྱེབས་ [jib(s)] [ib] 形狀      དབྱེ་བ་ [je-wa] 區別。

(九) 字；重音；音長；聲調。

1. 藏文書寫格式的特色是清清楚楚的劃分出來單音綴的字，而並沒有劃分出來那些包含有兩個或多個音綴的詞（參考第四節）。這種形式有時候使我們惑疑什麼應該認為是一個詞。

2. 有許多短小的單音綴字用來表示種種不同的觀念和語法上的關係等，這些短字用在他們所跟隨的字的後邊，但是從不變換那個字的本來的形狀，可是他們自己的聲母受他前邊那個字的韻尾輔音的影響（參看第十五節）。

3. 這些單音綴的字最方便的是當作語尾看，和前邊那個名詞或動詞的語根 (root) 連在一塊兒造成一個詞。

4. 在這些情形中重音通常最自然的都是在語根上，那些表示語法上種種不同觀念的短音綴字從不重讀。例如  
མིག་གི་ 「眼的」，重讀 མིག་；མི་ལ་ 「對於人」，重讀

མི་；རྒྱུར་བ་「變化」重讀 རྒྱུར་；ལག་བ་དང་；「用手」重讀 ལག་；複合詞第一個音綴重音：ལག་ལྗེ་「手套」，重讀 ལག་；གྲང་ཉླ་「氣候」，重讀 གྲང་；ལྷ་ཁང་「廟宇」，重讀 ལྷ་。

5. 在西部方言中元音的長短也是同樣自然的一樁事，一個音綴若含有一個重讀元音而無輔音收尾，這個元音讀的比較長（可是並不像英語裏 *bee stay* 那麼長），此外讀的比較短。例如 མི་ *mi* 「人」，མི་ལ་ *mi.lā* 「對於人」；但是 མར་ *[mār]* 「酥油」——可是在中部方言，即或是重讀，元音後邊沒有輔音收尾讀的仍是非常之短：*[mī]*，*mi.lā* 等。中部方言中長元音只發生在第五節第四款第五款和第八節第二款中所講述的那種情形中。例如 ལས་ *[læ]* 「工作」；ཚེས་ *[təː]* 「宗教」；མཐར་ *[daː]* 「箭」；གཟེར་ *[zaː]* 「行星」；在拉薩方言中非常特別 རགས་ *[naː]* 「森林」；ལྷགས་པ་ *[lo.pa]* 「良好」；རིགས་ *[riː]* 「種類」；ལྷགས་ *[loː]* 「旁邊」；ལྷགས་ *[luː]* 「態度」——轉寫梵文字的長元音用 ར་ 寫在輔音下邊來表示，例如 ར་མ་ (ལྷ་མ་) 「喚叫」，མ་ལ་ (མྱ་ལ་) 「根蒂」（參看第三節）。在藏歌中用長短格的最通常，偶而也可以用抑揚格，很少用 *jambus* 格。

6. 聲調 歐洲的學者們關於藏語聲調的描寫多不一致

，大概也許是因為所根據的方言不同。西藏固有的文法學家們好像是在他們的文法中提到聲調系統，這是千真萬確的，濁聲母的音綴讀低調，清聲母的音綴讀高調，特別是清聲母之前還有一個 s 或 r；清吐氣聲母的字讀中調。關於聲調可以參看 A H Francke 在 1903 年出版的 *Zeitschr. ob. Deut. Sch. Mongenl. Ges.* 第 202 頁以後，此外 Rev E Amundsen 在標準藏語初步 (*Primer of Standard Tibetan*) (大吉嶺 1903 出版) 中也有聲調理論的詳細說明。

(十)標點 用一直劃叫作 ᳵ [ad]，[æəʔ] 來分離比較長的一串文詞，這種直劃同音相當於英文中的三種符號即逗號，分號和支號：在一句的收結，用兩直劃；在一長篇的結尾，每一章節的後邊用四直劃，沒有疑問號和驚嘆號——在韻文裏每一句詩的後邊都用兩個直劃，在韻文裏句子的分割不是按照着邏輯的(參考第四節)

## 第二卷 詞類

## 第一章 བ་, བ་, མ་, བོ་, བོ་, མོ་;

ཀྱང་གེ་ཀོ་ཁོ་གོ་

(十一) 1. བ་, བོ་ 間的分別是: བ་, བོ་ 是  
用在收, ཏ་, ཏ་, ཏ་ 或者是沒有輔音收尾的字的後邊;  
讀作 [wa], [wo]。例如

དཀར་བ་ [ka-wa] 難

རེ་བ་ [re-wa] 希望

གང་བ་ [gan-wa], [ghan-

ཟེར་བ་ [Zer-wa][ser-wa] 說

wa] 滿

ལྷ་པོ་བ་ [nal-wa] 地獄

ཇོ་བོ་ [dzo-wo], [dz'o-

wo] 主人

2. 這個虛字可以用在名詞的後邊表示性別。在八世紀的書寫文字中為要特別顯示出來陰陽之別把 ཏ་ 寫成 ཏ་, བོ་ 寫成 བོ་, ཏ་ 表示「父親」, བོ་ 表示「公的」; མ་ 表示「母親」, མོ་ 表示「母的」。在古藏文中帶有表示性別的字數遠超於現在帶有表示性別的字數。例如現在的 རོ་དེ་ 「光」, གཟུ་ 「弓」, མདའ་ 「箭」這些字不帶任何表示性別的字, 而在古代文書中他們寫作 རོ་དེ་ གཟུ་མ་ 「亮光」, གཟུ་མོ་ 「弓」, མདའ་མོ་ 「箭」; 這三個字都表示女性的語尾, 他們顯然的都是陰性。現

在許多藏語字後有語尾了，其他的字有的有個陽性語尾有的有個陰性語尾，可是我們看不出來理由，只有用在動物之後分別雌雄的時候，文法上的陰陽才恰合於天然的性別。例如

ལྷོ་པོ་ 王

ལྷོ་མོ་ 后

མཁན་པོ་ 和尚，主持。

མཁན་མོ་ 尼姑，住持。

བོད་པོ་ 西藏男人

བོད་མོ་ 西藏女人

ཇུ་པོ་ 太子

ཇུ་མོ་ 公主

ནང་པོ་ 男佛教徒

ནང་མོ་ 女佛教徒

常常表示男性的字不帶任何語尾，表示女性的字帶個 **མོ་**，這種情特別用在表禽獸的名字上：

མིང་གེ་ 獅子

མིང་གེ་མོ་ 母獅子

ཁྱི་ 狗

ཁྱི་མོ་ 母狗

ལུ་(ཚེ) 狐狸

ལུ་མོ་ 母狐狸

བོད་པོ་ 驢

བོད་མོ་ 母驢

རྩལ་ 虎

རྩལ་མོ་ 母虎

འ་ 牛

འ་མོ་ 母牛

མུང་ 牛

མུང་མོ་ 母牛

དྲ་「馬」的陰性字是 དྲ་མོ་མོ་ 「母馬」；གཡལ་「犏牛」的陰性字是 གཡལ་མོ་ 非常奇怪的是 ལུ་མོ་ 「喇

嘛」這個字却有個陰性的語尾  $\text{མ་}$ ，記得有一次 Sch. Das 在談話中曾經表示過他覺得這個字可能是從 Brahmanah 演化出來的。

還有一個  $\text{གཞན་པོ་}$ 「住在低處的人」，普通都讀成  $\text{གཞན་མ་}$ ；但是這是由於普通的同化作用使然的，並不足以為奇怪。

3. 大多數的例子裏他們的功用僅在於區別同音字，例如。

$\text{སྟོན་པོ་}$  [st'on-pa]，[tøn- $\text{སྟོན་མ་}$  [ston-mo]，[t'øn-  
pa] 先生；  $\text{མོ}$  [mo] 宴會；

$\text{སྟོན་པོ་}$  [st'on-k'a] 秋季。

在造成複合字時這些字尾都丟掉了，而意義仍可以由上下文中推知，例如：

$\text{མིང་སྟོན་}$  (從  $\text{སྟོན་མ་}$  來的)「命名典禮時的宴會」。

$\text{སྟོན་མོ}$  (從  $\text{སྟོན་པོ་}$  來的) 秋季中的月份。

4.  $\text{པོ་པོ་མ་}$  用途非常廣泛，可以用在所有的名物詞和其他詞類之後， $\text{པོ་}$  用在名物詞後，特別是表示一個人和某個事情發生關連。例如：

$\text{གྲྭ་}$  [da] 學校，  $\text{གྲྭ་པོ་}$  (照字而講是「學者  
」) 學生。

$\text{ཆུ་}$  [t'u] 水。  $\text{ཆུ་པོ་}$  措水的人

$\text{འབྲས་}$  [y:] 衛(地名)，前藏  $\text{འབྲས་པོ་}$  衛那個地方的人，  
前藏人，

དྲ་[ta] 馬

དྲ་པ་ 趕馬的人。

假使需要表示和上邊相當的陰性時，或者加上個མ་，這是比較普通的，——或者是代替པ་，例如：

དབུམ་མ་ 衛那個地方的女人，前藏女人。

5. རྩ་ 常常表示施動者（在比較鄭重的話裏用 པ་རྩ་），例如：

བྱེད་པ་ [d ed pa] 作， བྱེད་རྩ་, བྱེད་པ་རྩ་ 作者。

可是在口語中都用 མཁམ་，例如 བྱེད་མཁམ་ 作者。

6. རྩ་ 隨處可用，常常代替或者加強指示代名詞，

རྩ་ 可以附加在任何名詞之後，不管這個名詞之後用的有無表示性別的語尾。རྩ་ 有加重他所跟隨的那個字的力量。ཁྱི་རྩ་ 那個狗；མི་རྩ་ 那個人；རྩ་ཁང་པ་རྩ་ 這個房子。

7. 可以用在形容詞的後邊，可是並不嚴格的區別。例如དམར་མོ་ 永遠是具有一個表示陰性的語尾。མཐོན་ལོ་ 「高」，總是具有一個表示陽性的語尾。形容詞形容名詞的時候二者的語尾未必一致，例如 ཁང་པ་ 「房屋」後邊跟着表示陽性的語尾，དམར་མོ་ 「低下」後邊跟着表示陰性的語尾，二者連用 ཁང་པ་དམར་མོ་ 意義是『低下的房子』。即或是形容動物的時候，པ་རྩ་ 也常常可以

和附有 མ་མོ་ 的名詞連用。例如：

བྱ་མོ་མཛེས་པ་ 和 བྱ་མོ་མཛེས་མ་ 一位漂亮的姑娘。

不過這些形容動物的形容詞可以因為他所指的動物的性別不同而改換其附加的語尾，例如：

མཛེས་པ་ མཛེས་མ་ 聰明

མཛེས་པ་ མཛེས་མ་ 美麗

གད་པོ་ གད་མོ་ 志

ཆེན་པོ་ ཆེན་མོ་ 大

འཕགས་པ་ འཕགས་མ་ 高尚

古典中 གསལ་པོ་ གསལ་མོ་ 清亮。

8. 可以用在數詞的後邊，除去 དང་པོ་ 「第一」外，其餘都用附加在基數之後作序數用：

གཉིས་པ་ 第二， ཉི་ཤུ་ཅེ་གཅིག་པ་ 第二十一。

པ་ 還可以表示「包含」的意思，例如：

ཡི་གེ་དྲུག་པ་ 「包含着六個字的那句話」（指的是

ཨོ་མ་ ཁི་ པདྱ་ རྩེ་ 六字箴言）

སྐུ་ཅུ་པ་ 「包含三十個字母的那套文字」，（指藏文字母）。

པོ་ 附加在基數後邊兒表示一齊有那麼多在一塊兒。

གཉིས་པོ་ 「兩個在一塊兒」。

གསུམ་པོ་ 「三個在一塊兒」。

པོ་ 或者表示「上邊已經說述的那個數目」，例如：

མི་ལྔ་……བཏང་ རྩོ།། མི་ལྔ་ པོ་བསྐྱབ་སྟེ་ 「派了五

個人，那五個人到了……」等等。

9. 可以用在動詞表示各種不同時間的字根後邊，便具有名詞所有的性質與力量。

ཡིན་ པོ་ [being] 「是」

ག་ཏོང་ པོ་ [giving] 「給」

བཏང་ པོ་ [having given] 「給了」

[註]西部方言中動詞字根後邊用 [tɕes]，在 Purig 和 Balti 用 [tɕas]，在拉大克用 [tɕes]，[tɕe]，在拉胡爾用 [tɕe]，在 Kunawar 用 [dza]，在後藏用 [ɕe]，這個字的淵源尚不可知，因為刊印的經籍中無此字。拉大克及拉胡爾的喇嘛們拚寫作 ཅེས་，例如：

བཏང་ ཅེས་ 給

ག་ཏོན་ ཅེས་ 拿出來

ལྟ་ ཅེས་ 看

ཆ་ ཅེས་ 「走」用作表示「變化，生長」等。

བཏབ་ ཅེས་ 丟擲

所以文言中的 ག་མོ་ད་པར་བྱ་བའི་ལྷག་ 或 ག་མོ་ད་བྱའི་ལྷག་ 「要殺的羊」，在西部諸省中說成 [ˈsadtɕas si lug]，拉大克方言中說成 [ˈsad.tɕes si lug]，拉胡爾方言中說成 [sadtɕei lug]，後藏方言中說成 ག་མོ་ད་ ཤེས་ ཀྱི་ ལྷག་

[səçe-kjilug], kunawar 方言中說 [sod d'za: lug]。

མཁན་ [k'an][k'en] (來自 མཁན་ ལྔ་ 「有權威者」  
「方丈」，表示施動者與文言 𠄎 相當) 在西部方言中以及  
有些文學作品中像 མི་ལ་ རས་ ལ་ 中也可以放在動詞字  
根之後作成分詞，可以表示主動，也可以表示被動。

དུལ་བཏང་མཁན་གྱི་མི [ɽul taŋ k'an-ni mi] 給錢的人。

བཏང་མཁན་གྱི་དུལ་ 給的錢

འདས་ཞག་གོ་ན་ཆིས་བཙུངས་མཁན་གྱི་ལྷ་མ་ 那天拿衣服  
求售的喇嘛。

བྱ་མི་ཇི་བཏུན་ལ་སྒྲི་ཁྱེན་མཁན་དེ་ 指示給尊長  
門徑的姑娘 (མི་ལ་ རས་ ལ་)。

無定式和分詞本來是很難分的，例如：

མ་ཁྱོང་བ་ 可以講作 to see seeing 或者 seen (看)

ཇི་རྩ་བ་ 可以講作 to say saying 或者 said (說)

但是假使用 མཁན་ 的時候，無定式與分詞就容易分出來了，例如：

ག་ཏྲོང་བ་ to give ; ག་ཏྲོང་མཁན་ giving ག་ཏྲང་མཁན་  
given (給)

(十二) ཀ་, ཌ་, ཎ་, ཏ་, ཐ་, ད་

1. ཀ་, ཌ་, ཎ་ 只用在有限的幾個名詞的後邊，特別是季節的名字，數目及代名詞。ཏ་ 似乎是 ཀ་ 的一個俗讀。

ᠠᠭᠠᠨ 附加在基數後邊表示在一塊兒；例如

ᠠᠭᠠᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ 「兩個在一塊兒」

ᠠᠭᠠᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ 「三個在一塊兒」

ᠡ᠋ᠭᠡᠨ, ᠡ᠋ᠭᠡᠨ, ᠡ᠋ᠭᠡᠨ 可以表示加重說法，例如

ᠡ᠋ᠭᠡᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ, ᠡ᠋ᠭᠡᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ } 就是這個

ᠡ᠋ᠭᠡᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ, ᠡ᠋ᠭᠡᠨ ᠡ᠋ᠭᠡᠨ } 就是那個

## 第二章 用在名詞後邊表示細小的 虛字 ᠦᠨ

(十三) ᠦᠨ 附加在名詞後邊表示細小，並且常常改變了前邊那個字的元音，例如：

ᠮᠠᠨ 「馬」，ᠮᠠᠨ ᠦᠨ 小馬兒，「馬駒兒」；ᠰᠢᠨ 「人」，  
ᠰᠢᠨ ᠦᠨ 「小人兒，矮子」。ᠰᠢᠨ 「石頭」，ᠰᠢᠨ ᠦᠨ 「小石  
頭兒」，「結石」。

假使被附加的那個名物詞是有輔音收尾的，便把那個輔音尾作為第二個音綴的聲母而加上 ᠦ 的符號，例如：

ᠰᠢᠨ 羊，ᠰᠢᠨ ᠦᠨ 小羊兒，羊羔。

### 第三章 用在名詞代名詞後邊的表示複數的字

(十四) རྣམས་ (大概與 རྣམས་ ས་ 「一部分」有關係)

用在名詞之後表示複數，例如：

མི་ རྣམས་ 人們

ལུས་ རྣམས་ 身體(多數)

རྣམས་ 之後還可以附加其他的字，如

ལུས་ རྣམས་ ཀྱི་ 身體的

ལུས་ རྣམས་ ཀྱིས་ 用身體

ལུས་ རྣམས་ ན་ 身體上

ལུས་ རྣམས་ ནས་ 從身體上

ལུས་ རྣམས་ ལ་ 身體中

ལུས་ རྣམས་ ལུ་ 身體上

當名詞之後有形容詞形容他，རྣམས་ 位於名詞與形容所組成之句語後邊，例如：

མི་བཟང་ ས་ རྣམས་ 好人們

འགྲོ་བའི་ ཚོང་ ས་ རྣམས་ 要同他走的商人們。

རྣམས་ 還可以用在代名詞的後邊或者與 ཅག་ 連起來用在代名詞的後邊。表示複數的字可以省去，假使複數的觀念可以從別的情形中看出來，例如名詞之後有數詞就不必



ཅག་ 用在代名詞後表示複數是代名詞所特有的。例如：

ང་ ཅག་ 我們      ཁྱོད་ ཅག་ 你們

西部方言中作 ཉ་，例如

ང་ ཉ་ 我們      ཁྱོད་ ཉ་ 你們

另外有些表示複數的字是 བྲམས་ ཅད་ 「一切」， ཀུན་ 「所有」。

བྲམས་ ཅད་ 的第一個音綴和 འབྲས་ བ་ 「捉擒」有關連。這個字根還可以在 བྲས་ བ་ 這個字裏面找到，用在「十」的後邊以至於一百。例如：

བརྒྱ་ བྲས་ བ་ 整十個      བརྒྱ་ བྲས་ བ་ 整一百

བྲག་ 用在幾百幾千的後邊， ཚོ་ 用在更大的數目後邊，這些字可以隨便加在數詞的後邊。

#### 第四章 表示方位的字

(十七)表示上下裏外前後的字，像

ནང་ ན་ 「in(中間)」， ནང་ ཏུ་ 「into」, 「in」, ནང་ བས་ 「從裏邊出來」，

ནང་ ལ་ 「裏邊」，

གོང་ ན་ 上邊      གོང་ ཏུ་ 到上邊      གོང་ ལ་ 上邊

སྒྲོང་ ན་ 上邊      སྒྲོང་ ཏུ་ 到上邊

𠄎𠄎·ㄣ· 到上邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從上邊 𠄎· 𠄎𠄎· 𠄎·  
上邊(西部方言中作此)

𠄎·ㄣ· 到上邊 𠄎·𠄎𠄎· 從上邊 𠄎· 𠄎𠄎· 𠄎· 上邊(  
西部方言中作此)

𠄎𠄎·ㄣ· 上邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從上邊

𠄎𠄎·𠄎· 上邊

𠄎𠄎𠄎·𠄎· 旁邊 𠄎𠄎𠄎·ㄣ· 在旁邊

𠄎𠄎𠄎·𠄎· 旁邊

𠄎𠄎·ㄣ· 前邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從前邊

𠄎𠄎𠄎·ㄣ· 前邊 𠄎𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從前邊

𠄎𠄎·𠄎· 以後 𠄎𠄎·𠄎· 以後

𠄎·ㄣ· 上邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 以後 𠄎𠄎·𠄎· 以後

𠄎𠄎·𠄎𠄎· 以後

𠄎𠄎·ㄣ· 以前 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 以前 𠄎𠄎·𠄎· 以前

𠄎𠄎·𠄎· 以前

𠄎𠄎·ㄣ· 下邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從下邊(中部方言)

𠄎𠄎·𠄎· 下邊

𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從下邊(西部方言)

𠄎𠄎·ㄣ· 下邊 𠄎𠄎·𠄎𠄎· 從下邊

𠄎𠄎·𠄎· 𠄎· 那邊

𠄎·𠄎·𠄎·𠄎· 那邊(經書中及中部方言作此) 𠄎·𠄎·𠄎·ㄣ· 那邊

པར་ངོ་ས་ལ་འཇམ་པོ་མོ་ལ་འཇམ་པོ་མོ་

ཐུ་རྩ་ལ་ན་ལ་འཇམ་པོ་མོ་ (經書中及中部方言作此) ཐུ་རྩ་ལ་འཇམ་པོ་མོ་

བར་ཏུ་ 其間      བར་ནས་ 從中間

ཐུ་བར་ཏུ་ 背後      ཐུ་བར་ནས་ 從背後

### 第五章 表示時間的字

(十八)表示時間的字有：

ད་ 「現在」，ནས་ 「何時」？སང་ (經書中與西部方言中)，བྱི་རི་ (西部方言中作此) 「明天」མཚན་མོ་ 夜間。

### 第六章 數詞

(十九)基數

1. ༡ ཅུ་ཅུ་ [tɕiɣ]

2. ༢ ཅུ་ཅུ་ [ɲi(s)]

3. ༣ ཅུ་ཅུ་ [sum]

4. ༤ ཅུ་ཅུ་ [zi]

5. ༥ ཅུ་ཅུ་ [ɲa]

6. ༦ ཅུ་ཅུ་ 西部方言 [dug]，中部方言 [dɥug]。

7. ༧ ཅུ་ཅུ་ 西部方言 [dun] 中部方言 [dɥyn]。

8. ༔ བརྩད་ 西部方言 [gjad]，中部方言 [gjæʔ]
9. ལ དག་ [gu]
10. གྲྭ བརྩ་ [tɕu] 或者 བརྩ་ ཐམ་ བ་ [tɕu-tham-pa]
11. གྲྭ བརྩ་གཅིག་ [tɕu-tɕig]
12. གྲྭ [tɕu-ŋi] · 通俗讀法 [tɕug-ŋi(s)]
13. གྲྭ བརྩ་གསུམ་ [tɕu-'sum] 通俗讀法 [tɕug-'sum]
14. གྲྭ བརྩ་བཞི་ [tɕu-'zi] 通俗讀法 [tɕub-zi]
15. གྲྭ བཙུ་ལྲ་ [tɕo-'ŋa]
16. གྲྭ བརྩ་དུག་ [tɕu-'dug] 中部方言 [tɕu-dhug]
17. གྲྭ བརྩ་བདུན་ [tɕu-'dun] 中部方言 [tɕu-'dyn]  
通俗讀法 [tɕub-dyn]
18. གྲྭ བཙུ་བརྩད་ [tɕo-'gjad] 中部方言 [tɕo-gjæʔ]  
通俗讀法 [tɕob-gjæʔ]。
19. གྲྭ བརྩ་དག་ [tɕu-'gu]
20. གྲྭ ཞི་ཤུ་ [ŋi-ɕu]
21. གྲྭ ཞི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་ [ŋi-ɕu-sa-'tɕig] 或者 ཞི་ར་  
གཅིག་ [ŋer-'tɕig]。
30. གྲྭ ཐམ་ བརྩ་ [sum-tɕu]
31. གྲྭ ཐམ་ བརྩ་ཙུ་གཅིག་ [sum-tɕu-sa-'tɕig] 或 ཐམ་  
གཅིག་ [so-tɕig]

40. ㄨㄛ ㄓㄣˊ ㄓㄨˊ [zi-tɕu] 通俗讀法 [zib-tɕu]
41. ㄨㄛ ㄓㄣˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [zi-tɕu-sa-'tɕig] 或 ㄓㄣˊ  
ㄓㄣˊ [ze-'tɕig]
50. ㄨㄛ ㄓㄣˊ ㄓㄨˊ [ɲa-tɕn] 通俗讀法 [ɲab-tɕu]
51. ㄨㄛ ㄓㄣˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [ɲa-tɕu-sa-'tɕig] 或 ㄓㄣˊ  
ㄓㄣˊ [ɲa-tɕig]
60. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ [dug-tɕu] 中部方言 [dɥug-tɕn]
61. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [dug-tɕu sa-'tɕig] 或 ㄓㄣˊ  
ㄓㄣˊ [re-'tɕig]
70. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ [dun-tɕu] 中部方言 [dny-tɕu]
71. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [dun-tɕu-sa-'tɕig] 或 ㄓㄣˊ  
ㄓㄣˊ [dno-tɕig]
80. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ [gjad-tɕu] 中部方言 [gjæʔ-tɕu]
81. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [gjad-tɕu-sa-'tɕig] 或  
ㄓㄣˊ ㄓㄣˊ [gja-'tɕig]
90. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ [gu-tɕn]
91. ㄨㄛ ㄓㄨㄥˊ ㄓㄨˊ ㄙㄞˊ ㄓㄣˊ [gu-tɕu sa-tɕig] 或 ㄓㄣˊ  
ㄓㄣˊ [go-tɕig] 中部方言 [gho-tɕig]

100. 100 བརྒྱ་ ( 百 ) [gja(tham-pa)]
101. 101 བརྒྱ་ དང་ གཅིག་ 或者 བརྒྱ་ ཅུ་ གཅིག་ [gja-dag (或sa)tsig]
200. 200 ཉི་ བརྒྱ་ [ni gja] 通俗讀法 [nib-gja]
300. 300 ལུས་ བརྒྱ་ [sum-gja]
400. 400 བཞི་ བརྒྱ་ [zi-gja] 通俗讀音 [zib-gja]
1000. 1000 ལྷུང་ [s)ton]
- 10,000. 10000 བྱི་ [tʃi]
- 100,000. 100,000 རུས་ [bum]
- 1,000,000. 1,000,000 ས་ ཡ་ [sa-ja]
- 10,000,000. འཇུ་ བ་ [dze-wa]

藏文中和梵文中一樣都有許多名字表示十的多次方，但是很少用得着。

(二十)藏語的數詞系統是純十進位的；但是有趣的是有些和藏語關連着的語言，例如拉胡爾那裏的方言就表現出來一個二十進位的並且五進位的痕跡。

事實上在西藏稱數日子和年度的時候仍然可以看出來這種五進位的痕跡，例如未來的幾天是像下面這麼數的：

1. ལྷོ་ རི་ 「明天」，「第二天」；
2. རུས་ ཡ་ 「後天」，「再過兩天」；
3. རྒྱུ་ ཡ་ 「外後天」，「再過三天」；
4. དགུ་ ཡ་ 「再過四天」；
5. ལྷུ་ ཡ་ 「再過五天」。

過去的幾年是像下邊數的：

1. རྩ་ལོ་ 「今年」，「第一年」；
2. ལ་མེད་ 「去年」，（從現在向前數）「第二年」；
3. རྩེན་མེད་ 「前年」，「第三年」；
4. རྩེད་མེད་ 「上前年」，「第四年」；
5. རྩེན་མེད་ 「第五年」。

比較起來非常有趣；拉胡爾那裏的方言中譬如「七」這個字是『五加二』。

（二十一）複合數詞中較小的數字放在大數的後邊表示加上，若是倒轉過來，放在前邊便表示乘。例如 འུ་གསུམ་ 「十三」； སུམ་འུ་ 「三十」。在後者這種情形中「一，二，三」這三個數字變成 རྩེད་， རྩེན་， སུམ་。 འུ་ 在複合數詞的後邊，前邊若是接着個收尾輔音則寫成 འུ་

1. 十一至二十單位數的前置輔音在別處是不讀音的，可是前邊若是個 འུ་ 「十」的話，那個前置輔音便讀出聲音來了。有兩個情形 འུ་ 的元音 [u] 還讀成 [o]，在這種情形中，那是第二個單位數包括着元音 [a]。例如 [btɕug-tɕig]， [btɕug-ɲis]， [btɕug-sum]， [btɕub-zi]， [btɕo-lan]， [btɕu-ɕrug]， [btɕub-dun]， [btɕob-rgja]， [btɕur-gu]， [ɲi-ɕu]。

2. 二十一至三十，在十位數和個位數之間插進一個連接二者的音綴，這個音綴或者是 རྩེད་ 或者是 རྩེན་，個位數的前置輔音便連接在這個插在中間兒的音綴的後邊，至少在說話中是如此。例如

[ŋi-ɕu-rtʂag-tɕig], [ŋi-ɕu-rtʂag-ŋis], [ŋi-ɕu-rtʂag-sum],  
 [ŋi-ɕu-rtʂab-zi], [ŋi-ɕu-rtʂa-ŋa], [ŋi-ɕu-rtʂag-ɖrug],  
 [ŋi-ɕu-rtʂab-dun], [ŋi-ɕu-rtʂabr-gjad], [ŋi-ɕu-rtʂag-gu],  
 [sum-tɕu]。

ཙ་ 也可以和百，十連用，和 དང་ 連用時也不在少數。  
 例如 ལྷོང་ དང་ ཙ་ གཉིས་ 1002 ཙ་ 還可以代替 བམ་ ས་  
 例如 འུ་ ཙ་ 「十」， ཉི་ ལྷ་ ཙ་ 「二十」；常常單是一個  
 ཙ་ 就可以代替 ཉི་ ལྷ་ ཙ་ ，例如 ཙ་ གཉིས་ 「二十二」，這  
 種用 ཙ་ 代替 ཉི་ ལྷ་ ཙ་ 的習慣使人相信 ཙ་ 的意思應該是  
 表示二十。甚至於西藏中部西部的讀出人們都很普遍的作  
 這種想法。甚至於把這個位數連在百十之後，他們也認為  
 那個 ཙ་ 應該是「二十」。所以上邊說的那個數目應該是  
 1020 而不是 1002；但是就刻印的經書上看來，在經書中  
 每個數字的確實的數目都可以從別的環境上證明，經書中  
 ཙ་ 的用法並不能夠證實 ཙ་ 便是「二十」的這種說法。這  
 種說法恐怕是一種不幸的誤會。

3. 三十一至四十，連接十位數與個位數的音綴是一個  
 [so]，個位數的前置輔音連在 [o] 的後邊讀出聲音來至少  
 在口語中是如此。例如：

[sum-tɕu-sog-tɕig], [sum-tɕu-sog-ŋis], [sum-tɕu-sog-sum],  
 [sum-tɕu-sob-zi], [sum-tɕu-sol-ŋa], [sum-tɕu so-ɖrug],  
 [sum-tɕu-sob-dun], [sum tɕu-sob rgjad], [sum-tɕu so-rgu],  
 [bzi-btɕu]。

4. 四十一至五十，連接十位數與個位數的音綴是個

[za]或[ze]，個位數的前置輔音連在[a]或[e]的後邊讀出聲音來，至少在口語中是如此。例如：

[bzi-btəu-zeg-təig], [bzi-btəu-zag-ŋis], [bzi-btəu-zag-sum],  
bzi-btəu-zab-zi], [bzi-btəu-za-lŋa], [bzi-btəu-za-drug],  
[bzi-btəu-zab-dun], [bzi-btəu-zab-rgjad], [bzi-btəu-zar-  
gu], [lŋa-btəu]。

5. 五十一至六十，連接十位數與個位數的音綴是[lŋa]，個位數的前置輔音附加在[a]的後邊讀出聲音來，至少在口語中是如此。例如：

[lŋa-təu-ŋag-təig], [lŋa-btəu-ŋag-ŋis], [lŋa-btəu-ŋag-sum],  
[lŋa-qtəu-ŋab-zi], [lŋa-btəu-ŋa-lŋa], [lŋa-btəu-ŋa-drug],  
[lŋa-btəu-ŋab-dun], [lŋa-btəu-ŋab-rgjad], [lŋa-btəu-ŋag-  
gu], [drug-btəu]。

6. 六十一至七十，連接十位數與個位數的音綴是[ra]或[re]，個位數的前置輔音附加在[a]，[e]之後讀出聲音來，至少是口語裏是如此。例如：

[drug-təu-ra/eg-təig], [drug-təu-rag-ŋis], [drug-təu-rag-  
sum], [drug-təu-rab-zi], [drug-təu-ra-lŋa], [drug-təu-ra-  
drug], [drug-təu-rab-dun], [drug-təu-rab-rgjad], [drug-  
təu-rar-gu], [bdun-təu]。

7. 七十一至八十，連接十位數與個位數的音綴是 don，不生變化。例如：

[bdun-təu-don-gtəig], [bdun-təu-don-ŋis], [bdun-təu-don-  
gsum], [bdun-təu-don-bzi], [bdun-təu-don-lŋa], [bdun-təu-  
don-dr(u)g], [bdun-təu-don-bdun], [bdun-təu-don-brgjad],  
[bdun-təu-dou-dgu], [brgjad-təu]。

8. 八十一至九十，連接十個數與個位數的音綴是 *gja*，個位數的前置輔音附加在 *gja* 的後邊讀出聲音來，至少在口語中如此。例如：

[*brgjad-təu-gjag-təig*]，[*brgjad-təu-gjag-ŋis*]，[*brgjap-təu-gjag-sum*]，[*brgjad-təu-gjab-zi*]，[*brgjad-təu-gja-lŋa*]，[*brgjad-təu-gja-drug*]，[*brgjad-təu-gjab-dun*]，[*brgjad-təu-gjab-rgjad*]，[*brgjad-təu-gjar-gu*]，[*dgu-btəu*]。

9. 九十一至一百，連接在十位數和個位數的音綴是 [*go*]，個位數的前置輔音附加在 [*o*] 的後邊讀出音來，至少在口語中如此。例如：

[*dgu-btəu-gog-təig*]，[*dgu-btəu-gog-ŋis*]，[*dgu-btəu-gog-sum*]，[*dgu-btəu-gob-zi*]，[*dgu-btəu-go-lŋa*]，[*dgu-btəu-go-du(u)g*]，[*dgu-btəu-gob-dun*]，[*dgu-btəu-gob-rgjad*]，[*dgu-btəu-gor-gu*]，[*brgja*]。

學者們要緊的要記住了連接在十位數與個位數的種種不同的連接詞，因為在標記經書的頁數時，假使是同時有十位數與個位數連在一塊的時候，西藏人不把十位數整個寫出來，只用連接十位數與個位數的音綴來代替。

在新疆發現的一張八世紀的乘法表中看出來在當時並沒有廣泛的應用這些連接十位數和個位數的音綴；在那個表中 ལྷུང་ཅུ་ལྔ་ 表示「三十五」，ཉི་ལྔ་འཁོ་ 表示「二十四」。

(二十二) 數字放在他所限制的名字之後，例如 མི་གསུམ་ 「三個人」，ཉི་འཁོ་ལྔ་ 「七匹馬」等。偶而也有把數字後邊附有表示領有的語尾而放在名詞之前的。(參

看 Foucaux 的藏語文法第五十五頁，1858 年巴黎出版）但是這是非常少的。

數字可以代替表示複數的字用在一些人名名的後邊，例如：

ཇོ་ཇི་དང་། བཟོ་ད་ཅམས་དང་། བཟོ་ཤིས་དང་། རླུན་  
ཚོགས་དང་། བཞི་འོངས་སོ། ། ཇོ་ཇི་། བཟོ་ད་ཅམས་།  
བཟོ་ཤིས་། རླུན་ཚོགས་ 四個人都來了。

1. 數字「一」用在名詞之後，泛指一個時把前置的ག་丟掉。當前邊那個字收ག་，ད་，བ་用ཅིག་；例如 རབ་ཅིག་「針」；假使前邊跟着的那個字收ས་，用ཤིག་，例如 རས་ཤིག་ [ras ɕig]，[ræ-ɕig]「一件布」；若是收其他輔音或是個元音，便統統用ཇིག་ [zig] [ɕig]。有些作家們不論前邊是什麼收聲，都用ཅིག་。這些個字ཅིག་，ཤིག་，ཇིག་自然是不能重讀的。ཅིག་，ཤིག་，ཇིག་可以用在附有བ་བ་的字的後邊，例如：སྤྱན་བ་「教師」，སྤྱན་བ་ཇིག་「一位教師」。ཅིག་，ཤིག་，ཇིག་可以用在附有數詞的字的後邊，例如：ཇུ་མིག་བཞི་ཇིག་དེ་རུ་ཡོད་「那裏個四眼兒泉」，甚而至於可以說མང་ཇིག་གདང་རྩི་「那裏有一大堆」（從ས་བ་རས་བ་中摘出來的例字）

。有時候可以用在疑問代名詞的後邊，例如：**སྤྱི་ཞིག་**「誰？那一個？」有時候他用在已知的有定的事物之後，在這個事物之後，我們所需要的是個指示詞，這種情形之下，他的本意全失。

2. 數字「二」附加在名詞等之後，表示一雙一對兒，例如說：

**ཁྱི་ལྷན་གཉིས་** 夫妻倆                      **པ་མ་གཉིས་** 父母倆  
**མི་དྲ་གཉིས་** 人馬倆，馬和騎者。      **མིག་གཉིས་** 雙眼  
**ཀང་པ་གཉིས་** 雙足。

3. **གཉིས་གསུམ་**「兩三個」，這種組合在日常生活中常常應用，表示差不多的一個數目。例如：**བི་ཅི་གསུམ་བཞི་**三四個小銅幣。

(二十三)表示「每」的方法是把數字重複應用，**དྲུག་དྲུག་**「每六個」。複合的數詞，只重複他後邊的那一部分，**སུམ་ཅུ་ཅི་གཉིས་གཉིས་**「每三十二個」。但是**གཅིག་**重複應用着，他的意思是只有一個：**མི་གཅིག་གཅིག་འོངས་**「只一個人來了」。

(二十四)數字可以加在**ལན་**的後邊表示次數，例如**ལན་གཅིག་**「一次」；**ལན་གཉིས་**「兩次」，西部方言中讀[lan-tɕig]，[lan-ni(s)]；中部方言讀[læn-tɕig]，[læn-ni:]。ཚན་ཚན་，**མེངས་**意思和**ལན་**相同而很少應用。

(二十五)1. 數詞可以加在 ཅ་ 「部分」的前邊，表示分數如 འུའི་ ཅ་ 「百分之一」等，別外還有 འང་མཚུངས་གསུམ་ ཅ་ ཞིག་ 「三分之一的庫藏」。

2. བྱེད་ 「一半兒」這個字也是最常用的表示分數的字，這個字大概和完成式動詞 འབྱེད་ བ་ 「分割」相當。བྱེད་ ཀྱི་ བྱེད་ 「一半兒的一半兒」，「四分之一」，整數與分數連用最普通的是包含着「一半兒」這個字 བྱེད་ རང་གཉིས་ 「一個半」，西藏這種連用法一定要講成「差半個就是兩個」，「假使再加半個，就得到兩個」；བྱེད་ རང་བདུན་ 是「差半個就是七個」，བྱེད་ རང་བརྒྱ་གཉིས་ 是「差半個就是十二個」。

## 第七章 代名詞

(二十六)人稱代名詞：

第一身人稱代名詞或者代名詞的代替字是：ང་[ŋa]，  
ངོས་ (拉六克方言[ŋos])，བདག་[dag]，ངེད་[ŋed]，  
[ŋeʔ]，ཁོ་བོ་[k'o-wo]，ཁོ་མོ་[k'o-mo]，ཡོ་  
སྐྱལ་，ཡུ་བུ་，ངང་བུ་

第二身人稱代名詞或代名詞的代替字是：ཁྱེད་[k'je-  
od]，[k'jeʔ]，ཁྱེད་[k'jed]，[k'jeʔ]，ཉིད་，ཉིད་རང་

第三身人稱代名詞或者代名詞的代替字是：ཁོ་[k'ɔ]，  
ཁོང་[k'ɔ]，རང་自己，ང་ལྟ་自己，ཉེ་自己。

這裏值得注意的是許多第一身，第二身的代名詞和第三身或者是表示「自己」的代名詞相等。

I 第一身：ང་是常用的，並且可以用來稱指任何人；ང་ལྟ་是一種有禮貌的說法，對尊上自卑的說法表示「我」，常常出現在書中，但是不常見於日常口語中，除去在後藏如札什倫布寺附近的居民們說話時有用ང་ལྟ་的，其他的時候表示「自己」；ཁོ་ཁོ་，ཁོ་མོ་是ཁོ་「他」這個字的後邊帶着表示性別的語尾ཁོ་，མོ་，除去字尾，ཁོ་是用作表示的三身的代名詞；附有ཁོ་མོ་的是用作表示第一身的代名詞，且能分辨性別ཁོ་ཁོ་，ཁོ་མོ་是用在日常輕松的談話中，並且對方的階級或者是相等或者是地位較低的人。ངོ་大概是ང་「我」和ཉེ་複合而成的，含有客氣的意思，在文雅恭敬的言詞中喜歡用他，這個字大概原來的意思是「我和你」，或者「咱們倆」，或者「咱們」的意思，這包括着對方。ངོ་མོ་是現在書信中常用的字，至少在西藏西部是如此，མོ་སྐལ་和ལུ་བྱ་好像大多數都是用作「咱們」的意思，包括着對方。

II 第二身：ཉེ་好像原來的意思是「受人尊敬的

自己」。所以用來表示第二身；因為對方普通都是受人尊敬的人。ཐོ་ 大概是 ཐོ་ ཉོ་ 縮簡而成的字，是文雅尊敬的稱呼，特別是在經書中，ཐོ་ 同樣的是從 ཐོ་ ཉོ་ 縮簡而成的字；ཐོ་ 的意思是「男人」，「丈夫」。

○ 這個字只用在和階級相等或者是較低的人們的談話中。

III 第三身：ཐོ་ 這個字普通用來表示「他，她，它」，很少出現在經書中，在經書中是用指示代名詞 རོ་ 來代替；ཐོ་ རོ་ 是經書中和口語中都常用的字，並且在口語中還表示尊敬的意思，像西部方言中明白的顯示出來，ཐོ་ རོ་ 是從 ཐོ་ རོ་ 縮簡而成的，所以是個複數字，實際上在 Purig 方言中這個字只用來表示複數。顯明的這個複數字也用作尊敬的用法，因為在藏文中我們很難找到另外一個情形，在那種情形中，尊敬的意思是用複數字表示出來。

第三身人稱代名詞在許多情形中完全省去，甚至於主詞已經改變了之後仍然可以省去。

這些代名詞所表示的尊敬意思在程度上的差別可以用下表說明。

	自謙的形式	正常的形式	尊敬的形式
I	འདྲེན་, རོ་ རྩ་	རོ་	
II		ཐོ་	ཐོ་, ཉོ་ རོ་
III		ཐོ་	ཐོ་ རོ་

複數是在代名詞的後邊附加個 ཅག་, རྣམས་, ཅག་ རྣམས་ 或者 ཚོ་。但是最普通的是假使上下文足以把意義表示確切明白的話，表示複數的符號可以完全省略——西部方言中用 ང་ རྒྱ་ 和 འོད་ རྒྱ་ 代替 ང་ ཅག་ 和 འོད་ ཅག་；ཁོ་ 通俗的複數是 ཁོ་ བ་——

包括對方與不包括對方的第一身代名詞：在藏語口語方言中，特別是西部，包括對方與不包括對方的第一身代名詞是嚴格的分別開的，在 Leh 那個地方（屬於拉大克），和 Kjelang（拉胡爾）這兩個地方 ང་ ཅག་ 「咱們」包括對方，ང་ རྒྱ་ 「我們」不包括對方，ང་ ཅག་ 是 རེད་ རེད་ 的縮簡形式，ང་ རྒྱ་ 是從 ང་ ཅག་ 演化出來的的，例如：

ང་ ཅག་ ཚང་ མ་ སྤྲུག་ ཅན་ ཡིན་ 「咱們都是罪惡的！」

這句話可以用在當一個喇嘛和與會的人們作懺悔祈禱時。

——ང་ རྒྱ་ ཚང་ མ་ སྤྲུག་ ཅན་ ཡིན་ 「我們都是罪惡的」，

這句話可以用在當一羣強盜在喇嘛面前認罪的時候。——

ང་ ཅག་ ཚང་ ཡིན་ 「咱們就要走」！這句話可以用在當兩個

朋友彼此說——ང་ རྒྱ་ མོ་ ང་ བ་ ཡིན་ 「我們走了！」這句

話我可以對另外一個朋友說表示我同另外一個朋友走。

Sutlej 那裏的 སྤྲུ་ 方言裏代名詞 རེད་ 或者是 རེད་ ཅག་ 和 ང་ ཅག་ 也同樣的分辨開來。རེད་ ཅག་ 用作包括對方的意思，ང་ ཅག་ 用作不包括對方的意思。

但是古典文學中， $\text{ངེད་ཅག་}$  和  $\text{ང་ཅག་}$  並不是如此分的，若是要用包括對方的字眼兒時，顯然的都是用  $\text{ལྷུ་བྱ་ཅག་}$  和  $\text{ཚོ་སྐལ་}$ 。

(二十七)這些代名詞的後邊都可以加個  $\text{རང་}$  [ran] 或者  $\text{ཉིད་}$  [ni?]「自己」，在口語中  $\text{ང་རང་}$ ， $\text{ཁྱེད་རང་}$ ， $\text{ཁོ་རང་}$  大概是比單獨不用  $\text{རང་}$  的還要常用，在意義上並無差別， $\text{ཉིད་}$  比較在經書中常用，除去  $\text{ཉིད་རང་}$  [ni-ran] 在近代口語中是一個尊敬的稱指對方的代名詞，和德語中的 Sie「您」相像。此外  $\text{བདག་}$  也表示自己，但是當一個人同時作某個動作的主詞與賓詞的時候，必須意譯，所以「他自己衝下崖石下邊去」，應該說成「他把自己的身體衝下去」， $\text{རང་གི་ལུས་}$ 「他譴責自己」應該譯成「他譴責自己的靈魂」 $\text{རང་གི་སེམས་}$ 。

另外還有一個重複用語  $\text{རང་རང་}$  和複數字連用表示「各自」，例如

$\text{ཁོ་ཚང་མས་རང་རང་གི་ཁང་བ་ལ་བཞིག་གསོ་བ་བྱས་}$ 「他們修各人的房屋」。

同樣， $\text{རང་རང་}$  還可以加上 (མི་)  $\text{རེ་རེ་}$ 「每個」來重複加重，例如：

$\text{ཁོ་ཚང་མས་མི་རེ་རེ་རང་རང་གི་ཁང་བ་ལ་བཞིག་གསོ་བ་བྱས་}$  他們修各人的房屋。

(二十八)表示「彼此」的意思，可以用數字 གཅིག་……གཅིག་，例如 གཅིག་གིས་གཅིག་བསད་「一個殺一個」，「他們彼此相殺」；གཅིག་ལ་གཅིག་ན་རེ་「一個對一個說」，「他們彼此說話」。

(二十九)指示代名詞：1. འདི་[di]「這」；དེ་[de] [d'e]「那」，是最通常用的，不論是在經書中，還是在口語中，複數是用དག་；也有用ནམས་，ོཾ的。加重的說法是འདི་ཀ་，འདི་ག་，འདི་ཀོ་，འདི་གོ་，「恰是這個」，「就是這個」；དེ་ཀ་等「恰是那個」——通俗方言中也有用ཧ་གྱི་[ha-gji]與པ་གྱི་[pa-gji]代替「那個」「彼處」的，在西部方言中 ཨི་，ཨི་པོ་代替「這」，ཨི་代替「那」；པ་གྱི་甚至出現於經書中。——2. 值得說明的是遠近關係的分別，甚至於在普通語言中也要謹慎的考慮的。假使提到一個已經說過的事物，用དེ་；假使提到一個下邊就要說到的事物，用འདི་；即 དེ་སྐད་ཅིས་སྐྱེས་སྐྱེས་，「他說那種話」，「他那樣說」；འདི་སྐད་ཅིས་སྐྱེས་པ་「他說這種話」，「他這麼說」，「說下邊這些話」。འདི་指的是要來的事情；དེ་指的是過去的事情。

མང་གི་ནམས་ཀྱི་དེའི་བུས་བདེ་ལྷན་ནམ་ཀྱི་ལྷ་ལྷ་མོ་，他的兒子是བདེ་ལྷན་ནམ་王；

འདི་ནི་བདེ་དག་ལ། ཟེར་ 他說我們應該這麼說。

(三十) 疑問代名詞：སུ་ [Su] 「誰」？用來表示人；  
 ཅི་ [tʃi] 「什麼」？用來表示東西；二者和名物詞的用法  
 相同。སུ་ འོང་ 是誰來？ ཅི་ ཡིན་ 這是什麼？ ཅི་ བྱེད་ 你  
 在做什麼？ ག་, གང་ [gan], [ghan] 「那個」用來表示人  
 和物，常常指出一種固定的東西或選定的人，例如 གང་  
 ལ་ དགའ་ 你喜歡這些人中的那一個？ རིས་ མོ་ གསུམ་ ཀྱི་  
 རང་ རྣམ་ གང་ ལ་ དགའ་ 「這三張圖畫中你最喜歡那張」？  
 གང་ ཁང་ ས་ ལ་ དགའ་ 你喜歡那所房子？ གང་ མི་ དང་ བྱུད་  
 你遇見誰了？ གང་ 之後可以採用表示多數的語尾 དག་,  
 སུ་ དག་, གང་ དག་——在中部藏語方言中， གང་ 常常  
 代用 ཅི་。

使用代名詞時假使是着重在泛指一切的時候常常把  
 ལྟར་, ཟུག་ 加在 དེ་, ག་, གང་ 之後，把 ཞིག་ 和 ཡང་  
 加在 ཅི་ སུ་ 之後，例如：

དེ་ ལྟར་ བྱུང་ 發生了這種事情。

དེ་ ཟུག་ གི་ མི་ 這種人。

ག་ ཟུག་ དག་ 你覺得怎麼樣？

ཅི་ ཞིག་ རྒྱུ་ 你發現什麼？

ལྷ་ཞིག་དང་གྲང་། 你遇見什麼人了沒有？

ལྷ་ཡང་མ་མ་ཤོང་། 我沒有看見人。

ཅི་ཡང་མེད་། 沒有東西。

用疑問代名詞和一個動詞分詞（很少的時候是只用個字根）後再加上個來表示英語中的[ he who ], [ whoever ], [ that which ], [ what ], 等，這種情形裏用 ཇི་ 代替 ཅི་

ལྷ་ ལ་ དམ་ བའི་ ཚོ་ མ་ མཚིས་ བ་ བདག་ ལ་ ལྷོན་ བར་ ལྷར་ ལ་ 假使任何人有善良誠意，你就交給我。

ཁྱོད་ ལྷ་ ར་ ལྷོ་ བ་ དག་ ཀྱང་ ར་ ལྷོ་ ལམ་ ཏི་ 你們那些人誰希望走就集合好了。

ནོར་ ལྷ་ རིན་ བོ་ ཚེ་ ར་ རི་ ཇི་ ར་ རོད་ བ་ ཐམས་ ཅད་ ཚར་ བཞེན་ ཏུ་ ར་ བཟམས་ སོ་ 這個珍珠寶貝 (sintāmani) 可以使人所希望的東西如雨般的降下。

ཁྱོད་ ཅི་ ཇིར་ ཁྱོད་ ཇི་ ལྷམ་ བ་ བཞེན་ ཏུ་ ལྷའོ་ 你可以照我想要作的事情請求我，我可以答應你所請求的事。

བདག་ ལོས་ མཐུ་ ཇི་ ཡོད་ བས་ ལྷ་ མཚོ་ རི་ ལྷ་ བཅུས་ ཏི་ 我已經用我所有的力量掏空大海中的水。

རིན་ བོ་ ཚེ་ ཇི་ ལྷ་ ཞིག་ ལྷོད་ བ་ བདག་ ལ་ བཟླ་ ཏུ་ ལེ་ ལོ་ ལ་ 我請求您顯示給我你所得到的那種寶貝。

ཀང་ ལོ་ ཇིས་ ལང་ རིགས་ བར་ ལམེར་ ལྷི་ ལྷི་ མར་ ལྷར་ ཏི་ 他的腳跡落在什麼地方便成了金沙。

ལྷན་ཅི་སྐད་སྐྱེས་པ་ལས་མ་ལྷོགས་ལྷོ་ 他並不撤回  
他已經說過的話。

俗語中西部方言中作 ང་གང་བསྐྱད་པའི་ཁང་མིག་  
「我所住的房子」。

(三十一) ཉིད་；ཁྱད་；藏語中形容詞在形式上與名  
物詞無別，所以許多名詞時而用作形容詞，時而用作名物  
詞，全看環境如何，有時形容詞後邊可以附加個代名詞  
ཉིད་，例如 བྱང་བ་ཉིད་「冷」，但是這很少用在別處，  
除去形上學的論文中，在那些論文中可以找到少數的例子  
，例如，སྤྱང་བ་ཉིད་「空」。

或者後邊附加 ཁྱད་「區別」(或者 ཚད་，ཚད་「度  
量」)，例如 མཐོང་ཁྱད་「高度」，ཕུག་ཁྱད་「豪富，  
財產」。གདོང་ཟབ་ཁྱད་ཁྱུ་བརྒྱད་པ་「關於深度有八  
吋」。

## 第八章 驚歎詞

(三十二)常常在名詞之前用個 ཀྱེ་「哎呀」！為要表  
示尊敬的意思，可以同時在名詞之後再用個 ལགས་「善  
良」，例如 ཀྱེ་ལྷན་པོ་ལགས་ 王呀！

ལགས་ 久而久之變成 ལེགས་，最後變成 ལེ་，在口語  
中常常用 ལེ་。例如

[Kje bla-ma le]喇嘛呀！

[Kje bkā-blon-le]大臣呀！

## 第九章 動詞

(三十三)藏語動詞應該不認為是表示主語的一種動作，或遭遇，或情況，而只是表示一種持續的過程(coming to pass)，或者換言之，他們都是不分主語為那一個人稱的動詞，像拉丁語中的 *tacet*，*miseret* 等，或者是像英語中的 *it suits*。所以藏語動詞缺少歐洲語言中所謂的主動和被動語氣，同時也缺少不同人稱的區分，表現的非常簡單，不能夠表示出許多需要分辨的時間上與口氣上的區別。藏語動詞是具有名詞性的。

藏語的動詞原來可以及物同時也可以不及物。在某個句子中他之用作及物或不及物是用施動者顯示出來的。可是藏語的演化似乎是向這條路子上走：就是及物的力量和不及物的力量各自瀰漫着一些動詞字根，使他們被人們可以說是截然的應該收入及物這一邊或者是不及物的那一邊

下邊是幾個可以同時作及物與不及物動詞：

	不及物	及物
བྱུག་པ་	見	接觸
འཇིག་པ་	害羞	使害羞
མ་སྤོང་པ་	顯露	看
འཇོག་པ་	聽到了	聽見
བྱོམ་པ་	學	教



所有的藏語動詞可以收成下邊四類：

1. 主動的及物動詞 རུང་བ་ 打
2. 中性的及物動詞 ཤེས་པ་ 知道
3. 主動的不及物動詞 རྒྱུ་བ་ 走路
4. 中性的不及物動詞 རྟུང་བ་ 發生

1. 主動的及物動詞的實際施動的主語一律都附有 ས་  
，或 ཀྱིས་，གྱིས་ 等。例如 ངས་ ཁྱོད་ལ་ རུང་ 我打他。  
在日常生活受事語常常後邊附有 ལ་，如 ཁྱོད་ལ་  
以求容易使人了解。

2. 中性的及物動詞的實際施動的主語也總是附有 ས་  
或 ཀྱིས་，གྱིས་ 等；但是在口語方言中常常不用 ས་，ཀྱིས་  
或 གྱིས་ 而用 ལ་，例如：

ངས་ དེ་ ཤེས་ 「我知道那」或者說成 ང་ ལ་ དེ་ ཤེས་

ངས་ དེ་ ཚོར་ 「我感覺到（聽到）那」或者說成 ང་  
ལ་ དེ་ ཚོར་

3. 主動的不及物動詞的主語不附任何表示格位的虛  
字。

ང་ རྒྱུང་ བྱིན་ རྒྱུ་ 「我去城裏」。

雖然在口語中人們總是附合於這條規律，可是在翻譯  
文學中，例如在 བཀའ་ རྟུང་ 裏邊，動詞 རྒྱུ་ （走）  
的主語常常附有 ས་，或 ཀྱིས་，གྱིས་ 等，這也許是因為受

梵文或者是近代印度方言的影響。

4. 中性的不及物動詞的主詞不附任何表示格位的虛字，例如：

ལྷོག་བསྐྱེལ་ཞིག་བྱུང་ 一事情發生了。

雖西藏人對於每個動詞應該收入那類的看法和歐洲人的觀點大體相合，只有一個例外便是關於動詞 དགའ་

བ་ 和 བྲད་ བ་ 「喜愛」。這些動詞用在句中他的主語依照歐洲人的觀念應該是及物動詞，而西藏語中主語之後都不用 ས་， ཀྱིས་， 或 གྱིས་ 等。例如 ང་ཉི་མ་ལ་དགའ་， ང་ཉི་མ་ལ་བྲད་ 而不是 ངས་ཉི་མ་ལ་དགའ་， 和 ངས་ཉི་མ་ལ་བྲད་ 「我喜歡太陽」。

但是在現代談話中和古典文學中一樣，當施動的主語假使可以由上下文中看得出來可以不用 ས་， ཀྱིས་， གྱིས་ 等。特別是談話中准許這種輕微的不規則。

(三十四) 動詞字式變化對於初學的人是一個嚴重的困難。這種不同的形式至多有四個，按照歐洲語法中相當的時間 (tenses) 的分法稱作現在式，完成式，未來式，命令式四種字根，例如「給」現在式字根 བཏོང་， 完成式 བཏོང་， 未來式 བཏོང་， 命令式 བཏོང་。

「篩濾」現在式 འཇག་ བ་， 完成式 འཇགས་ [tsags]， 未來式 འཇག་ [tsag]， 命令式 ཇག་ [tsag]， 衛方言 [tsa:]

現在式字根包含着表示持續，也偶而用來表示像希臘拉丁語中的完成式與未來式。從上邊所說的例子顯然的字

根的變法有四種方法：

1. 改換前置輔音：例如現在式前多具有前置輔音  $\text{འ}^*$ ，完成式前多具有前置輔音  $\text{ཁ}^*$ ，而未來式前邊多具有前置輔音  $\text{ག}^*$  或  $\text{ཁ}^*$ 。

2. 附加後置輔音  $\text{ེ}^*$ ，例如加在完成式與命令式的後邊。

3. 改變韻母元音，特別是在命令式中元音  $\text{a}$  變  $\text{o}$ 。

4. 字根的聲母輔音有時候也會改變的，例如現在式的字根常常具有濁輔音聲母，完成式的字根常常具有清聲母，未來式的輔音常常是個濁音，命令式的字根常常是個吐氣的。

下邊是二十五個具有四種時式的動詞：

	現在式	完成式	未來式	命令式
停止，阻止	$\text{འགཅུགས་པ}^*$	$\text{བཀཀ}^*$	$\text{དགག}^*$	$\text{ཁོག}^*$
	西部方言			
	(1) [kaŋ-tɕe]			
充滿	$\text{འགེངས་པ}^*$	$\text{བཀང}^*$	$\text{དགང}^*$	$\text{ཁོང}^*$
	(2) [kan-tɕe]			
裝載，放上	$\text{འགེལ་པ}^*$	$\text{བཀལ}^*$	$\text{དགལ}^*$	$\text{ཁོལ}^*$
	(3) [kal-tɕe]			
砍	$\text{གཅོད་པ}^*$	$\text{བཅད}^*$	$\text{གཅད}^*$	$\text{ཚད}^*$
	(4) [tɕad-tɕe 命令式 [tɕod]			
綁結	$\text{འཚིང་པ}^*$	$\text{བཅིངས}^*$	$\text{བཅིང}^*$	$\text{ཚིང}^*$







	現在式	完成式	未來式	命令式
拿出來 拉出來	འབྱེན་པ་	བྱུང་	དབྱུང་	བྱུང་
	(11) [p'in tɕe]			
打開	འབྱེད་པ་	བྱེ(མ་)	དབྱེ	བྱེ(མ་)
	(11) [p'e tɕe] 命令式 [p'e(s)]			
說	སྐྱེ་བ་	སྐྱེས་		སྐྱེས་
	(12) 參看 ཟེར་བ་			
起來	ལང་བ་	ལངས་		ལང་
	(13) [lan tɕe]			

## 具有兩個字根的

	現在式	完成式	命令式	西部方言
降生	སྐྱེ་བ་	སྐྱེས་		[skje-tɕe]
生產	སྐྱེད་པ་	བྱེས་		[skje-tɕe]
運送	འབྱིར་བ་	བྱིར་	བྱིར་	[k'jer-tɕe]
變化	འགྱུར་བ་	གྱུར་	གྱུར་	[gjur-tɕe]
走, 變	འགྲོ་བ་	གྲོང་	གྲོང་	[do-tɕe] 只用在 某些句中
更換	སྐྱུར་བ་	བྱུར་	སྐྱུར་	[gjur-tɕe]
哭泣	ངུ་བ་	ངུས་		[ŋu-tɕe]
死	འཆི་བ་	ཆི་		[ɕi tɕe]
逃	འཆོར་བ་	ཆོར་		[ɕor-tɕe]

	現在式	完成式	命令式	西部方言
進	རུག་པ་	ལྷགས་	ལྷགས་	[zug-tɕe]
買	ཉེ་བ་	ཉེས་		[no-tɕe]
坐，停	སྡོད་པ་	བསྡད་	སྡོད་	[dad-tɕe]
減少	འཕྲལ་བ་	ཕྲལ་		[p'el-tɕe]
倒出	ལྷག་པ་	ལྷག་(ས་)	ལྷག་(ས་)	[lug-tɕe]
刮風	འབྲུད་པ་	བྲུད་		[p'u-tɕe]
召喚	འབོད་པ་	བོད་ས་	བོས་	[bo-tɕe] 命令式 [bos] ([boi, bə:])
出現	འབྱུང་བ་	བྱུང་		[dzun-tɕe]
享受	སྲུང་བ་	ལྲུང་		[n.ɛŋ-tɕe]
建立	ཅིག་པ་	བཅིགས་	བཅིགས་	[tsig-tɕe]
問詢	ལྷུ་བ་	ལྷས་	ལྷས་	[zu-tɕe] ([dzu-tɕe])
到達	སླློབ་	བསློབས་		[leb-tɕe]

一個字根的動詞

喜歡	དགའ་བ་	拉大克方言 [ya-tɕe] 西部方言中 另外還有個 འཕྲད་པ་
落掉	འབྲལ་བ་	西部方言 [dɪl-tɕe]，另外還有 འབྲལ་(བ་)

- 跳躍 མཚོང་བ་ མཚོངས་པ་ 西部方言 [t'oj-tɕe]
- 躺卧 ཟུག་པ་ [t'ug-tɕe]
- 遇見 ཟུབ་པ་ [t'ub-tɕe]
- 能夠 བྱོ་བ་ [t'ob tɕe]
- 找到 བྱོས་པ་ ([ts'or-tɕe])
- 聽見 མཚོང་བ་ [toj-tɕe]
- 喜歡 འཇམ་པ་ [t'ad-tɕe] 差不多總是代替  
 དགའ་བ་ 和 འཇོན་པ་
- 停,留,住 གནས་པ་ [nas ([nai:næ:])-tɕe] 但是通常  
 的是 [dad-tɕe]
- 燃燒 འབར་པ་ [bar-tɕe]
- 感覺到 ཚོར་བ་ 西部方言 [ts'or-tɕe] 平常代替  
 བྱོས་པ་
- 造作 འཇམ་པ་ [dzad-tɕe]
- 說 ཟེར་བ་ [zer-tɕe] 平常代替 ཟློ་བ་
- 餘利 ལུས་པ་ [lus-tɕe]
- 回來 ལོག་པ་ [log-tɕe]



四個字根的動詞裏，我們發見他們實際上都帶有前置輔音  $\text{འ}$ 。我們在像  $\text{ལྟོ}$  和  $\text{ལྟོ}$  之前找不到前置輔音  $\text{འ}$ ，顯然的在這種情形中前置輔音  $\text{འ}$  為後邊的唇音聲母輔音所吞併，唯一的真正的例外似乎是  $\text{འལྟོ}$  這個字，我們可以說前置輔音  $\text{འ}$  是四個字根的動詞中表示完成式的標記。此外，在二十五個動詞中有十一個完成式的字根還表現着一個  $\text{མ}$  收尾，——關於具有三個或兩個字根的動詞中，完成式有時是個純字根沒有前置輔音  $\text{འ}$ ，於是現在式就用表示持續的  $\text{འ}$  來區分出來。

二十五個具有四個字根的動詞中，未來式字根許多情形中是有個前置輔音  $\text{འ}$  或者  $\text{འ}$  的，有少數情形中具有前置輔音  $\text{འ}$ ，可是我們必須注意，未來字根不大重要，因為藏人不常用他，事實上也從不多用，古典文學顯示給我們，西藏人有一種喜好愛用複合形式來表示未來式，便是用助動詞  $\text{འལྟོ}$  「變化」來表示，具有三個字根或兩個字根的動詞沒有未來式字根。

關於命令式字根，至少在古典語中表現出來，愛換用清吐氣音作聲母輔音。

現在假使我們普遍的看一看古典藏語中的動詞，我們看到所有的動詞分作兩羣。第一羣是由現在式字根組成的，未來式字根和他相關連着，至少從聲母中看來是如此。第二羣是由完成式組成的，命令式可以加入此羣，這種分法還可以從否定字  $\text{མ}$  和  $\text{མ}$ （「不」）和各式動詞的連

用上可以證實。མི་和現在式與未來式連用，མི་和完成式與命令式連用。

第一羣，現在式和未來式表示持續；第二羣，完成式和命令式表示動詞的主動部份，大體上說，也是在形式上說，現在式和完成式的區分，可以和基本式和使動式的區別對比着來看。

為顯示出來相似處，可以比較下邊現在式字根與完成式的字的各種類型。

第一類型 འགྲོ་ = འགྲོ་

འདོགས་, འདོགས་ 綁; འདོགས་, འདོག་ 起來;

འདྲིང་, འདྲིང་ 開展; འགྲུལ་, འགྲུལ་ 致送;

འགྲོལ་, འགྲོལ་ 釋放; འགོགས་, འགོག་ 阻止;

འདུད་, འདུད་ 彎折; འདོབས་, འདོབ་ 丟擲;

འདུལ་, འདུལ་ 征服; འགྲུག་, འགྲུག་ 召喚;

འགོད་, འགོད་ 設計; འགུམ་, འགུམ་ 殺戮;

འགེབས་, འགྲེབ་ 遮蓋, འགོས་, འགས་ 折裂。

འགོག་, འགོག་ 搶走; འགྲེམས་, འགྲེམ་ 展開。

第二類型 འགྲོ་ = འགྲོ་

འབྲུད་, འབྲུད་ 弄掉; འབྲུད་, འབྲུས་ 吹刮;

འབྲུད་, འབྲུས་ 開, འབྲུན་, འབྲུང་ 弄出來;

འདུལ་,	ཐུལ་ 征服；	འཐུ་,	ཐུ་ 倒出來；
འཐུ་,	ཐུ་ 拭掉；	འཐོགས་,	ཐོག་ 傳授；
འཐོ་,	ཐོ་ 倒出來；	འཐོབས་,	ཐབ་ 擲下來；
འཐིག་,	ཐིགས་ 戮刺；	འཐུག་,	ཐུག་ 戮刺；
འཐུལ་,	ཐུལ་ 貢獻；	འཐུབས་,	ཐུབ་ 造房頂。

第三類型      འཁྲོ་ = འཁྲོ་

འཚིང་,	འཚིངས་ 綁；	འཚགས་,	འཚག་ 走路；
འཚུར་,	འཚུར་ 攜帶；	འཐུང་,	འཐུང་ 飲；
འཚོན་,	འཚོན་ 嫌厭，嫉 妒；	འཚོར་,	འཚོར་ 擠奶；
འཚུམ་,	འཚུམ་ 洗；	འཐུས་,	འཐུས་ 蓋；
འཐག་,	འཐག་ 碾，研；	འཐོར་,	འཐོར་ 撒；
འཚོག་,	འཚོག་ 濾；	འཚོས་,	འཚོས་ 縫；
འཐིག་,	འཐིག་ 綁(犯人，草)；	འཚོག་,	འཚོག་ 種痘；
འཐུབ་,	འཐུབ་ 打仗，	འཚོལ་,	འཚོལ་ 找。

我們可以想像得到，當最初西藏的文法學家接受了印度教育去研究藏語動詞，於是藏語動詞分為兩羣，一羣包括着所有的不及物並且表示持續的動詞，別外一羣包括着所有的及物並且主動動詞，這兩羣的區別可能的並不是表現時間上過去式或現在式，但是文法學家為要構成一個和

印度文法中相似的說法，於是便把不及物並且表示持續的字根和相等的及物的並且主動的字根分為二類，並且從二者之中構成一個說法，把時間形式的主要功用強在他們的上邊，而原來他們根本或者即或有還不到這種程度。

有趣的是去看西藏固有的文法裏邊當討論動詞前邊的前置輔音系統時，不僅是說到這些前置輔音構造時間的力量，並且還說到他們所有的構成及物或不及物的力量。

### (三十五) 致動法 (Causative)

藏語用兩種表示致動式，古代的和現代的。

古代表示致動的方法是改變動詞本身，特別在聲母前添置  $\text{མ}$ ；現代的表示致動的方法是用助動詞  $\text{རྒྱུག་པ་}$

藏語動詞古語中不止有一個而是有三個或四個字根，這種事實使初學者很難看出來表示致動的方法。所以我打算先舉出採自方言中的例子。在西部和中部方言中完成式字根用作表示所有的時間，並可以恰當的叫作動詞的主要的字根。

第一類型： $\text{ག} = \text{མག} (\text{མག})$  (前置  $\text{མ}$  普通使濁聲母變成清聲母)。

$\text{གང་པ་}$  滿

$\text{མགང་}$  弄滿；

$\text{གར་པ་}$  燒

$\text{མགར་}$  弄燃 ( $\text{མགར་པ་}$ )；

$\text{གལ་པ་}$  動

$\text{མགལ་}$  弄動；

$\text{གཉེ་པ་}$  混

$\text{མགཉེ་}$  弄混；讀作 [se；]

$\text{གུར་པ་}$   $\text{འཇུར་པ་}$  粘；  $\text{མགུར་}$   $\text{འཇུར་}$  貼；

ཉལ་བ་ 躺下；	སྟལ་བ་ 弄躺下；
བྱུབ་པ་ 變完備；	སྟུབ་པ་ 弄完備；
བྲོ་བ་ 滾動；	སྟྲོ་བ་ 弄滾動；
བྱུང་བ་ 站起來；	སྟུང་བ་ 弄站起來；
བྲོགས་པ་ 在一塊兒；	སྟྲོགས་པ་ 弄在一塊兒；
བྲོལ་བ་ 變自由；	སྟྲོལ་བ་ 拯救；
བྱུལ་བ་ 走；	སྟུལ་, སྟུལ་འབྱུལ་ 使走；讀作[sul]
ལང་བ་ 起來；	སྟང་, སྟང་འབྱང་ 弄起來；
ལྷག་པ་ 回來；	སྟྷག་འབྱྱག་ 拿回來；
སྟོན་པ་ 穿着衣服；	སྟོན་པ་ 穿衣服；
བྲོག་པ་ 對了；	སྟྲོག་པ་ 弄對了；
བྱུར་བ་ 自轉；	སྟུར་བ་ 弄轉；
བྱུལ་བ་ 落下來；	སྟུལ་བ་ 拋下來；
བྱུབ་པ་ 變黑	སྟུབ་པ་ 遮蔽使陰暗

第二類型：ག་=ཁ་（按照孔好古 Conrady 說，ཁ་是從  
ག་或ཤ་演化出來的）。

(2) བྱུར་བ་ 停止， བྱུར་བ་ 弄停。

(R) ལྡོ་བ་ 減少； ལྡོ་ 弄掉，脫落（如編物時，漏落  
作脚，致繩圈由  
針端脫落而連絡  
亂）

(R) ལྲོ་བ་ 流出， ལྲོ་ 拿出去；

(R) ལྲོག་པ་ 損壞 ལྲོག་ 弄壞。

(R) ལྲུག་པ་ 進去 ལྲུག་ 弄進去；

(R) ལབ་པ་ 下來 ལབ་ 擲下來；

(R) ལོ་བ་(རལྱེ་) 開着 ལོ་ 弄開；

(R) ལྱ་བ་(རལྱར་) ལྱ་ 吹（喇叭）；

（風）吹

(R) ལྱལ་བ་ 分開 ལྱལ་ 弄分開

第三類型： ལ་= ལྡོ་

(R) ལོར་བ་ 圍繞着 ལོར་ 轉輪，弄轉圈兒，

(R) ལོལ་བ་ 沸騰， ལོལ་ 煮飯；

(R) ལོ་བ་ 變換，易地 ལོ་ 改換（take or give another  
place）

(R) ལྱལ་བ་ 繁殖，增  
多； ལྱལ་ 弄多；

(R) ལྱང་བ་ 下垂； ལྱང་ 吊掛；

(R) ལྱལ་བ་ 錯誤 ལྱལ་ 弄錯；

(R) ལྷོ་བ་ 前進，擴  
張，

སྐྱོ་ 弄大

(R) ལྷོད་བ་ 釋放，  
已經交  
付了；

ལྷོད་ 投遞（音信）

(R) ལྷོ་བ་ 起來

ལྷོ་ 弄起來；

第四類型： ལ་ = ལ་

(R) ལྷོན་བ་ 出來

(D) ལྷོན་ 倒出來

(R) ལྷོད་བ་ 砍下來的，

(D) ལྷོད་ 砍下來；

(R) ལྷོག་བ་ to take root

(D) ལྷོག་ 種植；

(R) ལྷོན་བ་ 家畜的

(D) ལྷོན་ 飼養，

(R) ལྷོ་བ་ 沸騰

(D) ལྷོ་ 煮沸；

在西部方言中構成使動式的方法看起來更簡單，在古語中相當混亂，因為許多動詞有三個或者四個字根，下邊舉出兩個古語中的例子：

	現在式	過去式	未來式	命令式	
基本	ལྷོད་བ་	ལྷོད་		ལྷོད་	滿
使動式	ལྷོདས་བ་	ལྷོད་	ལྷོད་	ལྷོད་	弄滿
基本	ལྷོད་བ་	ལྷོད་		ལྷོད་	出來
使動式	ལྷོདན་བ་	ལྷོད་	ལྷོད་	ལྷོད་	弄出來。

對於每個初學藏語的人必須盡力去研究動詞形式的繁

複的變化，孔好古 (Conrady) 所著 *Eine indo-chinesische Kausativ Denominativ bildung* (Leipzig, 1890) 中第一部分裏有最詳細的敘述。

現代的使動式是用動詞  $\text{འཇུག་པ་}$ ， $\text{བཅུག་}$ ， $\text{གཞུག་}$ ， $\text{ཐུག་}$  放進去，用作使動式的主要動詞後邊附有  $\text{ར་}$  或  $\text{ཏུ་}$  等，然後再用  $\text{འཇུག་པ་}$  要表示什麼時間就用什麼形式：

$\text{ངས་ཁྱོད་འཇུག་པར་བཅུག་པ་ཡིན་}$  我使他走。

$\text{ངས་ཁྱོད་སྐྱེ་བར་འཇུག་}$  我使他說。

孔好古和勞佛 (Loufer) 指出來藏語中的另外一種現象，好像是把  $\bar{d}$  附加在以元音收尾的動詞後邊，也是用來表示使動的，試看下邊的例子：

$\text{འགྲེ་བ་}$  分開       $\text{འགྲེད་པ་}$  弄分開

$\text{འགྲེ་བ་}$        $\text{འགྲེད་པ་}$

$\text{སྐྱེ་བ་}$  生出來       $\text{སྐྱེད་པ་}$  生食

$\text{ལྷུ་བ་}$  吸吮       $\text{ལྷུད་པ་}$  喂奶，使小兒吃奶。

這些和上邊所說的  $\text{ཀྱུ་}$ ， $\text{ཀྱུན་}$ ， $\text{ཀྱུད་}$  那幾羣情形相似，在這種語言裏似乎有這麼一個趨勢，就是原來含有舌尖擦音的字用作不及物的字根，含有舌尖塞音的字用作使動式。

(三十六) 動詞除去變化本身的形式以表示不同的時間外，還可以用複合的形式，便是用下邊這些動詞的各種形式放在句尾，句尾動詞之前是一個字根或動詞分詞，或附

有 ར་ , རྩ་ 等或不帶這些語尾。表示現在式用 ཡིན་ , རྒྱལ་ , ལགས་ 和別的表示「是」的那些字；表示完成式時用 ཚར་ , ཟིན་ , རྩོང་ ; 表示未來式時用 རྒྱུར་ , རྩོང་ , 和名詞 རྩོ་ 。

ཡིན་ ལ་ : 「是」述語中有名詞代名詞作補足語：

མི་ རལྱ་ ལ་ རྒྱལ་ ལ་ ཡིན་ 這個人是拉達克人。

མི་ རི་ རོད་ ལ་ ཡིན་ 那個人是西藏人。

སྤུ་ ཡིན་ (你, 他) 是誰。

བྲོང་ རྒྱུར་ རི་ རྒྱལ་ མ་ ཡིན་ 那個城是國王駐節之地。

述語中有形容詞作補足語的。形容詞作補足語的，不是所有情形中都用 ཡིན་ , 偶然也用 ཡིད་ 。

རི་ རི་ མ་ རྩོན་ ལ་ ཡིན་ 那個山高。

在西部方言中和詩歌裏 ཡིན་ 本身常常省略，例如 མི་ རྒྱུར་ རྩོན་ རི་ 「這個担子很重」。

ཡིན་ ལ་ 的否定式是 མི་ ཡིན་ 縮簡成 མིན་ ; 西部方言中用 མ་ ཡིན་ , 簡縮成 མན་ , མིན་ 。

表示尊敬意思的用字是 ལགས་ ལ་ (原來的意思是「好」) [lag pa] 衛方言 [la:ga] (西部方言中無此字)。例如：

རི་ རྒྱུར་ ལགས་ མམ་ 「先生，是您嗎」？

否定式是མ་ལགས་

文雅的用詞是མཚིས་པ་ 這個字在古典文學中非常通用。

ཡོད་པ་ [jod-pa], [jɔʔ-pa], 「存在」, 「呈現」, 「找見」。述語中有名詞代名詞作領有物, 主語後邊常常附有ལ་。例如:

ང་ལ་དངུལ་ཡོད་ 「我有銀子」

ང་ལ་བྱུག་ཡོད་ 「我有痛苦」。

ང་ལ་ཁང་པ་ཞིག་ཡོད་ 「我有一所房子」。

ཀླུ་པོ་ལ་དམག་དབུང་ཞིག་ཡོད་ 「王有一支軍隊」。

སུ་ཡོད་ 「有誰」? 「誰在這兒」? 「誰在那兒」?

述語中有形容詞作補足語, 表示性質, 特別是認為是有假的所有物, 也可以用在ཡོད་的前邊。例如:

ཚེན་པོ་ཡོད་ 「他大」

བཟང་པོ་ཡོད་ 「他好」

ཀླུ་པོ་བཟང་པོ་ཡོད་ 「王好」。

ཁམས་བཟང་པོ་ཡོད་དམ་ 「你好嗎」?

བཟང་པོ་མེད་ 「我不好」。

ཡོད་པ་的否定式是མི་ཡོད་縮簡成མེད་。

表示領有的尊敬用字是  $\text{མངའ་བ་}$  [na-wa] (原來的意思是統治)，例如：

$\text{ཀུལ་ བོ་ལ་ ལྷོན་ མི་ མངའ་ རམ་}$  「王是否稍有微恙」？就是說「陛下政躬違和嗎」？

表示第二種意思的尊敬用語是  $\text{བཞུགས་བ་}$  [zug's)-pa] 衛方言中作 [zu:pa]。否定式是  $\text{མི་བཞུགས་}$  這是個通常應用的字。

文雅的用字是  $\text{མཆིས་བ་}$  [tɕ'ipa]，否定式是  $\text{མ་མཆིས་}$  這是個少用的字。

$\text{འདུག་}$  普通都是表示「所在」，意思是「呈現，停在，找見，」否定式是  $\text{མི་འདུག་}$

$\text{ཁང་བ་ལ་འདུག་}$  他在房內

$\text{ཁང་བ་ལ་འདུག་གམ་}$  他願意在房內嗎？

$\text{མི་འདུག་}$  不在，不願意在。

表示尊敬意思的是用  $\text{བཞུགས་བ་}$  (原來的意思是「住」) 表示「在，在某地找見」。

文雅的用語是用  $\text{གཤམ་}$ ，但是很少聽見有人應用。

$\text{ཡོད་བ་}$ ， $\text{འདུག་བ་}$  可以代替  $\text{ཡིན་བ་}$  可是  $\text{ཡིན་བ་}$  不能代替  $\text{ཡོད་བ་}$ ， $\text{འདུག་བ་}$ 。

$\text{ཡིན་}$ ， $\text{འདུག་}$ ， $\text{ཡོད་}$  三者都和英語中之「to be」相

當，此外與「to be」相當者尚有：

1. རེད་པ་ [re?pa] 和 རེད་པ་ 相等，否定式為 མི་རེད་，使用在Spiti和西藏中部方言中，很少用在經書中。

2. མོད་པ་ [mod-pa]，[mɔ?pa] 多少有點兒加重的意思，「居高位的某些東西」，「相當豐富」。這個字最常見的是作動詞用和 གྱི་ 連用，常含有「though」的意思，但是從來不和否定詞連用。

3. ལྟོད་པ་ [naŋwa] 原來的意思是「顯現，存在」，否定式是 མི་ལྟོད་。有時用在經書中，並且常用在某些地域之中。

མྱོད་ 原來的意思是「was, has, been, has gone, become」等。

རྟུན་པ་ 原來的意思是「變改，變成別的東西」，後來的意思是「變化，生長」，在古典中的用法是和另一個動詞組合起來，表示未來式，因為這個字可以認為是不及物或者是被動的觀念，和 བྱེད་པ་ 「作，使」相當，用在另一個後附 ར་ 的動詞的後邊，在許多情形中在印歐語中必定要用被動口氣翻譯出來，在西部方言中動詞 ར་ ཅེས་ [tɕ'a-tɕo] 「走」，用作「變化，生長」的意思。——在中部方言中和晚期的經書中用 རྟུན་པ་ 來代替。

དགོས་པ་ 表示「必須」。在西部方言裏這個字的用義很廣，表示一切與「必須」有牽連的觀念：「我必須，必定

，想要，應該」，甚至於「我要，我希望，我請求」都寫作 ང་ལ་དགོས་ 「對我是必須的」。這句話還可以說的稍微客氣點兒加上個 ལྷ་ [zu] 「祈禱」！ ང་ལ་ལྷ་ལྷ་དགོས་ལྷ་ 「我要馬鈴薯，請求」！和「你願意給我些馬鈴薯嗎」？意義相同，在經書中和非常高雅的言詞中，另外還有幾個動詞也是用作這個意思，例如 རྒྱལ་བ་ 「該作」，通常都是用在動詞無定式的後邊， དགར་བ་ 「喜歡」，通常用在無定式後附 ལ་ 的後邊，特別是在西部方言中，普通代替 དགར་བ་ 的是 རྒྱལ་ 加在字根的後邊，意思完全相同，另外 རྒྱལ་བ་ 「希望」和 རྒྱལ་བ་ 「適宜於」是用在動詞後附 ལ་ 的後邊，例如： རྒྱལ་བ་ རྒྱལ་བ་， རྒྱལ་བ་ རྒྱལ་བ་ 「可以喝的」，俗語中還可以說成 རྒྱལ་བ་ རྒྱལ་བ་ (從 རྒྱལ་བ་ 「能」來的)， རྒྱལ་བ་ རྒྱལ་བ་ ( རྒྱལ་བ་ 「允許」)

(三十七)現在式： 1. 簡單的現在式——現在式字根單獨應用。這是動詞的簡單字根，總可以在字典中找到，西部方言中像上邊說的凡是不止一個字根的動詞，只用完成式，所以假使着重在現在的意義上，必須要借助於下邊這些複合中的任何一種。例如：

མ་ཐོང་ (我,你,他,)看, བ་ཏོང་ (我,你,他,)給,

མ་ཐོང་ ཏོ་ 用在句末 བ་ཏོང་ ཏོ་ 用在句末。

ཇེར་མ་རྒྱུ་མེད་པ་ 壺滿了。

མི་དེ་མ་ཐོས་པ་མེད་པ་ 你看見那個人了嗎？

否定式 མི་ 放在字根之前：

མི་རྒྱུ་མེད་ 不滿； མི་རྒྱོ་ 他不走。

2. 與 རྟུག་ 組合起來：把 རྟུག་ 放在字根の後邊（方言中用完成式字根）這種組合特別是在西部方言中多見。

མ་ཐོས་པ་རྟུག་ 他看。

ཁོང་རྟུག་ 他來。

བཏང་རྟུག་ 我給。

否定式 མི་ 放在 རྟུག་ 之前， མི་རྟུག་ 之前用動詞的現在分詞形式附加語尾 ར་ 或者 ཏུ་ 等。

མ་ཐོས་པ་བར་མི་རྟུག་ 他不看，

ཁོང་བར་མི་རྟུག་ 他不來。

3.a. 與 ཡིན་ 組合起來， ཡིན་ 前邊是用現在分詞。這種組合不大常用。

མ་ཐོས་པ་བ་ཡིན་ (我) 看 (西部方言中自然是 མ་ཐོས་པ་མཁན་ ཡིན་)。

བྱེད་པ་ཡིན་ (他) 在作那。

རྒྱོ་བ་ཡིན་ 他在走。

否定式  $\text{མི་}$  放在  $\text{ཡིན་}$  的前邊。例如：

$\text{བྱེད་པ་མིན་}$  他不是在做。

$\text{འགྲོ་པ་མིན་}$  他不是在做。

3.b. 與  $\text{ཡོད་}$  組合起來：

$\text{མ་སྐོང་པ་ཡོད་}$  (西部方言中簡縮成  $\text{མ་སྐོང་ངད་}$ ， $\text{མ་སྐོང་ངེད་}$ ) 他在看。

$\text{ཁོང་པ་ཡོད་}$  (西部方言中簡縮成  $\text{ཁོང་ངེད་}$ ) 他在來。

否定式  $\text{མི་}$  放在  $\text{ཡོད་}$  的前邊，縮簡成  $\text{མེད་}$ ， $\text{མེད་}$  之前用動詞的現在分詞形式附加語尾  $\text{ར་}$  或  $\text{ཏུ་}$  等。

$\text{མ་སྐོང་པར་མེད་}$  他不是在看。

$\text{འགྲོ་པར་མེད་}$  他不是在做。

4.a. 與  $\text{ཡོད་}$  或  $\text{འདུག་}$  組合起來。 $\text{ཡོད་}$  或  $\text{འདུག་}$  放在以  $\text{གིན་}$ ， $\text{འིན་}$  殿尾的動名詞的後邊。這種形式是特別用以表示持續和英語的現在進行式相當。

$\text{མ་སྐོང་གིན་ཡོད་}$  他在看 (或作  $\text{མ་སྐོང་གིན་འདུག་}$ )

$\text{འབྲི་འིན་འདུག་}$  他在寫 (或作  $\text{འབྲི་འིན་ཡོད་}$ )

$\text{འབྲི་གིན་འདུག་}$  我剛才在寫 (或  $\text{འབྲི་གིན་ཡོད་}$ )

否定式  $\text{མི་}$  放在  $\text{ཡོད་}$  的前邊，縮簡成  $\text{མེད་}$ ，或者是

放在  $\text{འདྲུག་}$  前邊。

$\text{མ་ཐོང་གིན་མེད་}$  他不看；

$\text{འབྲིས་འཇིག་མི་འདྲུག་}$  他不寫。

4.b. 與  $\text{ཡོད་}$  或  $\text{འདྲུག་}$  組合起來， $\text{ཡོད་}$ ， $\text{འདྲུག་}$  放在以  $\text{ཏི་}$ ， $\text{མི་}$  (或  $\text{ནས་}$ ， $\text{གི་}$ ， $\text{ཞིང་}$ ) 殿尾的名詞後邊。這種組合不大常用。這種形式特別是表示被動。

$\text{མ་ཐོང་མི་}$  (或用  $\text{ནས་}$ ， $\text{གི་}$ ，或  $\text{ཞིང་}$ )  $\text{ཡོད་}$  (或用  $\text{འདྲུག་}$ ) 他為人看，我看，我在看。

$\text{འབྲི་མི་ཡོད་}$  (或用  $\text{འདྲུག་}$ ) 字為人寫。

否定式  $\text{མི་}$  放在  $\text{ཡོད་}$  前縮簡成  $\text{མེད་}$ ，或者放在  $\text{འདྲུག་}$  前。

$\text{མ་ཐོང་མི་མེད་}$  他不被人看。

$\text{འབྲི་མི་མེད་}$  (或用  $\text{མི་འདྲུག་}$ ) 字未被人寫。

### (三十八) 過去式

1. 簡單的過去式，單獨應用完成式字根，問話語尾與句終語尾可以加在後邊，只有在只具有一個字根的動詞中過去式便和現在式相同了。

$\text{བཏབ་}$  (མ) 給了

$\text{བཏང་ཏོ་}$  給了

$\text{བཀང་ངམ་}$  滿了沒有？

$\text{བཀང་ཏོ་}$  滿了。

否定式མ་放在完成式字根的前邊：

མ་བཏབ(མ) 未給。

མ་བཀང་ངམ་ 未滿嗎？

མ་བཀང་ 未滿。

2. 與མོང་「去」或བྱང་「發生」組合，把མོང་或བྱང་放在完成式字根的後邊，མོང་是用在西部方言中，བྱང་是用在中部方言中，這種用法經書中非常少見。

བཏང་མོང་ 給了

མ་ཐོང་མོང་ 見了。

ཁྱི་ལྷུག་བྱང་ 狗咬了。

མ་ཐོང་བྱང་ 見了。

否定式མ་放在字根之前：

མ་བཏང་མོང་ 未給。

མ་ལྷུག་བྱང་ 未咬。

3. 與ཚར་或ཟིན་組合起來，把ཚར་或ཟིན་放在完成式字根之後，這種形式才是真正的完成式，表示已經完成的動作，普通說話中常用ཚར་，經書中常用ཟིན་。

ཤི་ཟིན་ 他死了。

བཏང་བྱིན་ 已經給了。

སྲོང་ཚར་ 他去了。

མི་སྲོང་ཚར་ 人已經走了。

བཏང་ཚར་ 已經給了。

ཡི་གེ་བྲིས་བྱིན་ནས་བཀལ་སྲོང་ 當他寫了這封信他就送走了。

ཡི་གེ་བྲིས་བྱིན་ནས་བཀལ་བར་འགྱུར་ (西部方言中作བཀལ་ཡིན་, 中部方言中作བཀལ་གྱུ་ཡིན་) 當他要寫完這封信的時候就要送走。

否定式མ་放在ཚར་或བྱིན་之前。མ་ཚར་, མ་བྱིན་放在完成式字根之後。

གི་མ་བྱིན་ 他還未死

སྲོང་མ་ཚར་ 他還未走。

4. 與ཡིན་組合起來, 把ཡིན་用在過去分詞的後邊。

བྱས་པ་ཡིན་ 他作那

མི་ཤོང་བ་ཡིན་ 我看他

ཁོངས་པ་ཡིན་ 他來了。

在通常西部方言中用པ་, 甚至於經書中用པ་的, 方言仍用པ་例如:

ཡི་གེ་བཀལ་པ་ཡིན་ [ji-ge-kal-pa-jin] 或者縮寫作[kā-

lpen]「信已經送走了」，代替經書中的བཀའ་བ་ཡིན་པ་。

ལྷན་བཏང་ས་པ་ཡིན་པ་ [lat-arjs-pa-jin] 或者縮寫作 [tu:sp-en] 「工資已經付過」代替經書中的བཏང་བ་ཡིན་པ་。

5. 與 ཡོད་པ་ཡིན་པ་ 組合起來，ཡོད་པ་ཡིན་པ་ 放在以 ཉི་ 或 ལྷན་ 殿尾的動詞後邊，這種形式是用作被動的意思。

མ་ཕྱིང་ལྷན་ ཡོད་པ་ཡིན་པ་ 被看見了。

ལས་ དེ་ བྱས་ ཉི་ ཡོད་པ་ཡིན་པ་ 工作已經作了。

否定式是用 མེད་པ་ཡིན་པ་ 代替 ཡོད་པ་ཡིན་པ་

མ་ཕྱིང་ལྷན་ མེད་པ་ཡིན་པ་ 未被看見。

ལས་ དེ་ བྱས་ ཉི་ མེད་པ་ཡིན་པ་ 工作未作了。

6. 與 ཡོད་པ་ 或 འདུག་པ་ 組合起來，ཡོད་པ་ 或 འདུག་པ་ 放在以 ཉི་ (西部方言中) 或以 ལས་ (中部方言中) 殿尾的動詞中，在前藏方言中以及後期的經書中僅用一個字根帶着 ཡོད་པ་ 或 འདུག་པ་, ཉི་ 或 ལས་ 完全省掉，例如 མེད་པ་ ཡོད་པ་ 「已經走了」。

(三十九) 未來式

1. 簡單的未來式，未來式字根單獨應用的時候非常稀少，例如：

ག་ཉིང་ ངོ་ 將給

མ་ཚོད་པ་ དབྱལ་ 他將帶來犧牲品。

སྤྱོད་པ་བཏང་ 我將送禮。

否定式：མི་ 放在未來式的前邊：

མཚོད་པ་མི་དབུལ་ 他將不帶犧牲品。

སྤྱོད་པ་མ་གཏང་ 我將不送禮。

2. 與 རྒྱུར་བ་ 「生長，變化」組合起來，རྒྱུར་བ་ 放在動詞無定式附加着 ར་ 的後邊。

གསོད་པར་རྒྱུར་ 他要殺。

མཐོང་བར་རྒྱུར་(ར་) 你要看。

གཏོང་བར་རྒྱུར་(ར་) 他將給。

否定式 མི་ 放在 རྒྱུར་བ་ 的前邊

མཐོང་བར་མི་རྒྱུར་ 他將不看

གཚོད་པར་མི་རྒྱུར་ 他將不砍。

這種用法和簡單式與和 ག་ 組合起來形式都是最普通的用法，並且這一種是古代文學作家們唯一表示未來式的方法，不管那個動詞是否缺少未來式字根，即或不缺少未來式字根也常用他，可是他漸漸的在晚期的文學中消失掉了，僅和中性動詞組合起來，而他的一部分的功用為 ག་ 所替代，ག་ 是個不見於古代經典中的字，主要的和主動動詞組合應用。

3. 和 བྱེད་པ་ 的未來式 བྱ་ 組合起來，བྱ་ 放在動詞現

在式無定式附有 ㄚ° 的後邊，那些動詞的主要的是些主動動詞。

ㄨㄩㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄍㄨ° 他將寫，

ㄨㄩㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄍㄨ° 他將要看，

ㄎㄚㄟㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄍㄨ° 他將要殺。

否定式 ㄟ° 放在 ㄍㄨ° 的前邊，ㄟ° ㄍㄨ° 放在動詞現在式無定式附有 ㄚ° 的後邊。

ㄨㄩㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄟ° ㄍㄨ° 他將不寫。

ㄨㄩㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄟ° ㄍㄨ° 我將不看，

ㄎㄚㄟㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄟ° ㄍㄨ° 他將不殺。

4. 和 ㄨㄟㄥ°， ㄨㄚㄥ° 「來」(中部方言中與近代文學中)

組合起來。ㄨㄟㄥ° 或 ㄨㄚㄥ° 用在動詞的完成式字根或者(很少的)現在式之後，或者是無定式後附有 ㄚ° 的後邊。

ㄨㄩㄥ° ㄨㄟㄥ° 他將到，

ㄨㄩㄥ° ㄨㄚㄥ° 他將到，

ㄨㄩㄥ° ㄆㄚㄥ° ㄨㄟㄥ° 他將到，

ㄆㄚㄥ° ㄨㄚㄥ° 他將送去，

否定式 ㄟ° 放在 ㄨㄟㄥ° 或 ㄨㄚㄥ° 之前

ㄨㄩㄥ° ㄟ° ㄨㄟㄥ° 他將不到，

བཀལ་མི་ཡིང་ 他將不送去。

5. 與 ཡིན་ 組合起來，ཡིན་ 放在動詞的完成式字根後邊，多用在西藏西部方言中，很少用在文學作品中。

བདང་ཡིན་ 我將要給

བཀལ་ཡིན་ ['kal-jin] 我將要送。

ཚ་ཡིན་ [ts'ajin], [ts'ain], [ts'aen] 將走。

མ་ཐོང་ཡིན་ [t'onjin], 俗語 [t'onin] 將看。

否定式 མི་ 放在 བདང་ཡིན་ 等的前邊，ཡིན་ 常常省去。

མི་བདང་(ཡིན་) 我將不給(他)

མི་བཀལ་(ཡིན་) 我將不送(它)

6. 與 ལྱུ་ཡིན་ 「有理由，有機會」(ལྱུ་ 原來是個名詞，意思是「材料」，「原因」，「機會」) 組合起來。ལྱུ་ཡིན་ 放在動詞的現在式字根後邊(中部方言中多如此)

གཏོང་ལྱུ་ཡིན་ 我將給

གསོད་ལྱུ་ཡིན་ 我將殺。

མ་ཐོང་ལྱུ་ཡིན་ 將看

否定式 མི་ 放在 ཡིན་ 的前邊，縮簡成 མིན་

གཏོང་ལྱུ་མིན་ 我將不給。

རྟུང་གྱུ་མིན་ 我將不打。

7. 與 ཡིན་ 組合起來：ཡིན་ 放在現在分詞的後邊，在古代文獻很少用。

རྟུལ་བ་ཡིན་ 他將要制服他

否定式 མི་ 放在 ཡིན་ 的前邊，縮簡成 མིན་。

རྟུལ་བ་མིན་ 他將要不制服他。

8. གིས་ ( གྱིས་ ) 放在動詞的現在式後邊，這種用法只有在非常古遠的文學作品中才能找到。གིས་ ( གྱིས་ ) 這個字大概是和動詞 བགྱིས་ བ་, བགྱིས་, བགྱི་ 「作」有關係。

ཕྱི་སྐྱོ་བཅད་ལ་སྤྲོད་ལ་འོང་གིས་ 關上了後門，我就要回來。(གཟེར་སྲིག)

否定式：མི་ 放在動詞之前，གིས་ 可以省去：

སྤྲོད་ལ་མི་འོང་ 我將不回來。

#### (四十)命令式

1. 簡單的命令式字根單獨應用，命令式字根常常是動詞的最短形式，常常失掉前置輔音，雖然有些例句中加上個 སི་ 尾，在許多包括元音[a]的以及有些包括元音[o]的動詞中除去其他輔音上的變化而外，這些元音變成了[o]，特別常見的是別的代表時間的字根的清聲母或濁聲母在命令式中都變成吐氣聲母，例如 རྩོང་ 「給！」 ལྷོས་ 拉

大克方言 [ltos]；中部方言 [tə]「看」！  
 གྲོ་བ་「丟擲」！  
 ！西部方言中普通就用完成式字根，不改換別的，只是換上元音而已，འདྲེང་「給」，ལྟོ་ས་「看」，འདྲེང་  
 「丟擲」！

假使兩個命令動詞連用，第一個動詞之後附加個འ་，

例如：

ཁོ་ལ་ཟན་གྲོང་ 給他吃的！

ལྟོ་ས་ལ་སོང་ 看着走！

སྒྲོན་ལམ་གྲོང་ 祈禱，按字面兜講是「throw (up)  
 a prayer」

否定式：用མ་放在現在式字根（或者是完成式的字根）的前邊：

མ་གྲོང་ 不要給！མ་ལྟོ་ 不要看！མ་འདྲེང་ 不要丟擲！

ཁོ་ལ་ཟན་མ་གྲོང་——མ་བྲང་ 「不要給他吃的」！

སྒྲོན་ལམ་མ་འདྲེང་——མ་བྲང་ 不要祈禱！

2. 附有命令句尾ཅིག་，ཞིག་。ཅིག་常常和命令式的མ་尾接連起來成為མིག་。這在古典文學中不管對上對下說話都無區別（或者換言之，不管是命令或者是祈請都是一樣），但是依照現代中部方言中的習慣只用在驅使奴婢的時候，並且使用的次數很多。

མ་གྲོང་ཞིག་ 看（那個）！



否定式：ས་放在གུར་之前

མ་ཐོང་བར་ས་གུར་ཅིག་ 你可以不看它！

5. 用གསེགས་པ་的命令式སོག་和語尾ཅིག་放在動詞附有ར་的後邊。

མ་ཐོང་བར་སོག་ཅིག་ (我你他) 可以看！

ལྷལ་བར་སོག་ཅིག་ 你可以得勝利！

སློབ་པར་སོག་ཅིག་ 你可以到！我可以到！

否定式：無例可舉

6. གཏོང་བ་「給」的命令式字根用在另一動詞的現在式字根的後邊（或者，在西部方言中，在完成式的字根後邊，並且這種用法多在西部方言中）。

ཟེར་ཏོང་ (代替ཐོང་) 說(它)！

བསད་ཏོང་ 殺(他)！

བཏོན་བཏོང་ [ton-ton] 拿出來！

否定式 མ་用在ཟེར་ཏོང་等之前：

མ་ཟེར་ཏོང་ 不要說(它)！

མ་བསད་ཏོང་ 不要殺(他)！

7. 用དགོས་པ་或者放在動詞字根的後邊，或者放在主要動詞無定式附有ར་的後邊。

གསོད་པར་དགོས་ 或者བསད་དགོས་ 你該殺他！

བྱེད་པར་དགོས་ 或者 བྱེད་དགོས་ 你必須作！

否定式 མི་ 放在 དགོས་ 的前邊。

གསོད་པར་མི་དགོས་ , བསང་མི་དགོས་ 你一定不要殺他！

བྱེད་པར་མི་དགོས་ , བྱེད་མི་དགོས་ 一定不要作那事！

命令句中都沒有表示出來人稱，但是在命令句中與禁止句中主詞自然是第二身，有時是第三身，表示懇求的句子自然第一身也可以省去。

(四十一) བྱེད་པ་ (完成式 བྱས་ , 未來式 བྱ་ , 命令式 བྱས་) 「作」可以用在另一個動詞的無定式附有 ར་ 的後邊，表示加重的意思，用這種方法不但是那些只有一個字根的動詞也能同享到那些具有四個字根的動詞的好處，可以確切的表示四種不同的時間，例如：

མ་ཐོང་བར་བྱེད་ 看

མ་ཐོང་བར་བྱས་ 看

མ་ཐོང་བར་བྱ་ 將要看

མ་ཐོང་བར་བྱས་ 看！

並且還可以組成幾個較長的仿語比其他可能的說法要確切些，未來式 བྱ་ ( རོ ) 除去他正當的表示未來式外，特別用去表示英語中的助動詞「必定」，「應該」等，例如：

བཞུད་པར་མི་བྱེད་ རོ་ 「不要說」，「不該說」。

有時候可以用命令語氣翻譯出來，口語中，至少是在西部方言裏，缺少這種方便，沒有這種構造，除去用འདྲིང་「給」造成的命令式的加強句法。

科學論著的作者們嚴格的把主動的意思用那些以བྱེད་作加強動詞的仿語來表示，例如གཏོང་བྱེད་[ton-dzed]，[ton-dz'ed]代替གཏོང་བར་བྱེད་པ་[doing give]，[giving]，[given]，把被動的意思用那些以བྱ་作加強動詞的仿語來表示，例如：གཏོང་བྱ་[ton-dza]，[ton-dz'a]代替གཏོང་བར་བྱ་པ་[to be given]，བྱ་བ་དང་བྱ་བ་མ་དང་ཡིན་པ་སྟོན་པ་「教給該作的與不該作的事」（ཐར་གུན་科學論文集）

文雅的說法འགྲིད་པ་（完成式འགྲིས་，未來式འགྲི་，未令式གྲིས་）尊敬的說法是མཇེད་པ་（命令式མཇོད་）。

## 第十章 虛字

（四十二）表示否定的虛字མི་，མ་。

མི་ 可以用在形容詞動的前邊，表示反面的意思。例如：

མི་ རྒྱལ་པ་ 「不值得」

མི་ རུང་བ་ 「不適合」。

མི་ ལྟོ་སྐྱོ་བ་ 「未聽到的」。

མི་ 用在現在式與未來式的前邊，མ་ 用在完成式與命令式的前邊。例子見前邊。མི་ 用在 ཡིན་ 之前，二者減縮為 མིན་，མི་ 用在 ཡོད་ 之前，二者縮減為 མེད་，མ་ 用在 ཡིན་ 之前，二者縮簡為 མན་。

但也有些例子用 མ་ 代替 མི་，例如在 ཡིན་，ལགས་，མཆིས་，ཟེད་ 諸動詞之前，用 མ་ ཡིན་，通俗作 མན་，表示尊敬的說法用 མ་ ལགས་，「不是」。——མ་ མཆིས་ 「不存在」，「不出現」，「找不出」，མ་ ཟེད་ 「不在，不出現，找不到」，這種說法多用在 Spiti 方言和中部方言中，很少用在經書中。

(四十三)表示疑問的虛字 མི་。

晚期的文學作品中以及中部方言中有一個強讀的表示疑問的虛字 མི་ [ʔə] 緊放在動詞的前邊，例如：

ཐབས་ མི་ ཡོད་ [thab ʔə jəʔ] 「有方法嗎」？

ལས་ འདི་ ཟེད་ མི་ ལུས་ [lə: di dze ʔə ny:] 「你能作此事嗎」？

(四十四)表示逐漸的 མི་……མི་

མི་……མི་ 連用表示逐漸，例如：

མི་ ཉི་ མི་ ཉི་ མོང་ མི་ 「逐漸走近」

(四十五)表示領有的虛字 འི་ ཀྱི་ ཉི་ གི་

འི་ 用在元音後邊，造成一個複合元音，在韻文中需要兩個音節的時候，作 ཡི་，另成一個音綴。 ཀྱི་ 用在輔音尾 ཏ་，འ་，ས་ 後邊， ཉི་ 用在 ར་，མ་，ར་，ལ་ 後邊， གི་ 用在 ཁ་ ཏ་ 後邊，表示領有。

ལུས་ ཀྱི་ [ly:kji] 身體的。

ལམ་ ཉི་ [lam-gji] 路的

གསེར་ ཉི་ 金子的

མིག་ གི་ [mi-ggi] 眼的。

ཁའི་ [k'ai] 口的。

ཁ་བའི་ [k'a-wai] 雪的。

ཤའི་ མིག་ 肉眼。

在日常用語中，西部方言中，表示領有的虛字聽不出來在各種輔音後邊讀音上的差別如 ཀྱི་， ཉི་ 等，而是把每個輔音尾重複一下重加上個元音[i]，例如 ལུས་ 「身體」拉大克方言中作 [lus-si]，[ly:i]，「身體的」， ལམ་ 「路」，[lam-mi] 「路的」， གསེར་ 「金子」，[ser-ri] 「金子的」等；換言之便是所有的名詞收輔音的都和那收 ཁ་ 的一樣，把收尾重複一下，再附個[i]。

ངའི་ 我的（中部方言中作 ཏ་ ཅན་）

ཁོའི་ 他的 (中部方言中作 ཁོ་ཅན་)

དེའི་ 它的

ཁྱོད་ཀྱི་ 你的 (中部方言中作 ཁྱོད་ཅན་)

ཉིད་ཀྱི་ 自己的

རང་གི་ལུས་ 自己的身體

རང་གི་སེམས་ 自己的心

ང་རང་གི་ 我自己的。

ཁྱོད་རང་གི་ 你自己的。

ཁོ་རང་གི་ 他自己的

དེ་དག་གི་ 那些的

ཁོང་གི་ 他的

རང་གི་སྐྱེགས་བས་ཁྱེད་ 拿你自己的書

(ངས་) ང་རང་གི་ཡ་མ་ཕྱོང་བ་ཡིན་ 我見了我自己的父親 (這種情形中 ངས་ 常常可以省去)

ང་ནི་རང་གི་ཁང་བ་ལ་སོང་བ་ཡིན་ 我去我自己家了。

可以用在形容詞的後邊，放在另一個名詞的前邊，例如：

མ་ཕྱོན་ཕོ་འི་རི་ «高山»

མ་ཕྱོན་ཕོ་འི་རིའི་ «高山的»

མཐོན་པོའི་རི་རྒྱམས་ 「高山們」。

在俗語中中部方言與西部方言中的形容詞有時甚至於可以用在所形容的名詞前邊而不用表示領有的虛字。

可以用在數詞的後邊，例如：

བརྒྱའི་ཆ་ 「百分之一」。

可以用在動詞分詞的後邊，例如：

བརྗོད་པའི་སེམས་ 「忍耐心」，

མཁས་པའི་སྒོ་ 聰明才智，

དགའ་བའི་སེམས་ 歡樂心（俗語སེམས་དགའ་མོ་）

དད་པའི་སེམས་ 信心，誠心，

བཏང་བའི་དངུལ་ 給的錢，

གཤོད་པའི་ལུག་ 就要被殺的羊，

གཤོད་པར་བྱ་བའི་ལུག་ 全上

དངུལ་བཏང་བའི་མི་ 給錢的人

འགྲོ་བའི་ཚོང་པ་རྒྱམས་ 要同他走的商人們。

གི་等可以用在動詞字根之後而處於འདྲག་或ཡོད་之前，例如：

མཐོང་གི་འདྲག་或ཡོད་ 看見

གྱི་與གྱི་等可以用在動詞字根之後而處於另一種詞之前表示(a)「因為」。

དཀོས་ ཀྱི (སེ) ་ འདོང་ རྩོ་ 「因為需要，所以我來這裏」。

ཁོ་ མོས་ བྱོགས་ བྱ་ཡི (སེ) ་ ལྷོང་ མ་རྒྱུང་ རྒྱལ་ 因為我決定要幫助你，所以你不必抑鬱不樂！

本來一定要具有 ཀྱི་, ཀྱིས་ 才能表示這種觀念，可是後來用別的虛字也可以表示這種觀念。

(b) 比較常用的是表示反意「雖然」，特別是當和 མོད་ 接連在一塊兒，但是從來不和否定意思用在一塊兒。

ཅིས་ ལྷོས་ མོད་ ཀྱི (སེ) ་ ཅིས་ ཡིད་ རྩོས་ བར་ འགྱུར་ 雖然你這麼說，但我怎能相信？

ཟས་ འབྲང་ རྩོ་ མོ་ འདོད་ ཀྱི (སེ) ་ ཟས་ བྱ་ མལ་ བ་ རྩོས་ མོ་ 他不喜歡精美的食物，但是喜歡通俗的食物。

དེ་ རྩོ་ འོངས་ ཀྱི (སེ) ་ ཁོ་ འབྱོགས་ 他來到那裏，但是並不停留。

མཚོའ་ བ་ རྩོར་ ཀྱི (སེ) ་ དག་ བར་ འགྱུར་ 雖然他說是朋友，可是他已變成仇人。

這種形式很少用在談話中，至少在西部方言中是如此。

(四十六) ས་, ཀྱིས་, ཀྱིས་, ལྱིས་。

ས་ 用在元音後邊，在韻文中需要作兩個音節的時候作 ཡིས་, 另成一個音綴。 ཀྱིས་ 用在輔音尾 ད་, བ་, ས་ 後； ལྱིས་ 用在 ཅ་, མ་, ར་, ལ་ 後邊； ལྱིས་ 用在 ལ་, ང་ 後邊。表示施動者或施動所用的工具。這個虛字除拉大克

北部外很少能夠和表示領有的虛字讀的有分別，假使有也很少，甚至於連喇嘛在內也很少能夠不把二者寫混的。

藏語中句主後邊若是個及物動詞的時候，句主後邊普通多用這個虛字，例如：

ངས་ བྱེད་ 我作，

ངས་ མ་ རྒྱུ་ང་ 我看，

ངས་ ཤེས་ 我知道，

ངས་ བཏངས་ 我給。

假若句主後邊是個不及物動詞的時候，句主後邊不用這個虛字，例如：

ང་ རོང་ 我去了。

假若句主作一種動作，同時還利用某種工具，可以於句主及所用之工具後邊各用一虛字，例如：

ཀུལ་ བོས་ མི་ རི་ གྱི་ ཡིས་ བསད་ 王用刀殺人。

但是假使在所用的工具之後用 དང་ 則句中意思更要清楚：

ཀུལ་ བོས་ མི་ རི་ གྱི་ དང་ བསད་ 王用刀殺人。

這種虛字除去 རི་ གྱི་ 那章裏所討論的用法外，還可以用在句尾，如：

བདག་ གིས་ བཀའ་ ཡང་ མ་ བཏུབ་ གྱིས་ 雖然我努力去阻止他，我不能夠。

(四十七)表示所在的虛字(包括其他功用)

1. ར་ 與 ཏུ་, ཏུ་, ཏུ་ 等所表示的意思相同，而用法

不同， $\text{ㄚ}$  僅用在無輔音尾的字的後邊。例如：

$\text{ㄟㄚ}$  「近，跟前兜」，

$\text{ㄑㄩㄥㄟㄚ}$  「樹下邊兜」，

$\text{ㄅㄩㄚ}$  「為」，

$\text{ㄓㄨㄚㄑㄩㄚㄅㄩㄚ}$  「為了宗教」

$\text{ㄅㄚ}$  「自從」，

$\text{ㄅㄚㄨㄚ}$  「自從」，

$\text{ㄒㄨㄚㄨㄚㄅㄚㄨㄚ}$  「許多年來」，

$\text{ㄅㄩㄚㄨㄚ}$  「下邊兜」，

$\text{ㄅㄩㄚㄨㄚㄅㄚㄨㄚ}$  「從下邊兜」

$\text{ㄤㄟㄚ}$  「這裏」，

$\text{ㄤㄟㄚ}$  「那裏」，

前邊例子中有兩個虛字連用者如  $\text{ㄅㄚㄨㄚ}$ ， $\text{ㄅㄩㄚㄨㄚ}$ ， $\text{ㄅㄩㄚㄨㄚㄅㄚㄨㄚ}$  等， $\text{ㄅㄚㄨㄚ}$  係由  $\text{ㄅㄚ}$  與  $\text{ㄚ}$  組合成，而後又附加上  $\text{ㄨㄚ}$ ， $\text{ㄅㄩㄚㄨㄚ}$  係由  $\text{ㄅㄩㄚ}$  與  $\text{ㄚ}$  組合成又附加上  $\text{ㄨㄚ}$  與  $\text{ㄨㄚ}$ 。此外還有一種辦法是在無輔音收尾的字後邊附加上  $\text{ㄟ}$ ，另成一音綴，這也是一種複合形式， $\text{ㄚ}$  不附加在元音後邊，而與  $\text{ㄨㄚ}$ ， $\text{ㄨㄚ}$ ， $\text{ㄅㄚㄨㄚ}$  等之  $[\text{u}]$  韻結合成為  $\text{ㄟ}$ 。

序數的後邊附加上 ར་ 表示「firstly」，「secondly」

，例如：

དང་ གོ་ར་ firstly

གཉིས་ པར་ secondly

形容詞後邊也可以附加 ར་ ，例如：

བཟང་ གོ་ good,                      བཟང་ གོ་ར་ well。

དྲག་ གོ་ violent                      དྲག་ གོ་ར་ violently

མ་ཕྱོགས་ པ་ quick                      མ་ཕྱོགས་ པར་ quickly

但是說話的時候不大用 ར་

ལྷག་ པར་ 「較多」也是同樣的構造，可以用在形容詞的前邊，例如：

རྩ་བས་ ཁྱི་ ལྷག་ པར་ རྒྱང་ བ་ ཡིན་ 狗比馬小的多。

動詞無定式的後邊可以附加 ར་ ，用在句中，句尾是個形容詞，例如：

བསྐྱབ་ པར་ དཀར་ བ་ 難學。

後邊也可以用表示「去，送」等或者「祈求」等觀念的動詞，例如：

ལེན་ པར་ སོང་ 去取

གནང་ བར་ གསོལ་ 我請你允許我。

後邊也可以用表示知覺的動詞，以及表示陳訴說明的動詞（但是這種動詞不大常用），例如：

མ་ རོང་བར་ མཐོང་ རས་ 看見他的母親來了（也可以用 རོང་བ་ 來代替）

……བའི་ ཏུས་ ལ་ བབ་ བར་ བཤམ་ རས་ 知道作什麼事情的時候到了。（按字面兒上講是「到了時候兒了」）

རྒྱལ་ བོ་ རི་ བྱ་ ཡིན་ བར་ ཏུན་ རས་ 「記住他是王子」。

可以用作表示英語中的「so that」，特別是否定向中表示「so that not」，「without……ing」。

སྤུ་ ཀུང་ མ་ ཚོར་ བར་ 「沒人知道」。

可以用作表示連接詞 that 或者是簡單的「and」，像 ཏི་, རྟེ་, རི་ 一樣。

ཅིང་ མ་ ཟེར་ བར་ ར་ ཐོན་ ཏི་ སོང་ 什麼話也不說就走出去；

ངའི་ ཅར་ མ་ རོང་ བར་ ལྷལ་ ལ་ བསྐད་ 他不來我這裏，仍在村裏。

[註]中部方言中上邊的第一個例句分別的說成：

བསྐབ་ ཏུ་ དཀའ་ བོ་ [lab-tu-kag-po]

བསྐབ་ བ་ དཀའ་ བོ་ [lā-wa-kag-po]

བསྐབ་ བའི་ རོན་ ཏུ་ དཀའ་ བོ་ [lab-pae-don-t'u-kag-po]

第三句用一個特別字 རོགས་，據說原來和 རྒྱགས་ 「朋友，助手」相同，現在却用來代替命令句的句尾虛字 ཅིག་，表示尊敬的意思，例如：

གནང་ རོགས་ 請允許

རྗོར་ རོགས་ 請給。

末句說成 མ་ བེས་ བ་

[註]近代西部方言中不用 ར་，第一個例句或者用簡單的無定式，例如：

བསྐབ་ ཅེས་ ཁག་ བོ་ (或者 དཀའ་ བོ་) 難學。

或者附個 ལ་，例如：

བསྐབ་ ཅེས་ ལ་ ཁག་ བོ་ (或者 དཀའ་ བོ་)

或者附個 སྤྱི་ ལ་ (代替經書中的 སྤྱིར་)

བསྐབ་ ཅེས་ སྤྱི་ ལ་ ཁག་ བོ་ (或者 དཀའ་ བོ་)

第二句例句或用 ར་ 與文言同，或者把動詞的輔音尾重複讀出後附一元音 [a]，另成一音綴，然後還可以再加個 ལ་，例如

ལེན་ ཅ་ སྤང་

ཁྱོད་ རང་ ལ་ ཐུག་ ག་ ལ་ ཡངས་ སྤང་ 我來了遇見你

第三句例句，直接的命令式，附加個 ཱ་，為了表示客氣。例如：

དགོངས་ ཱ་ 請允許我！

第四句例句不用 ར་，或者把動詞的輔音尾重複讀出後附一元音 [a]，另成一音綴，例如：

མ་ མ་ ཡང་ མཐོང་ ཅས་ 看見他的母親來了。

ཨ་མ་ ཡང་ང་མ་ཤོང་ནས་ 全上

末句例句或用 ར་ 與文言同，或用 ཅི་，例如：

སྤྱི་ཀྱང་མ་ ཚོར་ཅི་ 所以沒人可以覺察得到。

2. ཅི་, ཅུ་, ཅུ་, ཅུ་ 用在名詞代名詞後邊表示「到」，「進到」某處某時，ཅི་ 用在當前邊那個音綴收ག་, བ་ 尾，以及有些收ད་, ར་, ལ་ 的音綴後邊，སྤྱི་ 用在ས་ 尾的後邊，ཅུ་ 普通用在ན་, ར་, ལ་ 以及其他輔音尾的後邊，當前邊那個音綴沒有輔音尾，單是個元音，可以用ར་, 還可以既用ར་, 還用[u]，結果成為རུ་。

ལྷས་སྤྱི་ 身體上，

ལྷས་ནམས་སྤྱི་ 身體上，

ལམ་ཅི་ 路上，

མིག་ཅི་ 眼上，

དེ་དག་ཅི་ 那些上邊

ཁ་རུ་ 口上

ཁ་བ་རུ་ 雪上

འདི་རུ་ 此處

དེ་རུ་ 彼處

ནང་ཅི་ 到裏邊

རྩིང་གི་ནང་ཅི་ ལྷས་བྱེད་བ་ 「在水塘中洗滌」，

ཐུའི་ནང་དུ་བྱུགས་ 他到水中去(口語與文言中均用)

གོང་དུ་ 面上

སྐྱའི་གོང་དུ་ 在門的上邊(文言與俗語中用，西部方言中比較普通的是སྐྱ་ལྷག་，中部方言中為སྐྱ་ཐོང་)

བུའི་སྐྱང་དུ་བྱུགས་པ་ 坐在蓮花上

ཐོག་དུ་ 在上邊

བུའི་ཐོག་དུ་བྱུགས་པ་ 坐在蓮花上

ཁང་པའི་ཐོག་དུ་མ་འགྲོ་ 不要到房上去

ཁང་དུ་ 上邊

བུའི་ཁང་དུ་བྱུགས་པ་ 坐在蓮花上邊。

སྐྱའི་འགྲམ་དུ་ 在門旁邊兜(文言與口語中均用)

ཕྱིང་དུ་ 在前邊(客氣用法)

གོང་གི་ཕྱིང་དུ་ 樹下邊(按字面講，在樹的前邊，在樹的旁邊)

ཞལ་ཆེ་པའི་ཕྱིང་དུ་འགྲོད་པ་ 拿到法庭，請求公斷。

མུན་དུ་ 在前邊(普通用法)

ཞལ་ཆེ་པའི་མུན་དུ་འགྲོད་པ་ 拿到法庭，請求公斷。

འོག་དུ་ 在下邊，在後邊兜。

མའི་འོག་དུ་གཏོར་སྐྱེད་པ་ (文言與中部方言中通用)把寶貝藏在地下

བསྐྱལ་པ་གཅིག་གི་འོག་ཏུ་ 「一劫之後」

ཞག་གསུམ་ཏུ་ཐང་དེའི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་  
རྗེ་ 三天之後他到了平原之上，將要跨過去了。

ཞག་གསུམ་ཏུ་ཐང་དེའི་པ་རོལ་ཏུ་སློབ་ཡོང་ (中部  
方言中作此) 同上

ཞག་གསུམ་ཏུ་ཐང་དེའི་པར་ཁ་ལ་སློབ་ཡོན་ (西部方  
言中作此) 同上。

ཁང་པའི་ཕྱོགས་བཞི་ཏུ་ 房子的四週

བར་ཏུ་ 在中間，直到。

ལྷ་བདུན་གྱི་བར་ཏུ་ 在七年中間

འདི་ནས་དེའི་བར་ཏུ་ 從這個到那個之間。

ང་ལྟར་དེ་ཏུ་ཆ་ཅིས་ཚུགས་པ་ (西部方言中作此) 直  
到我去 kullu。

ཕྱིར་ཏུ་ 為了某種緣故。

ངའི་ཕྱིར་ཏུ་ 為了我的緣故。

ངའི་དོན་ཏུ་ 為了我的緣故。

གང་གི་དོན་ཏུ་བྱུང་ 為了什麼緣故病會來了？什麼  
是病的緣故？

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཏུ་ 「為了衆生故」。

སློབ་ཏུ་ 為了某種緣故 (客氣的說法)

བཞིན་ཏུ་ 按照

ཀྱལ་ སྔ་འི་ བཀའ་ བཞིན་ ཏུ་ བྱས་ ཏུ་ 按照王命去作

དེ་ བཞིན་ ཏུ་ 按照那個

སྔ་ མ་ བཞིན་ ཏུ་ 像從前

དགེ་ བ་ བཞིན་ ཏུ་ རྒྱུ་ ད་ དགོ་ ས་ 你必定照道德憑良心  
去作。

དང་ བཅས་ སུ་ 同在一塊兒

དང་ མཉམ་ ཏུ་ 同在一塊兒

ཚོང་ བ་ དང་ མཉམ་ ཏུ་ 同商人在一塊兒

ལྟར་ ཏུ་ 相像

རྗེ་ ཏུ་ 以後。

རྗེས་ སུ་ 以後

ཟླ་ བ་ གཅིག་ གི་ རྗེས་ སུ་ 一月以後

ཤུན་ ཏུ་ 上邊

ཚོངས་ སུ་ 代替。

ཀྱལ་ སྔ་འི་ ཚོངས་ སུ་ 代替君王

ཀྱང་ ཏུ་ 背後

སྔོན་ ཏུ་ 以前

ཐུང་ ཏུ་ 下邊

ཕྱོགས་ སུ་ 旁邊兒

形容詞後邊可以附加 ཏུ་ , ཏུ་ 等，例如：

རབ་ principal      རབ་ ཏུ་ principally, very o

དྲག་ སྔ་ violent      དྲག་ ཏུ་ violently

此外像有些表示「頂」，「最」等觀念的字如 སྒྲིན་ ཏུ་ 「非常」，ཀྱན་ ཏུ་ 「完全」，ཡོངས་ སྤུ་ 「十分」，མཚོག་ ཏུ་ 「出衆」等，例如 སྒྲིན་ ཏུ་ ཚེན་ སྔ་ 「很大」（西部方言中用 སྤུ་ [མངས་ 縮寫而成] མང་ སྔ་ 代替應用，如 སྤུ་ ཚེན་ སྔ་，中部方言中則重複應用說成 [ʔə'em-po-ʔə'em-po]）

可以用在動詞字根的後邊，用在句中，後邊附有一個形容詞，如：

བསྐྱབ་ ཏུ་ དཀའ་ བ་ 「難學」。

後邊也可以用表示「去，送」等，還有「祈求」等觀念的動詞，如：

ལེན་ ཏུ་ སློང་ 「去取」

གནང་ ཏུ་ གསོལ་ 「我請你允許我」，

3. ན་      ན་ 可以用在名詞代名詞的後邊，例如：

ལྷས་ ན་ 身體中

ལྷས་ རྣམས་ ན་ 身體中（複數）

ལམ་ ན་ 路中

དེ་ དག་ ན་ 那些中

མིག་ ན་ 眼中

ཁ་ན་ 口中

ཁ་བ་ན་ 雪中

འདི་ན་ 這裏

དེ་ན་ 那裏

གོང་ན་ 在上邊

སྒྲིའི་གོང་ན་ 門上邊（文言與俗語中）

ནང་ན་ 在裏邊

ཇིང་གི་ནང་ལ་བུམ་བུའ་བ་ 在水塘裏洗滌。

ལྷའི་ནང་ལ་གཙོ་བོ་ 神中的主宰

བདེ་སྤྲིང་ན་བཟུགས་བ་ 坐在蓮花上。

སྒྲིའི་འགྲམ་ན་ 門旁邊（文言與口語中）

གོང་གི་ཙུ་ན་ 在樹下邊。

ཇུའི་ཕ་རྩལ་ན་ （經書與西部方言中作此）水那邊

ཇུའི་ཚུ་རྩལ་ན་ （經書與中部方言中作此）水那邊

དེའི་ཚེ་ན་ 在那時候

ཁྱིམ་ནང་ཡོད་ 「在家」

དུམ་གཅིག་ན་ 在某個時候

ད་ཇི་ཞག་བདུན་ན་ （經書中作此）從今天起過七天後

ནང་ན་ 用在「比較」的句子裏也以表示出來最高級，

例如：

གཞན་གྱི་ནང་ན་ཆེན་པོ་ 比別的一切都大。

ཡུལ་གྱི་ཀུལ་པོ་དེ་ནང་ན་ཀུལ་པོ་གང་ཆེ་ 國內王侯中  
誰最大。

可以附在動詞字根後邊（很少用在無定式的後邊）表示「在作什麼事」，還可以用來表示含有「since, when, as」等意思的子句，但是大部分還是表示「假設」，與帶有假設意義的「when」，口語中與經書中都很常見。

འགྲོ་ན་ 假使走，

སྲི་ན་ 假使死，

སྲི་ཚད་ན་ 假使死了，

བྱེད་ན་ 假使作

བྱ་ན་ 假使要作

ཀུལ་པོ་གྲོངས་ན་ཡུལ་ལ་དཀའ་ 假使王死了，國  
事便覺艱難。

འདི་མ་བྱས་ན་མི་འཚོ་འོ་ 假使我們不作那事，我  
們就不能生活（即是：我不能以他種方法謀生）

བད་མ་བཀྲོལ་ཞིང་རྟགས་མ་མ་བྲོང་ན་མི་རྟོགས་པར་  
འདུག་ 假使不解釋過了，沒看見符號，我們就不能懂。

མི་བྱུག་ཐག་རིང་མ་ཡིན་ན་ངའི་ཚུར་འགྲོ་དུ་ཡོང་  
ཡིན་ 假使距離不是這麼遠，他們會來看我的。

ག་བ་ལ་ཐུན་ན་དེ་ལེན་ཅིག་ 你喜歡什麼拿什麼。

सु० ल० ऋणसं न० प्र० र्दं दं० 你愛誰，誰就來。

न० 常常附有 अन्, 表示「雖然」的意思

दं० ल० क्तं अन् न० अन् । लसं ल० रदुगा० 雖然我已經發燒了，可是仍然啟程。

रदि० तु० श्लेषं गुदं स० मन्व० 雖然他們到了這裏，可是沒有遇見。

न० 在古語中並不如在今語中之如此常常表示「if, when」，但却常用以表示「as, because」。

गुनं गुदं स० नगा० व० लसं न० सि० प्रवसं रदि० गुनं किं  
सिक्० दु० अन् व० । 因為我們不是永生，死亡甚易。（गत्रि०  
श्रिगा०）

仿語 उदि० प्रु० त्रि० न० 或者 उ० ल० त्रि० न० 是一個久經應用的表示「for」的常用語。例如 *Dingāvādāna* 和 गत्रि० श्रिगा० 中又可以見到 गदं ल० त्रि० न० 「假使我們問為什麼」？  
例如：

सि० किं दसुल० वरं गुतं रिगादं ल० त्रि० न० प्र० ल० ल०  
उक् अन् व० अिक् । 人窮，假使我們問為什麼，便是他太懶了。

4. नसं नसं 似乎是由於表示所在的 न० 與 स० 拚合成的一個複合虛字。स० 除去用在 न० 的後邊之外，還可

以用在另外一個表示所在的虛字ལ་的後邊，表示「from」，  
ལས་ 特別是表示「from among」。

ལུས་ ལས་ 從身上

ལུས་ རྣམས་ ལས་ 從身上（複數）

ལམ་ ལས་ 從路上

མིག་ ལས་ 從眼

ཁ་ ལས་ 從口上

ཁ་ བ་ ལས་ 從雪上

དེ་ དག་ ལས་ 從那些上邊

གོང་ ལས་ 從上邊（向下）

འདི་ ལས་ 從這裏

འདི་ ལས་ དེའི་ བར་ ཏུ་ 從這裏到那裏中間

འདི་ ལས་ དེ་ རྒྱལ་ བ་ （中部方言作此）

ཨི་ ལས་ ཨ་ རྒྱལ་ བ་ （西部方言中作此）

དེ་ ལས་ 從那裏

ནང་ ལས་ 從裏邊

སློབ་ མའི་ རང་ ལས་ གཅིག་ 從學生裏挑出來的一個

ཁང་ བ་ རང་ ལས་ འཕྲོན་ （或者 འཕྲུང་）（俗語）他從  
房裏出來。

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從下邊。

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 (中部方言中作此)

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 (西部方言中作此) } 從地下出來

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 (西部方言作此) 從頭兜

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 (經書中和中部方言中作此) 從頭兜

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從上邊兜

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從上邊兜

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從上邊兜

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從中間

𠂔𠂔 𠂔𠂔 以後

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從前面

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從前面

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從背後

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從以前

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從下邊

𠂔𠂔 𠂔𠂔 從一方面

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 從京城那方面。

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 自從多年以來。

ལྷོ་བོ་བརྒྱད་ནས་ 八個月之後

ལྷོ་བོ་བརྒྱད་པ་ནས་ 從八月以後

ཞག་གསུམ་ནས་གང་དེའི་པ་རྩལ་ཏུ་ཕྱིན་པར་འགྱུར་  
རྩེ་ 三天之後他就到了這塊平原之上，將要跨過去了。

པ་ག་ནས་ཁང་པ་ཅོག་པ་ 用磚頭蓋房子。

可以用在動詞字根的後邊（總是說話的時候，很少用在無定式的後邊）表示「from」，或者是「after doing something」，構成一個表示時間的子句，常常含有英語中after, when, as 的意思。這個用法與 ཏི་ 頗相似，常與 ཏི་ 互換。

ཏི་མ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ 讀了一天，談了一天之後。

ནས་ལངས་ནས་སོང་ 天亮了，他走了。

ལང་ནས་སོང་ 你站起來之後便走開！

དེ་མ་ཕྱིང་ནས་སྐད་ལྷུང་སྤྱོད་ཏུ་སོ་ 我看見了那之後，便大聲叫喊然後便哭了。

མེ་ཏོག་གཏོར་ནས་ལྷུས་པ་ 撒過花之後，說（謙遜的說）（གཟེར་གྱིག་）

བདག་གི་ཏི་གནས་ཚུར་མཚོངས་པ་མ་ཕྱིང་ནས་ཚུར་  
ས་ཕྱིན་པར་རྩེ་འགྲུལ་གྱི་སུམ་སྐྱེས་སྤངས་སོ་ | 他看見他的  
弟子就要跳水中（並且已經跳起來離江岸）他用他的魔力  
捉住他弟子的背，所以弟子沒有浸着水。

可以用在動詞字根的後邊處於 འདུག་ 或 ཡིད་ 之前  
མཐོང་ནས་འདུག་ (或用 ཡིད་) 我在看。

還可以用在「比較」句中。西藏固有的文法學家們說  
當互相比較的東西是同屬於一種性質的用 ཅས་, 不同屬於  
一種性質的用 ལས་, 例如:

གིང་ (གི་ནང་) ཅས་ ཅོན་དན་ དཀོན་ 木料之中檀香  
最貴。

5. ལ་ ལ་ 用在名詞代名詞的後邊表示所在, 舉

凡英語中用 in, into, at, on, to 諸字的地方都可以用 ལ་  
去譯。

ལུས་ ལ་ [lus-la], [ly:la] 在身上

ལུས་ རྣམས་ ལ་ 在身上 (複數)

ལས་ ལ་ [lam-la] 在路上

དེ་དག་ ལ་ [de-dag-la] 在那些上邊

མིག་ ལ་ [mig-la] 在眼上

ཁ་ ལ་ [k'a-la] 在口上

ཁ་བ་ ལ་ [k'a-wa-la] 在雪上

ནང་ ལ་ 在裏邊

སྐྱོད་ བོང་ ལ་ 在門的上邊 (經書與俗語)

ཕའ་གྱི་རྩན་ལ་འདས་ (俗語中作此) 他死在他父親之前。

ཕའ་གྱི་རྩན་ལ་འདས་ (中部方言中作此) 同上

པ་རྒྱའི་ཁ་ཕྱོག་ལ་བཞུགས་པ་ (西部方言中作此) 坐在蓮花上邊

པ་རྒྱའི་ཁ་ཕྱོག་ལ་བཞུགས་པ་ (西部方言中作此) 同上

པ་རྒྱའི་དགོང་ལ་བཞུགས་པ་ (中部方言中作此) 同上

སྐྱོའི་འགྲམ་ལ་ (經書中和談話中) 在門的旁邊兒

ཕྱིང་གི་མདུན་ལ་ (俗語) 「樹下邊兒」。

རྗེས་ལ་ 以後

ཟླ་པ་བརྒྱད་གྱི་རྗེས་ལ་ (中部方語中作此) 八個月以後。

ཟླ་པ་བརྒྱད་གྱི་རྗེས་ལ་ (西部方言中作此) 同上

ཟླ་པ་གཉིས་གྱི་རྩན་ལ་ (俗語) 兩個月以前

ཟླ་པ་གཉིས་གྱི་རྩན་ལ་ 同上

སའི་འོག་ལ་གཏོར་སྤོབ་པ་ (西部方言) 把財寶藏在地下。

ཁ་ལ་ 在上邊

རྒྱའི་ཕན་ཁ་ལ་ 水的那邊兒

རྒྱའི་ཕན་འོག་ལ་ 同上

ལྷོ་ལྷོ་ཁ་ལ་ (西部方言中作此) 同上

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་གས་ལ་ ལོང་ 向那個村子走去。

ལོང་གི་ལ་ (西部方言中作此) 為了我的緣故

ལོང་གི་ལ་ ལོང་ས་ (西部方言中作此) 為了什麼緣故

病？

ཕར་ལ་ 自從

ལོ་མང་ བོ་ནས་ ཕར་ལ་ 自從多年以來

དབྱེབས་ལ་ 關於體積 (常常可以不用ལ་)

མཚན་ལ་

མཚན་ མོ་ལ་ } 在夜間 (常常可以不用ལ་)

མཚན་ལ་ ཆ་ ཡིན་ (西部方言作此)

ནས་ལ་ རྒྱོ་ ལྷོ་ ཡིན་ (中部方言作此) } 我們夜裏走。

ཁང་ པ་ལ་ (或用ན་ རྩ་) ལོང་ 他在房裏

ཁང་ པ་ལ་ (或用ན་ རྩ་) 他進房裏。

ཕན་ དེལ་ མེ་ལ་ བོར་ (西部在言中作此) 把錫放在火上

ཟངས་ མེ་ལ་ བཞག་ (中部方言中作此) 同上

བོང་ བྱ་ས་ལ་ རྒྱོ་ རོ་ 驢在地上打滾兒。

བོང་ བྱ་ས་ལ་ རྒྱོ་ རྟུག་ (俗語) 同上

བོང་ བྱ་ས་ལ་ རྒྱོ་ གིས་ (後藏語作此) 同上

རྩ་ལ་ ཞོན་ རོ་ (或用ནས་) རྒྱོ་ 騎在馬上走。

བྱ་ནམ་མཁའ་ལ་རླུང་རྩི་ 鳥在天上飛

ཅི་པ་ (由མཚིལ་པ་ 減損而成) ནམ་མཁའ་ལ་རླུང་  
རླུག་ (俗語西部方言) 鳥在天上飛。

བྱ་ནམ་མཁའ་ལ་རླུང་གིས་རླུག་ (中部方言中) 同上

དེ་ལ་གིན་དུ་དགའ་རྟེ་ (經書中與中部方言中作此) 非  
常喜歡這個

དེ་ལ་མང་པོ་རྒྱན་དེ་ (西部方言中作此) 同上

སྒྲན་ལ་མཁས་པ་ 精於醫藥。

ཆང་ལ་བོས་སྲོ་ (俗語 བོས་སྲོང་) 請他吃酒。

མགོ་ལ་བྱུག་རྒྱག་ག་ (西部方言中作此) } 你的頭痛  
མགོ་ལ་བྱུག་རླུག་གས་ (中部方言中作此) } 嗎?

用在名詞代名詞的後邊，表示動作所及之處：

ངས་ཁྱོད་ལ་རླུང་ 我打你

ཁོས་མི་ལ་རླུང་ 他打人

ཁོས་དེ་ལ་བྱུམས་ 他愛他

ཁོ་ལ་ཟན་ཕྱོང་ 給他食物！

ལ་ 可以用在動詞字根的後邊與 ཅིང་ 非常相似，並且  
在中部方言中，談話時用 ལ་ 代替 ཅིང་ (例如 མ་དགའ་  
ལ་ཁྱིས་དེ་) 但是從不像那麼常用，除去在命令句或者懸

求句子裏，在這種句子裏，ལ་ 用在第一個命令式字根之後，處於第二個命令動詞之前，例如：

སོང་ལ་ ལྷོས་ 去看！

སོང་ལ་ སོང་ 站起來走！

ལྷོས་ལ་ སོང་ 看了走！

མིང་ཟེར་ལ་ ཉེ་བར་འོང་ 說你的名字並且到近處來！

ལུས་ཀྱང་ བྱད་ལ་ ལུས་ མོ་ ཚུགས་ ལོ་ 彎下身子跪下去！

(གཟེར་ ལྷོག་)

ལ་ 這個虛字含有動詞「是」的意思，特別當附加在表示人性的形容詞的後邊時，例如：

མི་ རྒྱལ་ལ་ བྱང་ ཏུ་ ཡིན་ ཉི་ 又醜又小。

དབྱིབས་ ལེགས་ སིང་ ལྷ་ ན་ རྒྱལ་ལ་ མཛོས་ བ་ 美麗面容  
秀麗好看的人。

ལ་ 用在無定式的後邊時，表示許多種意思，

a. 表示動作之所及，例如：

བསོད་ བ་ ལ་ དགའ་ བ་ 喜好殺戮。

b. 和 ཉི་ 的意思相同，似英語的「as」，例如：

ལས་ གྱི་ བར་ ཏུ་ ལྷ་ ཉིན་ ཞིག་ ཡིད་ བ་ ལ་ སིང་ ཉི་ ལས་  
བབ་ བོ་ 因為路中有一個神龕，她從車上下來。

ལྷལ་ བོ་ ཉིན་ རེ་ བཞིན་ ཏུ་ དེར་ ལུས་ བྱེད་ ཏུ་ འགྲོ་ བ་ ལ་  
因為王每天去到那裏去洗澡。

འཇིག་རྟེན་གྱི་ནང་ན་མི་འོང་བ་ལ་འདི་ཅུ་འོང་

བ་ཅི་ཡིན་ 因為他不發生在世間，怎麼會發生在這裏？

c. ལ་ 在通常說話中附加在重複的兩個字根的後邊用以表示英語中 while, whilst 所表示的觀念，例如：

ངས་ག་གཏུབ་གཏུབ་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤིང་ཁྱོད་ [ŋæpə tub-'tub la' k'jod-di-çin k'jon] (西部方言中作此) 或者 ཁྱོད་

ཀྱིས་ཤིང་བཀུར་གཤག་ [k'jəŋ kjisçin kur-çog] (中部方言中作此) 我切肉的時候，你拿柴。

d. 此外在西部方言中 ལ་ 還可以代替 ར་ 或 ཏུ་ 的功用附在字根的後邊，放在另一動詞之前，例如：

བསྐྱབ་ཅིས་ལ་ཁག་པོ་ 難學

བསྐྱབ་ཅིས་ཐུ་ལ་ཁག་པོ་ 同上

ཁྱོད་རང་ལ་ཐུག་ག་ལ་ཡོངས་སོང་ 我來了遇見你

6. ལས་ ལས་ 似乎是在表所有的 ལ་ 的後邊加上一個ས་，意思是「from among」，可以用在名詞的後邊。

ལུས་ལས་ 從身體裏

ལུས་རྣམས་ལས་ 從身體裏 (複數)

ལས་ལས་ 從路中

མིག་ལས་ 從眼中

ཁ་ལས་ 從口中

ཁ་བ་ལས་ 從雪中

དཀར་ཁང་ལས་ 從窗子裏

འཁོར་བ་ལས་ འགྲེལ་བ་ 暢通

པ་གུ་ལས་ ཁང་བ་ ཅིག་ 用磚蓋房

མདོ་ཟ་མ་ ཉོག་ལས་ 從ཟ་མ་ ཉོག་ 經中

སྒྲོབ་མ་ལས་ གཅིག་ 學生中的一個

རྗེ་ལས་ 以後

可以用在比較的句中放在被比較的名詞之後，例如：

མི་ལས་ ལྟ་སྐྱིད་ 神比人快樂

རྩ་ལས་ རྩི་རྒྱུ་བ་ ཡིན་ 狗比馬小。

པོ་ད་ གྱི་རྒྱལ་ པོ་གཞན་ལས་ ཆེ་བ་ ཡིན་ ལོ་ 藏王比

其他的王較大。

ཀུན་ལས་ ཆེན་ པོ་ 比一切都大

ཀུན་ལས་ མཁས་ བ་ (經書中和中部方言中作此) 比一切都聰明。

[註]西部方言中用 སང་ 代替 ལས་ 或 བས་，例如

ཚང་མའི་ སང་མཁས་ བ་ 比一切都聰明

ལས་ 本身就有較多的意思，假使後邊是個表示否定的動詞，意思是「不較多」，「僅僅」，例如：

གཉིས་ལས་ མ་ ལྷས་ སོ་ 只留下了兩個。

ང་ལ་བྲམ་གཉིས་ལས་ནི་མི་དགོས་ 我只要二子

ཅི་དྲགས་ཤོར་བ་ལས་དགའ་བ་མེད་ 打獵是我們唯一  
的娛樂。

ང་ལས་མི་འདུག་ 只有我

可以附加在動詞無定式的後邊，照字面上講是 out of  
( the doing )，有三種意思完全要看使用的環境才能明白  
是那一種：

a. 以後：

ཉལ་བ་ལས་ལང་བ་ 卧倒了又站起來。

དུར་ན་ཞག་གསུམ་འདུག་པ་ལས་དུར་ནས་བྱང་ 在墳  
裏呆了三天，我又出來了。

b. [while]，在這種情形中動詞字根可以重複，像：

སོང་སོང་བ་ལས་བྲམ་ཟེ་ཞིག་དང་བྲད་དོ་ 當我走  
路的時候，我遇見了一個婆羅門。

ང་ག་གདུབ་གདུབ་བ་ལས་ཁྱིད་ཀྱིས་ཤིང་བཀྱར་དོ་  
ཤོག་ 當我剝肉的時候，你拿柴。

བདག་སློག་དང་བྲལ་བ་ལས་སློག་གི་སྐབས་བྱས་  
སོ་ 當我要絕命的時候，他救了我一命。

c. 英語中的 [being:about to] 在經書中也用 ལས་ 來  
表示，這種用法不用在口語中，至少是不用在西部方言中  
。例如：

ནང་དུ་སོང་བ་ལས་སྒྲོ་བཅད་དོ་ 當我要進去的時候，  
門便關上了。

ཉི་བ་ལས་ཕྱིར་སོས་པར་གྱུར་ཏེ་ 當我要死的時候，又復活了。

སྐྱལ་ཁྱིམ་ནས་གདུག་པ་ཕྱུང་བ་ལས་ཡང་འདི་སྐྱམས་བསམས་སོ་ 蛇生了氣雖然他最初想要放出毒來，可是又折回去了。

(四十八) བས་, བས་。

བས་ 用在收ག་, ད་, ན་, བ་, མ་, ས་的後邊，བས་ 用在收ང་, ར་, ལ་以及沒有輔音尾的後邊。可以用在比較句中，放在被比較的後邊，句尾是個形容詞。

རྩ་བས་ཁྱི་རྒྱང་བ་ཡིན་ 狗比馬小。

རབ་རྩུ་འབྱུང་བའི་བསོད་ནམས་རི་རབ་ལྷན་པོ་  
བས་འཕངས་མཐོ་ལོ་ 做喇嘛的功德比彌婁山高。

ཐམས་ཅད་བས་ཆེན་པོ་ 比一切都大

སྤར་བས་གསལ་བར་མཐོང་བར་གྱུར་ཏེ་ (他們的  
眼)變得比從前更敏銳

可以用在動詞無定式的後邊。

གཞན་སོང་བ་བས་ཀྱི་བོས་སོང་ན་ཡན་ 你的弟弟  
同你走比別人同你走要好。

西部方言中用སང་代替བས་, བས་, ལས་。

བས་, བས་ 還有一個用法是用在第一句的動詞之後，表示「因為」。

ལམ་ ངན་ པ་ ཡིན་ པས། རྟོ་ རྒྱལ་ མ་ གྲུ། 因為路壞，馬不能走。

མིས་ མི་ རྟོན་ པས་ རྒྱལ་ པ་ ཅིག་ བཏག་ དགོས། 因為沒人會找到的，我必須放出個轉世。

མི་ ནི་ ལེ་ ལེ་ ཅན་ ཡིན་ པས། དབུལ་ བར་ གྱུར། 因為他懶，所以很窮。

在西部方言中用 བ་ མང་ 表示「因為」，བ་ མང་ 顯照的是由於བས་ རང་ 拚合成的，例如：

ཁྱོད་ ཁམས་ བཟང་ བོ་ ཡོད་ བ་ མང་ ། ང་ མང་ བོ་ མོད། 因為你們都健康，我非常高興。

但是也常常和 རྟོ་ 或 རྟས་ 混用無別，只是有時為了要變換說話的方式而時而用這個，時而用那個，例如：

ཤིན་ ཏུ་ དཀར་ པ་ ཡིན་ པས་ 因為非常困難。

ལྷོས་ པས་ 當他看了以後。

(四十九) ནི་

ནི་ 可以附在任何字或字羣之後，為要使其孤立清清楚楚的與後邊其他的字分割開來。所以在減少語言的含混這種功用上是很有用處，特別是當主語與形容語分開的時候。

མི་ དེ་ ནི་ ལ་ དྲགས་ པ་ ཡིན་ 那個人呢是個拉大克人。

ཆེ་ རྒྱང་ ནི་ ལྷུངས་ རྒྱུ་ ཅས་ 大小呢和芥子一樣

དབྱིབས་ནི་རྒྱུ་པ་ 體積呢是圓的。

ཅི་ལྟར་ ཁྱོད་ཟེར་བ་ནི་མི་ཉན་ 為什麼你們說的話  
我不能聽。

在談話中很少聽到這個字，用的時候，在西部方言中  
作ནིང་。

ནི་ 可以表示英語中的「but」，例如

མི་ཚང་མ་འཇོག་ཀྱལ་པོ་ནི་མ་བཟོ། 所有的人已  
經聚集起來，但是王並不來。

(五十) དང་

དང་ 不能用在句前，可以用在名詞代名詞的後邊，表  
示「同，跟，和，」例如：

ཁྱེད་དང་སྐྱུ་ཉི་ 和小孩兒談話。

ཁྱོད་ལྟ་དང་ལྟ་ལྟ་ (西部方言中作此) 同上

ལུས་དང་གལ་བ་ 和身體分開

ང་དང་ 和我

ང་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ་ 和我在一塊兒

ང་དང་མཉམ་པོ་ 和我在一塊

དེ་དང་འདྲ་བ་ 和那相像

གསེར་དང་། དངུལ་དང་། ལྷགས་ལ་སོགས་པ། 金子  
銀子和鐵等。

西部方言中用作表示施動時所用的工具，例如經書中的  
 རྒྱལ་པོ་སྐྱོན་པོ་རལ་གྱིས་བསད་ 在西部方言中說  
 成 རལ་གྱི་དང་བསད་ 「用寶劍殺大臣」。

可以用在無定式的後邊，表示和另外一個動作同時發生的一個動作，例如：

ཉི་མ་ཤར་བ་དང་ 太陽出來的時候，

གཉིད་མོང་བ་དང་ 他們去睡的時候，

ཅེས་སྐྱུས་པ་དང་བྱིས་དུ་མོང་ 說了他便去家裏了。

還可以用在命令句中沒有別的可以看得出來的標幟，  
 或者是可以認為是代替命令句句尾的 ཅིག་，例如：

ད་ཟླ་དང་ 「現在吃吧！」

(五十一) ཡང་

ཡང་ 可以用在句首，所表示的意思是「and, again, moreover」偶然還可以表示「however,」「but」 ཡང་ན་  
 「或者」可以重複的應用 ཡང་ན་……ཡང་ན་……(或者  
 ……或者)； རེ་ན་ཀྱང་ 「nevertheless, but」，俗話中用  
 ཡིན་ཀྱང་，或 ཡིན་ན་ཡང་ 「雖然如此」。這種辦法很少  
 用在西藏文學中，是歐洲譯新舊約時所造出來的新字眼兒。  
 例如：

མི་ཚང་མ་ར་ཇོས། རེ་ན་ཀྱང་རྒྱལ་པོ་མ་ཕྱོགས། 所有  
 的人已經聚集起來了，但是王並不來。

ཡང་ 有時獨自用在句中，並不是依靠着前邊的字，所表示的意思是「again, once more」。

དེར་ཡང་རྒྱུ་མེད་ཅེས་ 於是我暈過去了。

ཡང་ 可以在句中，前邊所跟的那個字若是收 ང་ ཅ་ ས་ ར་ ལ་ 尾的，用 ཡང་；收 ག་ ད་ བ་ ས་ 尾的用 ཏང་，無輔音尾的用 རང་。這雖這麼說，但是就是很好的手抄本以及刻本中也不是十分小心的按照這種規律來的。ཡང་ 有時候可以用在收尾 ག་ 的後邊，ཏང་ 可以用在其他的輔音尾後邊，甚至於元音的後邊。後邊句中的動詞若是肯定的，表示「and, also」例如：

བྱ་ རྒྱུ་ ཏང་ བྱིད་ དེ་ 還領了個兒子。

ཡང་ 還可以重複應用，ཡང་……ཡང་ 含有拉丁語「et …… et」的意思，例如：

མ་ ཡང་ ལྷི། བྱ་ ཡང་ ལྷི། 母親死了，兒子也死了。

後邊句中的動詞若是否定向，他的意思是「even」，表示「none, no, nothing」

གཅིག་ ཏང་ མ་ རྟོན་ དོ་ 甚至於一個也找不到。

མི་ ལྷི་ (或用 གང་) ཡང་ མ་ རོངས་ (尊敬語中用 ཡངས་) 誰也沒有來。

དེ་ ཅེ་ ཅི་ ཡང་ (ཅིར་ ཅེས་ ཡང་) མེད་ 那裏什麼也沒有。

རང་ (ཡང་ 的一種形式) 還可以用在命令式字根的後邊，例如：

མདར་ རློད་ རང་ 射箭！

ཁྱི་ ལ་ ལྷམ་ རང་ 看狗！

ཟེར་ རང་ 說！

否定句中用 མ་ 放在現在式字根之前，རང་ 常常丟，例如。

མདར་ མ་ རློད་ 不要射箭！

ཁྱི་ ལ་ མ་ ལྷམ་ 不要看狗！

མ་ ཟེར་ རང་ 不要說！

(五十二) ཏི་ ལྷི་ རི་

ཏི་ 用後以 ཏ་, ཏ་, ལ་, མ་ 收尾的字的後邊，ལྷི་ 用在ག་ ཏ་ བ་ མ་ 和用元音收尾的字的後邊；རི་ 用在 ར་ 收尾的字的後邊。這是個最常用的一個虛字，可以附加在現在式字根和完成式字根的後邊：

ག་ ཏི་ རི་ 「giving」

བ་ ཏི་ རི་ 「having given」

可以用在現在式的字根之後，處於 ཡོད་ 或 རྒྱལ་ 之前，表示現在式

མ་ རྒྱལ་ རི་ རྒྱལ་ 或者 ཡོད་ 我在看。

在西部方言中 ཅི་ 可以用在完成式字根之後，處於  
ཡོད་ 或 འདུག་ 之前，表示過去時。

可以用以翻譯英語所有以 when, as, since, after 開  
始的子句，特別是在西部方言中最常用，例如：

ཕྱག་གུ་རྒྱུ་བྱིར་ ཅི་ སྤོ་ 小孩兒被水冲走了，死了。

རྒྱལ་ བོ་ སྤི་ རྗེ་ རྒྱལ་ བྱིས་ རྒྱལ་ ས་ བཟུང་ རྩོ་ 王  
死了，王子佔了王位。

རྒྱ་ ཚེན་ བོ་ ཞིག་ དེ་ རྒྱ་ ཡོད་ དེ་ འགྲུལ་ མི་ ཐུབ་ བོ་ 因  
為那裏有大水，我們不能去。

可以代替了所有的連接詞，主要的是「and」，例如：

ལུལ་ ལ་ བསྐྱབ་ རྗེ། རི་ ལ་ སོང་ 他到了村子以後，他又  
到山上去。或者譯作他到了村子裏並且到了山上。

ཁོ་ སྤི་ རྗེ་ མེད་ 他死了沒有別的了。

可以用在形容詞以及其他類的字的後邊，表示「是」  
的意思：

ཁྱོད་ རིགས་ ཚེ་ རྒྱང་ མ་ རྩོ་ བོ་ རྗེ་ 你出身高貴。

在俗語中愛把 ཅི་ 等附加在形容詞的後邊，如：

ཚེན་ : ཚེན་ ཅི་ 暖

མཚོར་ རྗེ་ 友愛

這種用法是後藏的特別用法，衛方言中不大應用。

另外還組成了兩個短語，གཤམ་ ཅི་ 「假使」用在句首，

句尾附有ན，成為一個表示假設的句子，例如：

གཡ་རྟེ་རུས་ན་ 假使我能夠

ཅི་སྟེ་的結構和གཡ་རྟེ་相同，只用在經書中，例如：

ཅི་སྟེ་མི་རུས་ན་ 但是假使不能夠。

(五十三) ཅིང་ སྲིང་ རྒྱིང་

ཅིང་用在收ག་ད་འ་的後邊；སྲིང་用在收ས་尾的後邊；རྒྱིང་用在其他輔音尾及元音的後邊。和རྟེ་སྟེ་དེ་的意思相似，用在動詞的後邊，處於另一動詞之前，例如：

མི་དགའ་རྒྱིང་ རྩོམ་རྟེ་ 他不高興了生氣了。

常常他所連接的兩個動詞所表示的是同時進行的兩個動作，或者是同時存在的兩種狀態，可以譯作「and」，例如。

མགའ་མེད་ཅིང་སྲུ་མེད་ 無盡又無邊。

ག་ལ་ཟ་ རྒྱིང་ ལྷག་ལ་ རྩུང་འ་ 吃肉又喝血。

還可以連接兩個動詞，表示是因果關係：

ཉ་འ་ སྤར་ རྒྱིང་ རྩོམ་འོ་ 我們打漁為生。

可以用在字根的後邊，處於ཨ་ད་，འདུག་之前。

མ་སྤོང་ རྒྱིང་ འདུག་ 或者 ཨ་ད་ 我在看

可以和འོ་，ཅིག་一樣的附在別類字之後表示「是」

的意思：

ཁྱོད་རིགས་ཆེ་ཞིང་མཐོ་བ་སྟེ་ 你身世高貴。

口語中很少應用。

(五十四) རིན་ཡིན་གྱིན་གྱིན་གིན་ 這些種不同形式的用途和 རི་ཡི་གྱི་གྱི་གི་ 的應用範圍完全相同。意思和 ཅིང་, ཤིང་, ཞིང་ 相似：

སློན་ལམ་འདེབས་གྱིན་སྟོང་ཞིག་ 步行祈禱

བྱང་བརྒྱུང་གིན་རྩམ་བས་ 椎胸痛哭。

གིན་ ཨོད་ (或用 འདུག་) 可以附加在動詞現在式字根之後，表示現在進行式，例如。

མཐོང་གིན་འདུག་ 我在看

འབྲི་གིན་འདུག་ 我剛才在寫。

(五十五)用在句尾的虛字 རོ་, འམ་, ཅིག་, ལྟོ་。

藏語中主要動詞總是放在句尾，在文言中許多情形都是在主要動詞之後還用一個表示終止的符號，在肯定句中，用文法中稱為 སྟོང་སྟུང་ 的 [o]；在疑問句中用 [am]。當主要動詞是收輔音尾的，就重複那個輔音作為 [o] 與 [am] 的聲母；假使主要動詞是收元音的，[o] 寫作 རོ་, [am] 寫作 འམ་ 有一類動詞的完成式從前是帶有一個後置輔音 ཏ་ 的，稱為 ཏ་ལྟོ་ 「強 ཏ་」，而今失掉了。這類動詞的後邊 [o] 寫作 ཏོ་, [am] 寫作 ཏམ་ (關於這點詳細的

敘述可以參看 Berthold Laufer, Bird divination among the Tibetan。通報十五卷第五十六頁以後)

例句：བ་སྒང་སྐྱོ་གཞན་དུ་སྤང་ནས་སྤྱད་རྩོ། 牛從另外一個門走掉了。

ཁྱོད་ཀྱི་ཁྱི་དུ་བཏང་ངོ། 送到你的家裏去了。

ངས་མ་བོར་རྩོ། 我沒有弄丟了。

ཁྱོད་ཀྱི་བྱ་ཁང་པ་ལ་འདུག་གས་ཀྱི་ཕྱི་ལ་འདུག་གས་ 你兒子在家嗎？

འདི་བདུན་མ་ཡིན་ནམ་ 這不是鬼？我希望不是！

ཇིང་པ་སྤྱོད་དམ་ 能忘了嗎？他可能忘了！

ཤི་བ་ཡིན་ནམ་ 他死了嗎？

ང་འོངས་པ་མི་དགའ་འམ་ཅི་ཉེས་ 我來了你不高興嗎？還是怎麼？

這些附加的音節是要省去的，當a.是命令句，例如：

སྤང་ 走！

འདི་རུ་སྐྱོག་ 來這裏！

b.是一個包括正反兩面的問話句子，其中的後一部分不用[am]：

མ་སྐྱོང་ངམ་མི་སྐྱོང་ 你看不看？

ནང་ན་ཡོད་དམ་མེད་ 裏邊有沒有？

བདག་ལ་སྤྱིན་དུ་རུང་ངམ་མི་རུང་ 你允許我不允許？

c. 是一個含有表示疑問字的問話：

དེ་ན་སྤྱི་ཡོད་ 誰在那裏？

ནམ་བུ་འདྲིའ་ 什麼時候到的？

d. 由相等的幾部分構成一句話，除去後邊那一部分是例外，其他各部分都省去。

ཁང་པ་ སྒྲིག་། མི་བསད་། རྒྱུང་ བྱེད་ ཚང་ མེད་ པར་ བྱས་  
མོ། 房毀，人亡，全城絕滅。

e. 普通的是當主要動詞是 ཡིན་, ཡོད་ 等。

གཙང་པའི་བྱེ་མ་ལ་གཟེར་ ཡོད་ 河沙中有金子。

此外，འོ་ 在句中還可以用來表示「是」，能夠用在動詞以外的字接連起來成一句話，例如：

དང་པོ་འོ་ 「是第一」，等於 དང་པོ་ཡིན་

རབ་དུ་དབྱལ་འཕྲོངས་པ་བཟའ་བ་ དང་། བཞོ་བ་  
མེད་པ་ ཞིག་ མོ། 是一個非常貧窮無衣無食的人。

གཟེར་དབྱལ་ལས། ཟངས་ཀྱི་བྱས་པོ། 金銀或銅瓶。

[註] 口語中 འོ་ 常常省去不用，འམ་ 的[-m]尾也常常丟掉，所以只聽到[-a]，例如問話 མཐོང་ངམ་ 「(你)看見了嗎？」答語是 མཐོང་འོ་ 「(我)看見」，在西部方言中說成[tʰoŋ-ŋaʔ]，[tʰoŋ]。

命令句尾常常附加一個虛字，當主要動詞是收ག་ད་

འ་的用 ཅིག་；當主要動詞收 ས་的用 རྟོག་，當主要動詞收其他尾的及元音的用 རྟོག་ 這個虛字在古典文學中可以用在對上的言詞中也可以用在對下的言詞中，換言之，就是也可以用在命令句中，也可以用在祈求句中。這個字在經書中還可以用作動詞「是」，和動詞以外的字連接起來成為一句。

西部方言中不大常用，中部方言中都比較常用。

འ་也是用在句尾中的字。

ང་ལ་ མ་ ལུ་ རྟོག་ འ་ 我希望得到馬鈴薯，你願意給我嗎？

## 第十一章

### (五十六) 複合詞

藏語中複合詞的構成僅只是由於兩個成份的拚合，二者都把第二個音綴丟掉，普通的情形是些，འ་，པ་等，然後緊接在一塊兒。

#### 1. 同義字複合詞

兩個字意義相同或相近連接在一塊，結果造成一個複合詞，意義仍是一樣：

ནམ་ མཁའ་ 天空；      བསམ་ ལྡོ་ 思想；

ལུས་ གཟུགས་ 身體；      འ་ ལྷ་ 牛，

བྱ་ ཚ་ 兒子（བྱ་ 意思是「兒子」，ཚ་ འ་ 意思是「孫子」）；

དབྱལ་ ར་ཕོངས་ 貧窮； ཁ་ རྩོག་ 上邊；

ཆབ་ རྩ་ 水，

བེམ་ ར་ 死屍，

ནོར་ རྩུག་ 財富（ནོར་ 意思是普通的財富，རྩུག་ 意思是「資本」）

བྱ་ རྩོག་ 鳥（བྱ་ 意思是「家雞」，རྩོག་ བ་ 是「鷓鴣」）；

ཚེམ་ ར་ རྩོག་ 強奪； རྩུ་ རྩུད་ 聲音，

མན་ རྩུབ་ 黑暗；

ར་ རྩོགས་ རྩུག་ 恐懼（表示加強的意思）

ར་ རྩུབ་ རྩོག་ 翅膀；

རྩ་ ར་ རྩུད་ 氣味。

## 2. Tatpuruṣa

a. 包括兩個名物字，一個限制另一個，那個限定的在前邊，被限定的在後邊。

ལྔ་ རྩུབས་ 手套兜；

ཀྱང་ རྩུབས་ 襪子；

རྩ་ རྩོག་ 泉水（水眼）

དབྱལ་ རྩ་ 水銀

ཤིང་ རྩ་ 車（木馬）

ཁ་ ར་ རྩོག་ 色彩

ཆང་ རྩུ་ 酒歌

ཀུལ་ །འཕམ་ 王國

ཀུལ་ །སྲུམ་ 王子

ཁ་ །ཐུགས་ 嘴唇

མང་ །སྤྱལ་ 小獅子

སྤྱལ་ །སྤྱལ་ 富家子弟

འ་ །རྩི་ 牧牛人

རྩི་ །རྩི་ 馬夫

མི་ །མང་ 鑛場

ལྷ་ །འང་ 佛堂

ཀུལ་ །རབས་ 王族

b. 包括名物詞與形容詞，後者限制前者，形容詞置於名物詞後。

མི་ །ཆེན་ 大人，名人。 །རལ་ །གསུམ་ 拉胡爾地名，

(三個裂隙)

ལྷ་ །བཟང་ 善神

སྐལ་ །བཟང་ 好運 (人名)

ལྷོ་ །བཟང་ 善智

བྱ་ །དམད་ (變成བྱ་ །མེད་) 矮

小孩兒，矮姑娘，  
矮女人

བྱ་ །རྒྱ་ (變成བྱ་ །རྒྱ་) 小孩兒

，花名。

དག་ །ངན་ 惡敵

བུ་ །འུ་ (變成བུ་ །འུ་) 小和尚。

見習喇嘛，小和尚。

ལྷོ་ནུབ་ 中國

ལྷོ་དཀར་ 印度

ལྷང་ཆེན་ 大象(大牛)

༠. 這下邊例字中限制名詞的形容在名物詞之前。

ནག་སྲན་ 黑豌豆，一種豌豆。

ངན་ཕྱི་ 炒過的麵粉，照字面上講是壞麵粉。

ཆེ་མི་ 大人「長大了的人」，

བཟང་ལྗོན་ 好財富，你最值錢的東西。

དལ་གྱི་ 劍。

3. Dvandva。

པ་བྱ་ 父子

ཡབ་སྲས་ 父子

པ་མ་ 父母

ལྷུ་སློན་ 君臣

དྲག་ཉན་ 強弱，尊卑，

མི་རྩ་ 人馬

ཟ་བུ་ 吃喝，

ཀང་ལག་ 手足，四肢，

ཉིན་མཚན་ 日夜。

གང་རྩ་ 冷熱，

བཟང་ངན་ 善惡

ལྷུབ་ ལྷུག་ (厚薄，一個盤子，板子的厚度)

ཚི་ རྒྱུང་ 大小，體積。

ཚ་ གྲང་ 冷熱，地獄。

ཕྱ་ མ་ 男女。

#### 4. Bahuvihi,

有幾個呆用的字眼兒，實際上是複合詞，可是數字放在他所限制的字之前：

གསུམ་ རྩེགས་ 三個尖錐體——གསུམ་ རྩེགས་ ལྷ་ བང་ 三個尖錐屋頂的佛堂。

སུམ་ མ་ རྩེ་ 三洞。

གསུམ་ རྩེ་ 三角的

བཞི་ རྩེ་ 四省，寺廟名。

བཞི་ བཤད་ 止癩，四直劃，表示休止。

དྲུག་ རྩེ་ 指 ལ་ བ་ མ་ ཕྱ་ ཕྱ་ མ་ 六個語尾，語法上的術語。

དྲུག་ རྩེ་ 駱駝子，六 རྩེ་ 重的駝子。

བདུན་ རྩེ་ 一週，七天。

དགུ་ བཤེར་ ninefold sacrifice.

དགུ་ ལྷུབ་ 具有九種能力的英雄——དགུ་ ལྷུབ་ དབང་ ཕྱ་  
具有九種能力的英雄。

དགུ་ རྩེགས་ 具有九層花瓣的黃花。

དག་ཅེགས་ 九個尖錐，——དག་ཅེགས་ཁབ་ 九個尖錐  
屋頂的宮殿。

དག་ཚོགས་ 天虹。

有時候三，九等字常常用在普通用語中而失去了表示  
數目的意義，例如：

མངོན་སུམ་དུ་ 公開的。

མན་མི་མང་གསུམ་ 長者，顧問。

སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ 拉大克方言中作 སྤུན་གསུམ་  
མ་ཚོགས་པ་ 像三個弟兄，完美高尚。

དང་གསུམ་ 如三足面上，非常簡單。

སྤྲོ་གསུམ་ 使出現非常複雜的顏色。

ལ་དག་ལུང་དག་ 九隘九澗，坎坷不平之路。

ཅི་དག་ 九尖，多拳的山，或多塔之堡。

དག་ 是藏人中的神數，常常確指九個，也常常泛指  
多數。

5. 包括多於兩個成份的複合字。

在藏文中非常稀少，下邊第一個是來自印度佛教的例  
子：

སྤྱི་ལ་ན་འཁྲི་ 生老病死，四大苦難。

གར་ཅི་སྤྱོ་ལེན་ 跳達演戲唱歌的節日。

གུར་དཀར་དམར་གསེར་ 白紅黃的帳篷。

有些名字構成一組常常成為一個複合詞，每一個只貢獻他的一個音綴，這就是閱讀 དབག་བསམ་ལྷན་བཟང་ 的一個大困難，在那書中四個紅帽宗派稱之為 རྩི་སྐག་ཀར་རྩུག་，這個複合詞指的是 རྩི་ཁྱང་པ་，སྐག་ཁྱང་པ་，བཀར་རྩུང་པ་，和 རྩུག་པ་ 四派。



## 第三卷 句法

## (五十七) 字序：

1. 有一個不變的規律是如此：簡單句中所有其他的字都放在動詞之前；在複合句中有幾個動詞組合在一塊兒而主要動詞常常放在這句的煞尾。

2. 同與一個動詞發生關係的名詞的次序還相當隨便，所以施動者可以或者放在受事者之前，或者放在受事者之後，表示地方的與表示時間的字或仿語假使可能的話都放在一句的開始。

3. 名詞形容詞數詞等之組合次序為：a, 表示領有者（通常為名詞代名詞等，然形容詞亦可居領位），b, 所領的名詞，c, 形容詞，d, 代名詞，e, 數詞，f, ཅིག་, སྟོན་, 或 ཞིག་ 等。例句。

ངའི་བུ་མོ་ རྒྱུ་ཏུ་ རྩི་ 我的這個小女兒。

མོ་སྐུ་ དམར་ སྐོ་ ཞིག་ 一件紅袍子

མོ་སྐུ་ དམར་ མོ་ 紅袍子

དམར་ སྐོ་ མོ་ མོ་ མོ་ 同上

རྒྱལ་ ཁམས་ ཚེན་ སྐོ་ རྩི་ གསུམ་ 這三個大國。

4. 在比較的句子裏，同另外一個比較的字普通都放在前邊。

## (五十八) 簡單句



ཅི་ལ་ ཡོང་ 你來作什麼？你想要作什麼？

དུ་ཚམ་ (西部方言中作此) 價值多少？

དུ་ག་ ཚོད་ (中部方言中作此) 價值多少？

除去語尾 རམ་ 晚期的文學中和西部方言中有一個加重的疑問虛字 ཨི་ (ཨ) 繫放在動詞的前邊：ཤབས་ ཨི་ ཡོང་ [t'abəj ə] 「那裏有方法嗎」？ལས་ རདི་ བྱེད་ ཨི་ རུས་ [læ: di dze ə ny:] 「你能作此事嗎」？

這種問話也用作表示不確定的假設揣度（很容易變成事實），像 རྗེད་ བ་ སྤྱིན་ དམ་ 「能忘記了嗎」？表示他可能的忘了。གི་ བ་ ཡིན་ རམ་ 「你將要死了嗎」？རདི་ བདུད་ མ་ ཡིན་ རམ་ 「這種（妖怪）不會是惡鬼呢？我希望」。

b. 正反雙重合用的：ནང་ ཅ་ ཡོད་ དམ་ མེད་ 「他在裏邊沒有」？བདག་ ལ་ སྤྱིན་ དུ་ རུང་ ངས་ མི་ རུང་ 「你允許給我不給」？ང་ རྒྱངས་ བ་ མི་ དགའ་ རམ་ ཅི་ ཉེས་ 「你見我來了傷心嗎」？你是怎麼回事——因為你哭？

3. 命令式，祈求句不需要任何附加的說明除去在第三十八節中說的。

(五十九) 複合句

1. 平等複合句：

ལྷུ་ རོ་ས་ གླིམས་ བཅའ་ ལྷི་ (1) | བཟང་ ལ་ བྱ་ དགའ་ ལྷི་ (2) | ངན་ བ་ ལ་ ཆད་ བ་ གཙོད་ (3) | བྱི་ སྤང་ གཏན་ ལ་

པའ་ (4) | མི་ལ་ ཡི་གེ་ བསྐྱབས་ སོ།། 「王定了一條法律，善者償，惡者罰，訂定度量衡，授人民以文字(讀與寫)」。

(1) འཇམ་ བ་ 完成式 བཅའ་ 「作」，「制定」，「排定」。

(2) 代替 བཟང་ སྡོ་ ལ་ 。

(3) 「砍」，但是 ཚད་ བ་ (或者 བས་ ) གཅོད་ བ་ 「處罰」。

(4) གཏན་ ལ་ འབབས་ བ་ 「安排」，完成式 པའ་ 。

(5) སློབ་ བ་ 完成式 བསྐྱབས་ 「學」。

## 2. 附屬複合句：

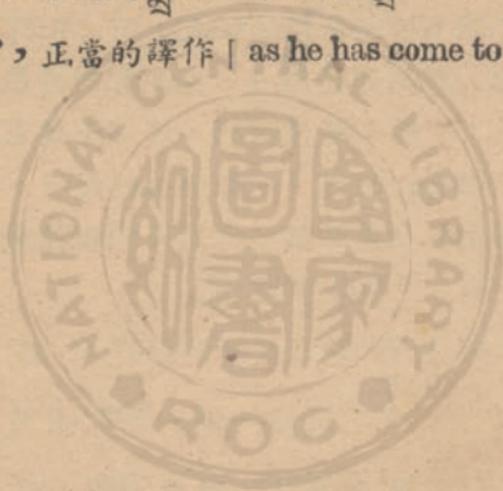
དེར་ (1) བྱད་ མེད་ གཉིས་ སྟོན་ (2) བྱ་ གཅིག་ ལ་ ཚོད་ དེ། རྒྱལ་ སྡོ་ སློ་ (3) མཁས་ བས་ བདག་ ཉན་ (4) འདི་ སྐད་ ཅིས་ (5) བསྐྱོ རྟོ།། ཁྱོད་ གཉིས་ ཀྱིས་ བྱི་ ལག་ བ་ དེ་ དེ་ ཉན་ བཟུང་ སྟེ། ཁྱོད་ བས་ (6) ལ་ གང་ གིས་ ཐབ་ བ་ (7) བྱ་ ཁྱིད་ ཞིག་ (8) ཅིས་ བསྐྱོ་ བ་ དང་ (9) | བྱི་ མ་ མ་ ཡིན་ བ་ དེས་ ཉི་ (10) བྱ་ ལ་ སྐྱང་ རྩ་ མེད་ བས་ (11) སྐད་ ཀྱིས་ (12) མི་ དོགས་ ཏེ། མཐུ་ རྩ་ ཡོད་ བར་ (13) དྲངས་ སོ།། བྱི་ མ་ གང་ ཡིན་ བ་ དེ་ ཉི་ བྱ་ ལ་ བྱམས་ བས་ སྐད་ ཀྱིས་ དོགས་ ཏེ། སྐྱབས་ ཀྱིས་ བྱབ་ བྱང་ (14) དྲག་ ཏུ་ (15) མ་ (16) དྲངས་ སོ།། རྒྱལ་ སྡོ་ བས་ དྲག་ ཏུ་ དྲངས་ བ་ དེ་ ལ། འདི་ ཉི་ ཁྱོད་ ཀྱི་ བྱ་ མ་ ཡིན་ ཏེ། བྱད་ མེད་ ཅིག་ སྟོན་ (17) ཀྱི་ བྱ་ ཡིན་ བས་ ཉི (18) | དྲང་ སྡོ་ རྟོ (19) སྐྱོ་ མ་ སྟོན་ (20) ཅིས་ སྐྱབས་ བ་

དང་། དལ་གྱིས་ སྤངས་ པའི་ བྱ་ ལོན་ པར་ བྱུར་ ཉི་ (21) བྱ་  
ཁྱེར་ རོ།

「那裏有兩個婦人爭一個兒子，王非常聰明，對於這個案子思索了一下，便命令道：『你們二人兩邊一人拉着這個孩子的一隻手，拉，誰拉過來，誰就可以帶他走』」一當王這麼說了之後，那個不是這個小孩兒母親的婦人，因為他不可憐這個孩子，不怕傷害他，用盡她所有的力量去拉。那個真是這個小孩兒母親的婦人，因為他可憐這個孩子，怕傷害着他，雖然她能用力，也不肯用力拉。王對那個用力拉的人說：『因為這種情形，這個小孩兒不是你的兒子。是另外那個女人的兒子，你坦白的說』。王這麼說之後，因為小孩兒實在是那個不肯用力輕輕拉拖的那個婦人的兒子，那個婦人她把小孩兒領走了。

(1) རི་ 彼，那； རོ་ 表示處所的語尾。(2) བཏུབ་ 去掉前置輔音བ་，可以用作泛指一個，ཏུབ་ 且可用在數詞之後，ཏུབ་ 用在收尾ས་ 的字後，讀成 ཏུབ་ (3) ལྗོ་ལའས་ པས་ 心裏很聰明。(4) རྟོག་ པ་ 完成式 བཟོག་ (5) རྟོག་ རྟོག་ རྟོག་ རྟོག་ 「像下邊這麼說」。(6) རྟོག་ པ་ 完成式 རྟོག་，命令式 རྟོག་ (7) བཏུབ་ བཏུབ་ བཏུབ་ བཏུབ་ 誰拉到了。(8) རྟོག་ པ་ 完成式，命令式 རྟོག་ (9) 這裏用 དང་ 表示前邊那個動作差不多是同時發生的。(10) 可以附加在任何字或字羣之後，為要使孤立清清楚楚的與後邊的其他的字分割開來，所以在減少語言上的含混作用上很有用處。

- (11) བས་ 「因為」。 (12) ལྡན་ ཀྱིས་ 怕的受事語常常加ས་, ཀྱིས་ 等。 (13) མཐུ་ ཅི་ ཡོད་ བར་ 用盡所有的力量。 (14) ཀྱང་ 「雖然」。 (15) violently。 (16) མ་ 用在完成式前。 (17) ཤོ་ མ་ 「另外」。 (18) ཅ་ 常常附加在བས་ 或 བས་ 之後加強它的意思。 (19) 「坦白地」。 (20) ལྡོ་ བ་ 完成式 ལྡོས་, 命令式 ལྡོམ་ (21) རྒྱུ་ བ་ 完成式 རྒྱུར་, 正當的譯作 [ as he has come to be ] 。



## 第四卷 尊敬的詞句

(六十)關於尊敬用語在西藏自古至今是逐漸在增長。在古典的文學中還未見得非常顯著。但是假使把現在大喇嘛們和官吏們的談話記錄下來我們一定驚奇在他的談話充滿了這種尊敬用語。

關於辭彙我們應該分辨開原有的字根以及複合詞和某些尊敬用語。代名詞中有 ཉིད་རང་, ཁྱིད་, ཁོང་等尊敬的稱呼。此外還有少數的尊敬字根；他們指的是所尊敬的人的身體，親戚和他所領有的東西。

通常形式	表示尊敬式	意義
ལུས་ [lus], [ly:]	སྐྱུ་ [sku]	身體
མགོ་ [go]	དབུ་ [ʷu]	頭
མིག་	སྐྱུན་	眼
རྒྱ་བ་	སྐྱུན་	耳
སྒྲ་	གངས་	鼻
ཁ་	ཞལ་	嘴
འཇིང་བ་	མགྱིན་བ་	頸
ཡག་བ་	ཡུག་	手
ཀར་བ་	ཞབས་	腳
ལྗེ་	ལྗགས་	舌

通常形式	表示尊敬式	意義 言詞
སྐད་	གསུང་	父
མ་, མ་པ་	ཡབ་ [jab]	母
མ་	ཡུམ་	兒子
མེ་	ཕྱམ་	房子
ཁང་པ་	ཁྱིམ་	衣服
གོས་ [gos], [g·s],	ན་བཟེར་ [na-za]	馬
རྩ་ [rta], [sta],	ཚེབས་ [tʰib(s)]	水
ལྗེ་	ཚབ་	血
ཁྲག་	སེའྲ་	

假使沒有一個特別的字根，一個普通的字也可以變成尊敬的字，就是把一個表示尊敬字和那個尋常的字複合起來，སྐྱུ་「身體」，ལྗེ་「嘴」，དབྱུ་「頭」，སྐྱུ་「眼」，ཕྱག་「手」，ལྗེས་「脚」等常用來構成這種複合字：

སྐྱུ་སཁང་ 殿下的碉堡，

སྐྱུ་ཚེ་ 殿下的壽命，

སྐྱུ་སེའྲ་ 殿下的血，

སྐྱུ་འདྲ་ 殿下的像。

སྐྱུ་ཚབ་ 殿下代表

སྐྱུ་རྒྱས་ 殿下的腰帶，

སྐྱུ་ཚས་ 殿下的庫房

སྐྱུ་ཁམས་ 殿下的健康。

སྐྱུ་གསུང་ 殿下的遺骨

སྐྱུ་སྐྱིན་ 殿下的頸子。

སྐྱོ་སྐྱོ་ 殿下的禮物

སྐྱོ་ལ་ 殿下的肉

དབྱ་མཚན་ 頭目，主腦，

དབྱ་རྩམ་ 殿下的枕頭，

དབྱ་ཚྲིག་ 殿下的盛胃

དབྱ་འཕང་ 高級

སྐྱུན་སྐྱུའ་ 殿下的眼臉

སྐྱུན་འབྲས་ 殿下的瞳

སྐྱུན་ཕྱི་ 殿下眼角上的綳紋

ཕྱུག་འཁར་ 殿下的手杖

ཕྱུག་ནར་ 殿下的手腕

ཕྱུག་ཆ་ 殿下的用具

ཕྱུག་མཐོབ་ 殿下的大指

ཕྱུག་ཕྱི་ 殿下的僕役

ཕྱུག་འབྲིས་ 殿下的手筆

ཕྱུག་མཚོན་ 殿下的寶藏

ཕྱུག་ལན་ 殿下的交互道好致敬。

སྐྱོ་བྱང་ 殿下的僕役。

སྐྱོ་བམོན་ 殿下的功德

དབྱ་སྐྱ་ 殿下的頭髮

དབྱ་ཐོད་ 殿下的帽子

དབྱ་ཚེ་ 殿堡寺廟的尖樓。

དབྱ་ཇི་ 可尊敬的（稱呼喇嘛有話）

སྐྱུན་ཆབ་ 殿下的眼淚，

སྐྱུན་སྐྱུན་ 殿下的眼藥，

སྐྱུན་ཕྱང་ 殿下的眼角。

ཕྱུག་ཕྱི་ 殿下的印璽

ཕྱུག་ཆབ་ 殿下的洗手水。

ཕྱུག་རྩོན་ 殿下的短褲，或者思物。

ཕྱུག་དབེ་ 殿下的書

ཕྱུག་ཕྱིས་ 殿下的手巾

ཕྱུག་མཚུབ་ 殿下的手指

ཕྱུག་ར་ 殿下的廁所

འབས་གདན་ 殿下的地氈

འབས་ཀྱ་ 殿下的靴踵鉄  
踢馬刺。

འབས་ཆགས་ 殿下的領域

འབས་རྟིན་ 殿下的脚凳。

འབས་པད་ 殿下似蓮花的脚

འབས་ཕྱི་ 殿下的僕役。

འབས་ཐོག་ 為殿下所服的務。

འབས་བྱོ་ 殿下的跳舞。

འབས་སིན་ 殿下的脚指甲

འབས་པསྲིལ་ 殿下的洗脚  
水。

འབས་ལྷམ་ 殿下的鞭子。

關於抽象名詞，只有一個主要的表示恭敬的字，就是代替表示靈魂的 *སེམས་* [sem(s)]，*ཉམས་*，表示心意的 *ཡིད་* [jid,ji?]，或者是表示心臟 *སྤྱིང་* 的 *བྱལས་* [t'ug(s)]，*衛* [t'u:] 那個字。用這個字來作複合詞，得到許多別的抽象名詞。

བྱལས་ཉམས་ 聖者的靈魂

བྱལས་སྲོ་ 聖者的忿怒。

བྱལས་བཟོད་ 聖者的忍耐

བྱལས་བྱལས་ 聖者的博愛。

བྱལས་འཕྲད་ 聖者的快樂

བྱལས་དགོངས་ 聖者的意思。

བྱལས་ཆོད་ 聖者的悲哀

བྱལས་ཇི་ 聖者的慈悲

བྱལས་སད་ 聖者的引誘

བྱལས་མཁྱིམ་ 聖者的知識

བྱལས་འབྱུགས་ 聖者的煩惱

བྱལས་དམ་ 聖者的誓詞。

བྱལས་ལྷུག་ 聖者的失望

བྱལས་རུས་ 聖者的果敢。

བྱལས་ཁྲི་བ་ 聖者的忿怒

形容詞中找不到表示尊敬的言詞，但是動詞中，有幾個表示尊敬的字根。

普通形	表示尊敬形式	意義
དུག་, ལྗོང་པ་ [dod-pa] [dʒʰ-pa],	བུགས་	坐, 住。
ཡིན་	ཡིགས་	是
ཡོད་	མངའ་	有
བྱེད་པ་ [dzed-pa], [dzhē-pa]。	མཛེད་པ་ [dzad-pa], [dzæʰ-pa]	作
ཐོང་	ཐོབ་ (ལློང་)	走
མ་ཐོང་	གཟིགས་	看
ཐོས་	གསུང་	聽
གཏང་	སྐྱེལ་	給
སྐྱེ་	འཁྲུང་	降生
འཆི་	འཕྲོང་	死
སྐྱེ་	སྐུལ་	說
ཟེར་	གསུང་	說
ཞེན་	འཆིབ་	騎, 等。

其他的普通動詞變成表示尊敬的動詞是把他們和མཛེད་連用，མཛེད་是和བྱེད་「作」相當的表示尊敬的形式。要

用作表示尊敬的動詞是後邊附加ར་尾再連用着動詞མཇེད་，  
མཇེད་按照所需要的時間來變化。

སྟོན་པར་མཇེད་ 殿下顯示給他……

བྱུག་པ་མཇེད་ སྲོང་ 殿下遇見了……

སྟོག་པ་མཇེད་ 殿下能否讀了……

像上邊那個人稱代名詞的表中所顯示出來，一個十足演化成功的表示尊敬的語言不僅是設法去尊敬所稱呼的人，並且還去謙遜自卑說話的人。只有兩個字找到了三種可能的形式；即謙遜的，正常的和尊敬的，這兩個是「給」和「說」這兩種觀念。

謙遜的

རབུལ་ 貢獻，

བྱ་ 稟告，

正常的

གཏོང་ 給

སྟོན་ 說

ཟླ་

尊敬的

གནང་ 償賜。

གསུང་ 講解

我們很難看出來表示尊敬的字根是怎樣發生的，或者和表示普通觀念的字的中間有什麼關係，只有兩個字裏表示尊敬的字似乎是較古的形式

水 普通的 ཐུ་ 表示尊敬的 ཐང་

舌 普通的 ལྷེ་ 表示尊敬的 ལྷེགས་ (從 ལྷེགས་ 來的)

我這裏希望指示出來第一位討論尊敬用語比較充實的是 Csoma de Koros 的文法中第 32 頁。I.J.Schmidt 把這轉載在他的文法中第 284 頁之後，Foucaux 印在他的文法附錄三中。

另外有一類我們可以管他叫作文雅的言詞是用來和所尊敬的人去談話，（或者是高貴的人們他們自己用在言詞中的）。像 འགྲོ་པ་ [gjid-pa][ghji?pa]「作」， བཞིས་པ་ [tshi-pa]「是」， ལྷན་དུ་ [lad-du][læ?du]代替 ལྷན་དུ་「為了」。這些言詞與所說人的教育程度並沒有關係。甚至於沒有受過教育的人也會用這許多尊敬的言詞，但是只有這種文雅的言詞才很少或者是絕不應用在口語中，至少在西部方言中是如此。



## 附 錄

## 1. 近代方言中之日常用語

- 西部： kh'o'ga-næ jon.      你從那裏來？
- 中部： khjəʔ'gha-næ jon.
- 西部： khjod su jin.      你是誰？
- 中部： khjəʔ su jin.
- 西部： khjod'sy:(1)jin.      你是誰的(人，僕役)？
- 中部： khjəʔ sy: jin.
- 西部： khjod 'raŋi miŋ tɕi zer.      你的名字是什麼？
- 中部： kh'əʔ-kji miŋ-la ghaŋ 'zer-gi jəʔ-dham.
- 西部： 'khjod-di khaŋ-pa'ga-na-你在那裏？  
jod.
- 中部： khjəʔ-kji h haŋ-pa'gha-na jəʔ(-pa).
- 西部： khjod tɕi-'a jon.      你為什麼來？你要作什麼？
- 中部： kh'əʔ ghaŋ-la jon.
- 西部： tɕi-la ʔi-ru dug.      你為什麼在這裏？
- 西部： ŋa ŋaŋ-te dad.      我坐在這守護。
- 西部： di jul-li miŋ tɕi zer.      這個村子的名字是什麼？
- 中部： jul di: miŋ-la ghaŋ'zer-ro jin-pa.
- 西部： k'jod-la del-wa(2)zig      你有什麼差使？  
'jod-da
- 中部： k'jəʔ la dhən zig jəʔ-dham

- 西部： tɕaŋ med; 'tɕ'on-la 'oŋ(s) 沒有；我來沒有差使。
- 中部： tɕoŋ 'mēʔ; dhən-'mēʔ-la joŋ
- 西部： da thug-pa thun-tɕe-la 現在去家裏渴湯。  
k'aŋ-pa-la-son
- 西部： jod. 'ŋa-la man(3)zig 是：請你給我些藥。  
sal(4)
- 中部： jøʔ. 'ŋa-la mæn zig naŋ-roŋ(5)
- 西部： 'ŋa-la zug(6)jod 我害病
- 後藏： 'ŋa-la sug 'gjaŋ-gi(7)
- 衛： 'ŋa-la 'na-tsha toŋ-gi(8) dug
- 西部： 'zur-mo rag 我覺得痛
- 中部： zur-mo dug
- 西部： 'ga-na 什麼地方？
- 中部： 'gha-na
- 西部： 'dod-pa-la 在肚子裏
- 中部： dhøʔ-pa-la
- 西部： 'go-la zug rag 頭痛
- 中部： 'go-la zug jøʔ
- 西部： ŋa za jaŋ-pa-la tɕ'a-tɕe- 我們應該散散步，天氣  
la tshan-te rag 大熱。
- 西部中部： di-len 拿這個！
- 西部： di-k'jer
- 中部： di k'u son 你拿這個去！
- 西部： di k'u ŋa 帶走這個！
- 中部： di k'u ɕoŋ
- 西部： di 'ga-zug tɕo tɕe 我怎麼作這事？



- 中部 .. di ghan-dæ(10) dzē? ton jin  
di ghan-dæ dzē? gju jim-pa
- 西部 : di-zug t̥əo mi gos (goi, gø.) 你不能這樣作。
- 中部 : di-dæ: dzē? mi gø
- 西部 : 'ŋa-la da-run 'o-ma zig gos 我要多點兒奶。
- 中部 : 'ŋa-la dha-run 'wo-ma ɕig gos
- 西部 : i 'lag-mo t̥əo 弄乾淨這個！
- 中部 . di 'leg-mo dzæ:
- 西部 : 'be-ma dan fu-t̥əe. (11) 用沙子洗。
- 中部 : 'dze-mæ:t̥hu
- 西部 : ŋa-la t̥ə'u t̥əuŋ zad ɕig 請給我點兒水。  
nan(12) zig
- 中部 : ŋa-la t̥ə'u t̥əuŋ sæ? ɕig nan zig
- 西部 : 'lag-ɾa 'lag-mo jod-da 你的手乾淨嗎？
- 中部 : 'lag-ɾa 'leg-mo (la:mo 或 tsan-wa) 'e j̥ə?
- 西部 : o-ma ts'ag-'ræ:-la ts'ag-ton 用濾布濾奶！
- 中部 . wo-ma ts'ag-'ræ:-la ts'ag ɕog
- 西部 : t'ab t̥ə'uŋ-se 'de: t̥ə'og-la 把小爐子放在那裏！  
bor-ton
- 中部 : t'ab t̥ə'uŋ-se 'de: t̥ə'og ('t̥ə'o?) -la zag-t̥əig. (13)
- 西部 : p'an-dil sa-la p'ab(14) 把鍋放在地上。  
(p'ab-ton)
- 中部 : san me dhan ŋe zag
- 西部 : p'og ton 拿下去
- 西部 : ŋi-ma'gas-sa(16) (gæ.a) 太陽一落就點火。  
'tsam-zig me p'u(17)

- 中部： ɳi-ma gæ.tsam-ɕig-la me p'u
- 西部： kar-jol(18)k'jon-ŋa soŋ 去把磁器拿來。
- 西部： kar-iol len-na ɕog 來把磁器拿去。
- 西部： tɕ'u 'dan-mo(19)dan 'tu- 假使你用冷水洗，磁器  
na kar-jol mi-dag (或者 不會乾淨；好好兒的用  
kar-jollag-mo mi tɕ'a jin); 熱水洗！  
ts'an-te zig 'an-te gjal-la  
tu gos(gø).
- 中部： tɕ'u dhan mə: ty:na kar-'jol mi dag; 'ts'am-mo  
'ɕig gi:l-g(la:)-pa-ty: ɕog.
- 西部： 'las(læ:)-ka ts'an-ma 除非所有的事情都作完  
'tsar-næ 'man-na ma tɕ'a. 了，你不要走！
- 中部： 'las(læ:)-ka ts'an-ma ts'ar-næ məm-pa dɔ (20)  
mi tɕ'og.
- 西部： sol-'tɕog(21)t'al-dig(22) 我要擺設桌子了嗎？  
tɕo-a
- 中部： sol-'tɕog t'al dig dzē? gju jin-na(m)
- 西部： o-'na; tɕo tan tin(23)ton 是；展開布！
- 中部： jā-ja; tɕog-'tæn tin-tɕig
- 西部： tib-ril li nan-na tɕ'u 'man-ŋ- 茶壺中水多麼少？  
po 'jod-da 'ŋun-ŋu 'jod
- 中部： tib-ril gyi nan-na tɕ'u 'man-po jø?-dl am 'ŋun-ŋu-  
jø?
- 西部： 'ŋun ŋu zig jod (a ts'ig 只一點兒  
man-na med)
- 中部： 'ŋun ŋu ɕig jø?

- 西部： tib-ri tɕ'ukan-te(24)k'jon 把茶壺添上水，拿來。
- 中部： tib-ril tɕ'y: 'kan nɕæ: kur ɕog
- 西部： tib-ril dzag dug 壺漏
- 西部： 'kar-ja:(25)daj dzar(26)那必須用錫鐸住。
- gos(gø:)
- 中部： 'kar-jæ: ( 或者 ɕa-kar-gji: ) dzar gø:
- 西部： gar-wæ(27)tsar(28)k'jer 把他拿去給鉄匠。
- 中部： k'ur sonj
- 西部： ɕel-p'or gæ: sonj 磁器裂碎。
- 中部： ɕel-p'or gæ: sonj
- 西部： nɕæ:ma zer-na ɕinj ma kjal 除非我告訴你說，你不  
(29) 要拿柴。
- 中部： nɕæ: ma zer-na ɕinj ma kjal(29)
- 西部： sab-mol-na k'jon jin 主人命令我就拿來
- 中部： sa-hib sunj-na(30)kjaj gju jin
- 西部： sab'ga-zug mol. 你說什麼，先生(先生  
說話了嗎)？
- 中部： sa-hib ghanj sunj wa jin
- 西部： ma p'anj(31)lud ma tɕug 不要拋去！不要讓他滑  
(32)脫
- 中部： ma bl or-wa dzhē? bl y? ma tɕug
- 西部與中部： rig-pa dim(33) 西部 k'a dar tɕo 小心！
- 西部： 'nan-tɕe man 你不要壓！
- 中部： 'næn gju min
- 西部： 'das(35)-si('dæ-i)'lag-ma 把剩下來的放在一邊兒  
'ti(36)-te bor 。

- 中部： 'dæ: kji 'lhag-ma ts'ag dz'ha  
 西部： lag-mami dug, t'əanmalus 沒有剩餘  
 (lu:)
- 西部： o-ma luḏ ma t'əug 不要讓奶流過去！  
 中部： wo-ma ly? ma t'əug
- 西部： 't'ə'in-pa(27)ma'tub.te(38) 不要割碎肝臟，整個兒  
 'son-te kjoŋ 拿來。
- 中部： 't'ə'in-pa ma'tub-te 'ts'aŋ-ma ( 或者ghaŋ-mo ) k'ur  
 ɕog.
- 西部： a-lu ɕu te tub toŋ 剝去洋芋的皮，剝碎。
- 中部： kji-u ( 或者do-ma, (39)ɕu-te tub t'əig.  
 maŋ-po( 或者jun riŋ mo) 不要逗留太久  
 ma gor
- 西部： gjog-pa ɕog 快來！  
 中部： gjog-po(gjo-po)ɕog'
- 西部： ma dzed(40) 不要忘，我沒忘。
- 中部： ma dze?
- 西部： jid-la zum(41)t'ub-ba 你能記住那個嗎？  
 中部： sem-la ŋe: t'ub-ba.
- 西部： jid-la zum gos (gø:) 你必須記在心中  
 中部： ŋe:pa dzhē? gø:.
- 中部： naŋ-ḏu soŋ; naŋ-ḏu ɕog 進來！  
 西部： naŋ-ḏu kjod(42) 進來先生！  
 中部： naŋ ḏu p'eb
- 西部： dod(43)zug(44) 先生，請坐。  
 中部： dæ? zug







गङ्गा उदकं जलं पृथक् ३४ पं. ५८. । कुर्वी गङ्गा उदकं पं. जलं  
 पृथक् ३५ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३५ । कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३५ ।  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३६ ३६ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३६ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३७ ३७ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३७ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३८ ३८ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३८ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३९ ३९ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ३९ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४० ४० ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४० ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४१ ४१ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४१ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४२ ४२ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४२ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४३ ४३ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४३ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४४ ४४ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४४ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४५ ४५ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४५ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४६ ४६ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४६ ॥ कुर्वी  
 कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४७ ४७ ॥ कुर्वी कुर्वी कुर्वी ४७ ॥ कुर्वी

48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61

ལྷི་ཁྲི་ལྷི་མ་ 62 རིག། དེས་སྐྱེས་པ། གཅིག་ཏུ་བདག་གི་  
 ཁྲི་བསང། གཉིས་སུ་འདི་ཁྲི་བུས་པ་བསང 63། དབྱུག་པ་  
 ཅན་སྐལ་བར་འགྱུར་ཀྱང་མེད། རིང་མཁན་གྱིས་སྐྱེས་པ།  
 དབྱུག་པ་ཅན་དེ་ 64 བདག་ལ་ཚུའི་གདོང་ཅི་ཅམ་ཞེས་དྲིས་  
 དས། ཁ་ནས་རྗེའུ་ཤོགས་པ་ 65 རྒྱ་རྒྱུང་དོ། ། སྐལ་པོས་  
 སྐྱེས་པ། རྩ་རི་བྱིར་ཡང་བྲག་པ་ལ་བཀུར་ 66 བའི་རིགས་  
 ལྷི་ 67 ཁ་ན་བྱིར་བས། རིང་མཁན་གྱི་མདུན་སོ་གཉིས་  
 ཚོག་ཅིག། དབྱུག་པ་ཅན་ནི་ཚུའི་གདོང་ཟབ་བས་ཞེས་  
 དས་ 68 རྗེ་ཚོད་ཅིག། རིང་མཁན་གྱིས་སྐྱེས་པ། གཅིག་  
 ཏུ་བདག་གི་རྗེའུ་རྫོང་། གཉིས་སུ་བདག་གི་སོ་བཅག་པ་  
 བས། དབྱུག་པ་ཅན་སྐལ་བར་འགྱུར་ཀྱང་མེད། དེ་དག་  
 སོ་སོ་ནས་ 69 ཞལ་ཆེ་བཅད་དེ། དབྱུག་པ་ཅན་ཉིས་པ་  
 ཀུན་ལས་ཐར་རྩོ། ། །

一個地方有一個叫 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 的婆羅門人，是一個非常貧窮無衣無食的人，從房東借了一個牛。白天要用（牛）了便領牛到那個房東家裏去。到那裏，房東呢在吃飯， ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 便把牛送到房子裏，牛從另外一個門走掉了。房東吃了飯起來，不見那牛了，房東便問 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 牛在什麼地方？ ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 說「送到你的房裏去了」。「你還給我的牛吧」！房東說。 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 說：「我沒有遺失」。於是他們兩人結伴兒，到王的前邊去了，我們去分辨分辨是非曲直去！他們兩個去了，另外一個人的母馬逃跑了。那個人對 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 說：「不要讓母馬走」，如此說， ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 拿一個石頭擲過去打中馬的腿，馬腿斷了。另外那個人說「你弄死我的馬，給我的馬吧」！「什麼緣故給馬」， ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 說：「這裏來，去王的前邊，我們去請求公斷」，這麼說着他們便去那裏了。 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 預備逃跑，他從一堵牆上跳下來，那牆的前邊有一個織布的人在織布。他落下來把織布的人壓死，織布的人的妻室捉住 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 「你弄死我丈夫，給我丈夫吧！」說。「我怎麼給你的丈夫？」說。「來這裏，去王的前邊」。他們去請求公斷的時候，路中間有一個深底兒水塘。水那邊兒一個木匠嘴裏拿着一個小斧子過來了。 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 問那個人水有多麼深？木匠因為說水底兒深，小斧頭落入水中，小斧頭找不見了，那個人捉住 ॐ॒॒॒ ॒॒ ॒॒ 「你擲了我的小斧頭



說，དབྱུག་པ་ཅན་「問我水的底怎樣深，嘴裏拿的小斧頭落到水裏去了。」王說，「拿什麼東西，用肩膀搬運才對，弄斷木匠的兩個門牙，དབྱུག་པ་ཅན་問水底兜深不深，弄斷舌頭！」木匠說「第一我的小斧頭遺失，第二我的牙弄斷了，དབྱུག་པ་ཅན་勝了。|他們各自經過公斷，དབྱུག་པ་ཅན་'s 罪惡完全解脫了。



[註] 1. ཞིག་「一個」。是從གཅིག་「一個」脫化來的，གཅིག་常常用在名詞等的後邊表示「一個」，把前置輔音丟掉成為ཅིག་。ཅིག་又因為前邊收ས་尾而變成ཤིག་，收ང་ན་མ་ལ་ར་以及元音而變成ཞིག་。

2. ན་表示處所。

3. བྱེད་པ་「作」，完成式བྱས་，未來式བྱ་，命令式བྱིས་「作」，有些情形中表示「說，稱，」ཞེས་བྱ་པ་「這麼稱呼」。ཞེས་用在元音或ང་ན་མ་ར་ལ་等輔音尾後，ཅིས་用在ག་ད་བ་等輔音尾之後，ཤེས་用在ས་尾後，དབྱུག་པ་ཅན་是從梵文तु | श्रुतव་翻譯出來的。

4. འདུག་པ་「出現，停在，找到」。

5. ལྟེ་用在收ག་ང་བ་མ་和元音的字的後邊，ཏི་用在收ན་ར་ལ་ས་的後邊，ཏི་用在收ད་的後邊，用在一個表示時間子句的的後邊。這個子句在英語中通常是以when, as, since, after等冠首的。

6. མེད་是從མི་ཡོད་縮簡而成，意思是「不存在，不出現，找不到」等。

7. ཞིག་與註 1. 同。ཅིག་，ཤིག་ཞིག་常常居句尾表示動詞「是」。གོ་為肯定句句尾虛字ཏི་，ཏི་僅用在元音之後，前一字若是收輔音尾者，先重複輔音尾作聲母

然後再附以元音 [o] 作韻母，另成一音綴，此外像收  $\text{ṣ}$ ， $\text{ṣ}$ ， $\text{ṣ}$  而從前附有後置強  $\text{ṣ}$  的輔音尾，今  $\text{ṣ}$  雖失去而須用  $\text{ṣ}$ 。

8.  $\text{ṣ}$  似乎是個複合的字， $\text{ṣ}$  表示所在， $\text{ṣ}$  表示「自」，「從」。

9.  $\text{ṣ}$  為  $\text{ṣ}$  「借」的完成式。

10.  $\text{ṣ}$  或  $\text{ṣ}$  完成式  $\text{ṣ}$  「用」，這裏是「白天要用牛了」。

11.  $\text{ṣ}$  「那」， $\text{ṣ}$  表示處所。 $\text{ṣ}$  意思是「那裏」。

12.  $\text{ṣ}$  可以附在任何字或字羣之後，為要使其孤立清清楚楚的與後邊其他的字分劃開來，所以在減少語言的含混上很有用處。

13.  $\text{ṣ}$  「給，送，讓走，」完成式  $\text{ṣ}$

14.  $\text{ṣ}$ ， $\text{ṣ}$  完成式  $\text{ṣ}$ ， $\text{ṣ}$ ，未來式  $\text{ṣ}$ ，命令式  $\text{ṣ}$ ， $\text{ṣ}$  「吃」。

15.  $\text{ṣ}$  「起來」，完成式  $\text{ṣ}$ 。

16.  $\text{ṣ}$  可以用在字根之後，表示「by doing some thing」或者「because」。

17.  $\text{ṣ}$  命令式  $\text{ṣ}$  「給」。

18.  $\text{ṣ}$  完成式命令式  $\text{ṣ}$  「遺失」。

19. རྒྱུར་བ་ 「生長，變化」，加在動詞無定式附有ར་尾的後邊，表示「未來式」。

20. རྫོང་བ་ 完成式與命令式作 རྫོང་ 或 རྫོང་།，「去」。

21. རློམ་བ་ 完成式與命令式 རློམ་ 「逃跑」。

22. རེན་བ་ 完成式 རླངས་ 「拿，捉。」

23. རེན་བ་ 完成式 རལངས་ 「投擲」。

24. རེལ་བ་ 完成式 རེལ་ 「打中」。

25. བཞེག་བ་ 完成式 བཞེག་，命令式 ཞེད་ 「折斷」。

26. རྩམ་བ་ 完成式 བཞེམས་ 「預備要作」。

27. རས་ 似乎是從 ར་ 與 ས་ 結合而成的，ར་ 表示所在，ས་ 表示「自」，「從」。

28. རླུང་བ་ 完成式亦同「落」。

29. རེལ་བ་ 完成式與命令式 རེལ་ས་，ཚེ་རེལ་ས་བ་ 「換掉生命」「死」。

30. རེལ་བ་ 完成式 བཞེལ་ 「捉，捕。」

31. བཞེད་བ་，完成式 བཞེད་，未來式 བཞེད་，命令式 ཞེད་ 「公斷。」

32. བས་ 用在動詞無定式後邊，按字面兒上講是「out of (the doing)」，這種情形中有三種可能的意義：a. 「after」，b. 「while」，c. 「being about to」。

33. 我用嘴拿住這個斧子。

34. འདྲི་བ་ 完成式 དྲིས་ 「問。」

35. ཅིས་ 用在字根後邊表示「by doing something」，常常可以譯作「因為」。

36. སྐྱར་ 完成式與未來式 བསྐྱར་ 「拋擲」。

37. འདྲུག་ ལོ་ 「坐下」。

38. རྒྱུ་བ་ 完成式 རྒྱས་，命令式 ལོག་ 「來」。

39. 假使動詞是無定式，主詞通常具同品格，而英語中則居屬格。

40. འཇ་ 用在疑問句尾，放在元音之後；用在收輔音尾的字的後邊，則重複輔音，以 [am] 作韻母，另成一音綴。此外像收 ཅ་，ར་，ལ་ 而從前附有後置強 ཅ་ 的輔音尾後，今 ཅ་ 雖失去了而仍須用 འཇ་。

41. 「還給他了，物主看見了」。

42. 「嘴裏並沒還他」，「沒有說什麼」。

43. 因為 དབྱུག་ བ་ ཅན་ 不說（我還了）。

44. རྒྱས་ བར་ མཐོང་ ལ་，རྒྱས་ ལ་ 加 ར་ 後附一表示知覺的動詞。

45. ལ་ 表示英語中之「as」，「while」。

46. འདྲོགས་ བ་ 完成式 བདྲགས་ 「綁」。

47. འབྲིན་ བ་ 命令式 བྲུང་ 「挖出來」。

48. གཅིག་དུ་「firstly」較之 དང་པོར་ 不大常用。

49. གཉིས་སུ་「Secondly」。

50. བས་ 在這裏表示比較。

51. 「這場官司 དབྱུག་པ་ཅན་ 是得勝的人了，比較我牛又被搶，眼又被挖了，要好得多了」。

52. 另外一個人說「神啊」！這裏是稱呼王，像梵文中的  $\text{हैव}$

53. འགུམ་པ་ 完成式 བཀུམ་ 「殺」。འགུམ་པ་ 完成式 ལུམ་ 「死」；是一種文雅的字眼。

54. འཇུག་པ་ 完成式 འཇུགས་ 「進到」。

55. མཆི་བ་ 完成式 མཆིས་ 「走」；文雅的字眼兜「說」。

56. ལ་ 表示「as」，「while」

57. 此地 དབྱུག་པ་ཅན་ 作主語用。

58. མང་བ་ 完成式 མངས་པས་ 「很多」。

59. དག་ན་མི་ཡོད་པ་ [That a man was concealed (behind it)]。

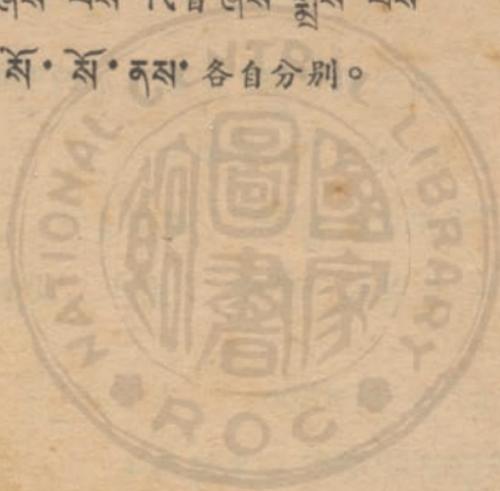
60. ལ་ 這裏可以譯作英語的「and」。

61. 這個

62. བགྱིད་པ་ 的命令式，「作」文雅的說法，代替  $\text{བྱེད་པ་}$ 。



63. བས་ 表示比較。
64. དབྱག་ བ་ ཅན་ དེ་ 這裏作主語。
65. འཕྲོགས་ བ་ 完成式與命令式 འཕྲོགས་
66. འཁྲར་ བ་ 完成式 བཀྲར་ བ་ 「攜帶，運送」。
67. 你所攜帶的這些東西最好是帶在肩膀上。
68. ཞེས་ བས་ 代替 ཞེས་ ལྷན་ བས་
69. སྐྱོ་ སྐྱོ་ ལྷན་ 各自分別。



國立邊疆文化教育館叢書

第 一 種

# 藏 文 文 法

(TIBETAN GRAMMAR)

原 著 者 H. A. Jäschke

編 譯 者 張 次 瑤

發 行 人 凌 純 聲

發 行 所 國立邊疆文化教育館

印 刷 所 國立邊疆文化教育館

.....  
版權所有★不准翻印◎中華民國三十六年十一月初版



53  

---

40